叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 高地峡谷(the Highland Glen) 000001

2. 高地峡谷(the Highland Glen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高地峡谷(The Highland glen)
第1/2页

[ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] .
THE HIGHLAND GLEN .
这 高地 格伦 .

高地峡谷。

[ðə; ði] ['prɑːfɪts] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['haɪˌlændɚz] .
THE PROFITS WILL BE GIVEN FOR THE BENEFIT OF THE SUFFERING HIGHLANDERS .
这 利润 将要 是 给定 为了 这 益处 的 这 痛苦 高地人 .

利润将用于救济受苦的高地居民。

[ðə; ði]
THE
这

这

['haɪlənd] [glen] ;
HIGHLAND GLEN ;
高地 格伦 ;

高地峡谷;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['plenti] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .
PLENTY AND FAMINE .
很多 和 饥荒 .

富足与饥荒。

[baɪ]
BY
经过

经过

[məˈtɪldə] [rentʃ] .
MATILDA WRENCH .
玛蒂尔达 扳手 .

玛蒂尔达·伦奇。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[biː] . ['wɝːthaɪm] , ['ɒːldain] ['tʃembər] ,
B . WERTHEIM , ALDINE CHAMBERS ,
B . 韦尔特海姆 , 阿尔丁 房间 ,

B. WERTHEIM，ALDINE CHAMBERS，

['pætəˈnɑːstər] - [roʊ] .
PATERNOSTER - ROW .
回旋曲 - 排 .

帕特诺斯特街。

[em][ˌdiːˌsiːˌsiːˈsiː][ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
M **DCCC** **XLVII** **.**
M dccc xlvii .

M DCCC XLVII。

[ˈmækintɔʃ] , [ˈprɪntər] ,
MACINTOSH **,** **PRINTER** **,**
麦金托什 , 打印机 ,

麦金托什打印机

[greɪt] [nuː] - [striːt] [ˈlʌndən] .
GREAT **NEW** **-** **STREET** **LONDON** **.**
伟大的 新的 - 街道 伦敦 .

伦敦大新街。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ðɪ] [ˈhaɪlənd] [glen] .
THE **HIGHLAND** **GLEN** **.**
这 高地 格伦 .

高地峡谷。

[ˈriːdər] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [ˈhaɪləndz] [ʌv; əv] - ?
Reader **,** **have** **you** **ever** **visited** **the** **western** **Highlands** **of** **Argyleshire** **?**
读者 , 有 你 曾经 到访 这 西 高地 的 - ?

读者朋友，您是否曾到访过阿盖尔郡西部高地?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
If **you** **have** **,**
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [rɪˈteɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [glen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
you **will** **doubtless** **retain** **many** **a** **pleasant** **memory** **of** **the** **wild** **glens** **and** **the**
你 将要 毫无疑问 保持 许多 一个 令人愉快的 记忆 的 这 荒野 格伦斯 和 这
[fer] [leɪks] ,
fair **lakes** **,**
公平的 湖泊 ,

你一定会对那些幽静的峡谷和美丽的湖泊留下许多美好的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈsiːnəri]
and **the** **picturesque** **and** **magnificent** **mountains** **that** **make** **up** **the** **lovely** **scenery**
和 这 如画 和 壮丽 山脉 那 制作 向上 这 迷人的 风景
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
of **these** **regions** **of** **the** **beautiful** **.**
的 这些 地区 的 这 美丽的 .

还有构成这些美丽地区迷人景色的风景如画、雄伟壮丽的山脉。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [trʌst] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] ,
If **you** **have** **not** **,** **trust** **yourself** **for** **a** **few** **brief** **minutes** **to** **our** **guidance** **,**
如果 你 有 不是 , 相信 你自己 为了 一个 很少 简短的 分钟 到 我们的 指导 ,

如果你还没有这样做，请花几分钟时间相信我们的指导。

[waɪl] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə][ˌriːˈkæl][ðə; ðɪ] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [deɪz] ,
while **we** **strive** **to** **recal** **the** **impressions** **of** **one** **day** **,** **out** **of** **many** **happy** **days** **,**
尽管 我们 努力 到 回忆 这 印象 的 一 天 , 出去 的 许多 快乐的 天 ,

当我们努力回忆众多快乐日子中的某一天的印象时，

[pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] , [nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
passed in a Highland village there , not very long ago .
通过了 在 一个 高地 村庄 那里 , 不是 非常 长的 前 .

不久前，我曾路过那里的一个高地村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['trævələr] [huː] ['vɪzɪts] [ðɪs] [spɑːt] ,
The traveller who visits this spot ,
这 游客 WHO 访问 这 点 ,

到访此地的旅行者，

['seldəm] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [ʃɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] [fɔːl] ,
seldom leaves it without exploring the upper shores and the Serpent's Fall ,
很少 树叶 它 没有 探索 这 上 海岸 和 这 蛇的 落下 ,

他很少会离开这里而不去探索上游海岸和蛇瀑。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lɑːk] — — , [nɔːr][dɪd][aɪ][ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] ,
at the head of Loch — — , nor did I and my companion ; and ,
在 这 头 的 湖 — — , 也不 做过 我 和 我的 伴侣 ; 和 ,

在洛赫湖的尽头——，我和我的同伴也没有；而且，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sloʊli] [rəud] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] ,
as we were slowly rowed up it against the tide ,
作为 我们 是 缓慢地 划船 向上 它 反对 这 潮 ,

我们逆着潮水缓缓划船上去时，

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] [ænd; ənd] ['krægi] ['maʊntnz] [ðæt] ['taʊərd]
we gazed in admiration at the pyramidal and craggy mountains that towered
我们 凝视 在 钦佩 在 这 金字塔形 和 崎岖不平 山脉 那 高耸
[mə'dʒestɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
majestically above the deep blue waters of the lake ,
雄伟地 多于 这 深的 蓝色的 水 的 这 湖 ,

我们满怀敬意地凝视着巍峨耸立在蔚蓝湖面上的金字塔形嶙峋山峰。

['ʃelvɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['prɔməntəriz] [ðæt]['ɔːlmoʊst][met][ɑːn]
shelving into them , and jutting out in little promontories that almost met on
货架 进入 他们 , 和 突出 出去 在 小的 海岬 那 几乎 遇见 在
['iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

它们向内倾斜，并向外突出形成小岬角，两侧几乎相接。

['dæmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrənt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['tenfoʊld]
damming up the current so as to make it discharge itself with tenfold
筑坝 向上 这 当前的 所以 作为 到 制作 它 释放 本身 和 十倍
[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəud] ['tʃæn(ə)l] .
impetuosity as it escaped from the narrowed channel .
冲动 作为 它 逃脱 从 这 范围缩小 渠道 .

阻挡水流，使其从狭窄的河道中流出时，能以十倍的冲力释放出来。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gaɪdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ,
One of our guides was a student of St . Andrew's ,
一 的 我们的 指南 曾是 一个 学生 的 英石 . 安德鲁的 ,

我们的一位导游是圣安德鲁学院的学生。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔ:lər] ['tenəntri] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ'kil] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ]
the son of one of the smaller tenantry on the Lochiel estates , and , during
这 儿子 的 一 的 这 较小的 承租人 在 这 洛希尔 庄园 , 和 , 期间
[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]
the vacation , he
这 假期 , 他

他是洛希尔庄园里一位小佃户的儿子，在假期期间，他

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] , [baɪ] ['roʊɪŋ] ['vɪzɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] ,
was endeavouring , by rowing visitors about the lake ,
曾是 努力 , 经过 划船 访客 关于 这 湖 ,

他努力通过划船载着游客游览湖泊，

[tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][smɔ:l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [bʊks] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
to raise a small sum of money for the purchase of books to enable
到 增加 一个 小的 和 的 钱 为了 这 购买 的 图书 到 使能够
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['kɑ:lɪdʒ] .
him to pursue his studies on his return to college .
他 到 追求 他的 研究 在 他的 返回 到 大学 .

筹集一小笔钱用于购买书籍，以便他重返大学后能够继续学业。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
He was a fine athletic - looking lad , with a countenance of remarkable
他 曾是 一个 美好的 运动 - 寻找 小伙子 , 和 一个 面容 的 卓越
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

他是个身材健壮、相貌英俊的小伙子，脸上带着非凡的智慧神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .
and was perfectly well versed in all the legends of the locality .
和 曾是 完美 出色地 精通 在 全部 这 传说 的 这 地点 .

他对当地的所有传说都非常了解。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hɪz; ɪz]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [steɪd] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd]
his older and more staid fellow - labourer at the oar now and then allowed
他的 老 和 更多的 稳重 同伴 - 劳动者 在 这 桨 现在 和 然后 允许
[ə; eɪ][hæf] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl][tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] ,
a half incredulous smile to steal over his weather - beaten face ,
一个 一半 难以置信 微笑 到 偷 超过 他的 天气 - 被打败 脸 ,

他那位年纪较大、性格沉稳的划桨同伴，偶尔会露出一丝难以置信的微笑，这笑容曾一度在他饱经风霜的脸上浮现。

[æz; əz]['mɪstər] . — — [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] , [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] ,
as Mr . — — related how the shepherd of the glen , in ages past ,
作为 先生 . — — 有关的 如何 这 牧羊人 的 这 格伦 , 在 年龄 过去的 ,

正如——先生所讲述的，很久以前，山谷里的牧羊人……

[hæd; həd] , ['æftər] ['meni] ['wɔ:nɪŋz] , [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnvə'nes] [saɪd] (

had	,	after	many	warnings	,	been	changed	into	a	mountain	on	the	Inverness	side	(
有	,	后	许多	警告	,	到过	已更改	进入	一个	山	在	这	因弗内斯	边	(

[wer] , [ə'læs] !

where	,	alas	!
在哪里	,	唉	!

经过多次警告，它被改造成了因弗内斯一侧的一座山（唉！

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [streɪ]) , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]

he	was	wont	to	stray	)	,	and	how	his	faithful	wife	,	who	had	many	a
他	曾是	惯于	到	流浪	)	,	和	如何	他的	忠实	妻子	,	WHO	有	许多	一个

[taɪm]

time
时间

他经常出轨），以及他忠诚的妻子，她曾多次.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][veɪn][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] , [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər]

strained	her	eyes	in	vain	in	watching	for	his	return	,	was	rewarded	for
紧张	她	眼睛	在	徒劳	在	观看	为了	他的	返回	,	曾是	奖励	为了

[hɜ:r; hər][fɪ'deləti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

her	fidelity	and	devotion	,
她	忠诚	和	虔诚	,

她徒劳地睁大眼睛盼望他回来，但她的忠贞和奉献得到了回报。

[baɪ]['faɪndɪŋ][hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ,

by	finding	herself	and	the	stone	,	on	which	she	used	to	sit	in	the	dim	twilight	,
经过	寻找	她自己	和	这	石头	,	在	哪个	她	用过的	到	坐	在	这	暗淡	暮	,

她找到了自己和那块石头，她以前常常在昏暗的暮色中坐在上面。

['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [stɪl] [berz] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [[wʌn]] [soʊ]

gradually	growing	into	the	shapely	mountain	that	still	bears	her	name	,	[	1	]	so
逐步地	生长	进入	这	优美	山	那	仍然	熊	她	姓名	,	[	1	]	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

逐渐长成一座优美的山峰，至今仍以她的名字命名[1]，因此，

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld] ['læsts] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gyd] [mæn] .

while	the	world	lasts	,	she	shall	never	again	lose	sight	of	her	gude	man	.
尽管	这	世界	持续时间	,	她	将	绝不	再次	失去	视线	的	她	古德	男人	.

只要世界存在，她就永远不会再失去她的好男人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [ˌɔ:ltə'geðər] [veɪn] ,

It	was	truly	an	idle	tale	,	and	yet	not	,	perhaps	,	altogether	vain	,
它	曾是	真的	一个	闲置的	故事	,	和	然而	不是	,	也许	,	共	徒劳	,

这的确是一个无稽之谈，但或许也并非完全徒劳。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

for	it	might	suggest	a	thought	of	sin	and	sorrow	,
为了	它	可能	建议	一个	想法	的	罪	和	悲哀	,

因为这可能让人联想到罪恶和悲伤。

[ðæt] [per] [ɪn'seprəbli] [ju'naɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'kri:] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [breɪk] .

that	pair	inseparably	united	by	a	decree	which	none	may	break	.
那	一对	密不可分	团结的	经过	一个	法令	哪个	没有任何	可能	休息	.

他们二人因一项任何人都不得违背的法令而密不可分。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [ðʌs] , [lest] ['mɪnɪts] [tɜːrn][tuː; tə]['aʊərz] ,

But	we	must	not	linger	thus	,	lest	minutes	turn	to	hours	,
但	我们	必须	不是	萦绕	因此	,	免得	分钟	转动	到	小时	,

但我们不能如此耽搁，以免时间流逝。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [biː; bi]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] .

and	patience	be	tired	before	her	time	.
和	耐心	是	疲劳的	前	她	时间	.

耐心在她生命终结之前就耗尽了。

['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [stroʊk] ,

After	many	a	vigorous	stroke	,
后	许多	一个	蓬勃	中风	,

经过多次猛烈的击打，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] ,

and	many	a	long	pull	,
和	许多	一个	长的	拉	,

以及许多次长拉力，

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [duː] [tuː; tə][stænd] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːlmoʊst]

that	caused	the	beads	of	dew	to	stand	thick	upon	the	brows	of	our	almost
那	导致	这	珠子	的	露	到	站立	厚的	之上	这	眉毛	的	我们的	几乎

- [ɪg'zɔːstɪd] ['boʊtmən] ,

-	exhausted	boatmen	,
-	筋疲力尽的	船夫	,

露珠凝结在几乎筋疲力尽的船夫们的额头上，凝成了厚厚一层。

[huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv]

who	with	all	their	efforts	could	scarcely	keep	their	course	among	the	eddies	of
WHO	和	全部	他们的	努力	可以	几乎	保持	他们的	课程	之中	这	涡流	的

[ə'poʊzɪŋ] ['kɜ˞ːənts] ,

opposing	currents	,
反对	电流	,

尽管他们竭尽全力，却仍然难以在逆流的漩涡中保持航向。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] , ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

we	at	length	saw	the	water	of	the	fall	,	flowing	into	the	lake	,
我们	在	长度	锯	这	水	的	这	落下	,	流动	进入	这	湖	,

我们终于看到了瀑布的水流汇入湖泊。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər][laɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]

and	gazing	on	it	in	admiration	,	like	a	silver	line	upon	a	field	of
和	凝视	在	它	在	钦佩	,	喜欢	一个	银	线	之上	一个	场地	的

[ˌʌltrəmə'riːn] ,

ultramarine	,
群青	,

凝视着它，满怀赞叹，宛如一道银线点缀在群青色的底面上。

[suːn] ['æftər]['lændɪd] .

soon	after	landed	.
很快	后	登陆	.

着陆后不久。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ,

I	will	not	stop	to	tell	of	sketching	and	climbing	,
我	将要	不是	停止	到	告诉	的	素描	和	攀登	,

我不会停下来讲述素描和攀岩的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɑːgi] [swɔmps] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

and	of	boggy	swamps	that	threatened	to	impede	our	way	to	the	most
和	的	沼泽地	沼泽	那	威胁	到	阻碍	我们的	方式	到	这	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

desirable	points	of	view	.
理想	积分	的	看法	.

还有那些泥泞的沼泽地，它们威胁着我们到达最佳观景点的道路。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

I	will	only	say	that	we	were	thoroughly	exhausted	with	fatigue	and	hunger	,
我	将要	仅有的	说	那	我们	是	彻底	筋疲力尽的	和	疲劳	和	饥饿	,

我只能说，我们当时又累又饿，筋疲力尽。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm]['aʊərz] [spent] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ] “

when	,	after	some	hours	spent	in	exploring	,	we	turned	our	steps	towards	a	“
什么时候	,	后	一些	小时	花费	在	探索	,	我们	转向	我们的	步骤	向	一个	“

[haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt]

house	of	refreshment
房子	的	清爽

几个小时的探索之后，我们转向了一家“茶点屋”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['boʊtmən] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

which	our	boatmen	had	pointed	out	.
哪个	我们的	船夫	有	尖	出去	.

正如我们的船夫所指出的那样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [faʊnd]

They	had	promised	to	announce	our	approach	,	and	accordingly	we	found
他们	有	承诺	到	宣布	我们的	方法	,	和	因此	我们	成立

[ðə; ði] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] - [meɪd] [oʊt] - [keɪk] ,

the	table	spread	with	freshly	-	made	oat	-	cake	,
这	桌子	传播	和	新鲜的	-	制成	燕麦	-	蛋糕	,

他们曾承诺会通知大家我们的到来，因此我们发现桌子上摆满了新鲜出炉的燕麦饼。

[stɪl] [hɑːt][ænd; ənd][krɪsp] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kriːm] , [freʃ] ['bʌtər] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

still	hot	and	crisp	,	a	large	bowl	of	rich	cream	,	fresh	butter	,	a	bottle	of
仍然	热的	和	脆	,	一个	大的	碗	的	富有的	奶油	,	新鲜的	黄油	,	一个	瓶子	的

['wɪski] ,

whisky	,
威士忌酒	,

还热气腾腾、口感爽脆的一大碗浓稠奶油、新鲜黄油、一瓶威士忌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] .

and	a	drinking	-	horn	.
和	一个	喝	-	喇叭	.

以及一个饮酒号角。

[ðə; ði] “ [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ” [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌf]

The	“	house	of	refreshment	”	was	,	however	,	nothing	more	than	a	rough
这	“	房子	的	清爽	”	曾是	,	然而	,	没有什么	更多的	比	一个	粗糙的

['haɪlənd] [hʌt] ,

Highland	hut	,
高地	小屋	,

然而，这间“茶点屋”只不过是一间简陋的高地小屋而已。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][roʊd][ʌp][ðə; ði][glen] ,

situated	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**old**	**road**	**up**	**the**	**glen**	**,**
位于	在	这	脚	的	这	老的	路	向上	这	格伦	,

位于通往峡谷的旧路脚下，

[ɪf] [roʊd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][væst]

if	**road**	**that**	**could**	**be**	**called**	**which**	**was**	**formed**	**of**	**a**	**succession**	**of**	**vast**
如果	路	那	可以	是	称为	哪个	曾是	形成	的	一个	演替	的	广阔的

[ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə][faɪv] [fi:t] [haɪ] ;

ledges	**of**	**rock**	**from**	**three**	**to**	**five**	**feet**	**high**	**;**
壁架	的	岩石	从	三	到	五	脚	高的	;

如果说这是一条路，那它是由一系列三到五英尺高的巨大岩石平台构成的；

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] ,

such	**as**	**it**	**is**	**,**	**it**	**is**	**the**	**only**	**opening**	**among**	**the**	**mountains**	**that**	**,**
这样的	作为	它	是	,	它	是	这	仅有的	开幕	之中	这	山脉	那	,

就这样，它是群山之间唯一的通道。

[ber] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [raɪz] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ]

bare	**and**	**rugged**	**,**	**rise**	**abruptly**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**and**	**it**	**is**	**bordered**	**by**	**a**	**narrow**
裸	和	崎岖	,	上升	突然	在	全部	侧面	,	和	它	是	带边框	经过	一个	狭窄的

[træk] ,

track	**,**
追踪	,

光秃秃的崎岖山地，四周陡然拔起，边缘是一条狭窄的小路。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['droʊvərz] [stɪl] [kən'dʌkt]

down	**which**	**the**	**drovers**	**still**	**conduct**
向下	哪个	这	司机	仍然	执行

赶牛人仍然沿着这条路行进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ðer; ðər] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] , [ən'les] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] ,

their	**flocks**	**and**	**herds**	**,**	**unless**	**when**	**it**	**is**	**flooded**	**by**	**the**	**mountain**	**torrents**	**,**
他们的	羊群	和	畜群	,	除非	什么时候	它	是	被淹	经过	这	山	种子	,

除非山洪暴发，否则他们的羊群和牛群都会被困在河里。

[ðæt] [rʌʃ] ['θʌndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][glen] ,

that	**rush**	**thundering**	**through**	**the**	**glen**	**,**
那	匆忙	雷鸣	通过	这	格伦	,

那阵轰鸣声响彻山谷，

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðəm'selvz] [θru:] [ə; eɪ]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**discharge**	**themselves**	**through**	**a**	**chasm**	**in**	**the**	**rock**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**
和	释放	他们自己	通过	一个	深渊	在	这	岩石	到	这	左边	的	这

[hʌt] ,

hut	**,**
小屋	,

然后从小屋左侧岩石上的裂缝中排出体外。

['fɔ:miŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [stri:mz] [ðæt] [fi:d] [ðə; ði] [leɪk] .

forming	**one**	**of**	**the**	**small**	**streams**	**that**	**feed**	**the**	**lake**	**.**
成型	一	的	这	小的	溪流	那	喂养	这	湖	.

形成了注入湖泊的一条小溪流。

[ə; eɪ][hju:dʒ] , ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['raɪzɪz][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðɪs] ['rʌstɪk] ['ʃeltər] ,

A	**huge**	**,**	**shapeless**	**mass**	**of**	**rock**	**rises**	**just**	**opposite**	**this**	**rustic**	**shelter**	**,**
一个	巨大的	,	无形	大量的	的	岩石	上升	只是	对面的	这	乡村	庇护所	,

在这间简陋的避难所对面，耸立着一块巨大而形状不规则的岩石。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [sɜːrv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][blæsts] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði][glen] ,

and	must	serve	to	break	the	violence	of	the	blasts	that	sweep	the	glen	,
和	必须	服务	到	休息	这	暴力	的	这	爆炸	那	扫	这	格伦	,

必须起到缓解席卷峡谷的爆炸带来的暴力作用。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]['haɪdz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ɪts] ['entrəns] .

though	it	also	hides	the	romantic	beauties	of	its	entrance	.
尽管	它	还	隐藏	这	浪漫的	美女	的	它是	入口	.

虽然它也隐藏了入口处的浪漫美景。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] ,

A	little	group	of	three	or	four	children	were	clambering	over	the	rocks	,
一个	小的	团体	的	三	或者	四	孩子们	是	攀爬	超过	这	岩石	,

三四个孩子正在岩石上攀爬。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hjuːdʒ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə]

and	dragging	huge	branches	of	the	bracken	,	which	they	had	been	out	to
和	拖拽	巨大的	分支	的	这	蕨类植物	,	哪个	他们	有	到过	出去	到

[get] ,

get	,
得到	,

他们拖着巨大的蕨类植物枝条，那是他们此行的目的。

[æz; əz] ['lɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kaʊ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['baɪər][ɔːr] [ʃed] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]

as	litter	for	the	favourite	cow	that	stood	in	a	byre	or	shed	at	one	end	of
作为	垃圾	为了	这	最喜欢的	奶牛	那	站立	在	一个	牛棚	或者	棚	在	一	结尾	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

用作棚屋一端牛棚里那头最受宠爱的母牛的垫料。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

At	the	sound
在	这	声音

在声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ə; eɪ] [rʌf] , ['waɪəri] - ['hedɪd] ['tæbi] [kæt] ,

of	their	ringing	laughter	as	they	drew	near	,	a	rough	,	wiry	-	headed	tabby	cat	,
的	他们的	铃声	笑声	作为	他们	画	靠近	,	一个	粗糙的	,	细长的	-	标题	虎斑猫	猫	,

随着他们走近，传来一阵阵响亮的笑声，一只毛发粗糙、毛发浓密的虎斑猫，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [bæk] ,

that	had	been	basking	in	the	sun	,	put	up	her	back	,
那	有	到过	晒太阳	在	这	太阳	,	放	向上	她	后退	,

她刚才一直在晒太阳，现在抬起了背。

[ænd; ənd]['æftər] ['liːʒərli] ['stretʃɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pɔɪŋ] , [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['meri]

and	after	leisurely	stretching	herself	and	pawing	,	walked	to	meet	the	merry
和	后	悠闲	伸展	她自己	和	爪子	,	步行	到	见面	这	欢乐

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

她悠闲地伸展了一下身体，用爪子刨了刨地，然后走去和快乐的伙伴们会合。

[ænd; ənd] [pɜːd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr'self] [ə'genst] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

and	purred	and	rubbed	herself	against	each	in	turn	,
和	咕噜咕噜	和	摩擦	她自己	反对	每个	在	转动	,

她发出咕噜声，并依次用身体蹭着它们。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kə'res] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

turning	up	her	green	eyes	as	if	she	expected	a	caress	in	answer	to	her
转弯	向上	她	绿色的	眼睛	作为	如果	她	预期的	一个	抚摸	在	回答	到	她

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

她抬起绿色的眼睛，仿佛期待着得到爱抚的回应。

[ðə; ði] ['brækən] [wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]

The	bracken	was	dragged	to	the	cow	-	shed	,	and	then	with	a	yell	of
这	蕨类植物	曾是	拖拽	到	这	奶牛	-	棚	,	和	然后	和	一个	叫喊	的

[self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] ,

self	-	gratulation	,
自己	-	恭喜	,

蕨菜被拖到牛棚里，然后他自鸣得意地大叫了一声。

[ɔːr][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [wiː; wi]['kænɑːt] [prɪ'saɪsli] [seɪ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	of	hunger	,	we	cannot	precisely	say	which	,	the	whole	number	rushed	into	the
或者	的	饥饿	,	我们	不能	恰恰	说	哪个	,	这	所有的	数字	匆忙	进入	这

[ruːm] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪd] ,

room	we	occupied	,
房间	我们	占领	,

或许是饥饿，我们无法确切地说是哪种原因，总之，所有人都涌进了我们所在的房间。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .

and	as	suddenly	disappeared	through	a	side	door	.
和	作为	突然	消失	通过	一个	边	门	.

然后突然从侧门消失了。

['aʊər; ɑːr] [miːl] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['weɪtər][nɔːr]['hoʊstəs] [ə'piəriŋ] , [wiː; wi][hæd; həd]

Our	meal	despatched	,	and	neither	waiter	nor	hostess	appearing	,	we	had
我们的	一顿饭	已派送	,	和	两者都不	服务员	也不	女主人	出现	,	我们	有

['liːʒər] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

leisure	to	survey	the	apartment	.
闲暇	到	民意调查	这	公寓	.

饭菜送上后，既没有服务员也没有女招待出现，我们便有时间好好打量一下这间公寓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [ruːf] [triː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	centre	was	supported	on	what	was	literally	a	roof	tree	,	for	a
这	中心	曾是	有	在	什么	曾是	字面上地	一个	屋顶	树	,	为了	一个

['venərəb(ə)l] [biːtʃ] ,

venerable	beech	,
可敬	山毛榉	,

该中心由一棵古老的山毛榉树支撑，这棵树就像是屋顶上的一棵树。

[ðæt] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt] ,

that	had	,	perhaps	,	been	the	original	attraction	to	the	site	,
那	有	,	也许	,	到过	这	原来的	景点	到	这	地点	,

这或许就是该遗址最初吸引人们前来参观的原因。

[stɪl] [ʌp'held] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [reɪzd] [ə'lɔːft][ɑːn][ɪts] ['dʌb(ə)l] - ['twɪstɪd]

still	upheld	the	simple	framework	of	the	roof	,	raised	aloft	on	its	double	-	twisted
仍然	维持	这	简单的	框架	的	这	屋顶	,	提高	高空	在	它是	双倍的	-	扭曲

[stem] ,

stem	,
干	,

屋顶依然保持着简单的框架结构，由双螺旋的支柱高高架起。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['daʊtləs] , [fɔ:r; fər][ɪts] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] .

selected	,	doubtless	,	for	its	promise	of	double	strength	.
已选	,	毫无疑问	,	为了	它是	承诺	的	双倍的	力量	.

毫无疑问，选择它是因为它具有双倍的效力。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['oʊkən] [tʃest] ,

In	one	corner	of	the	room	stood	a	solid	oaken	chest	,
在	一	角落	的	这	房间	站立	一个	坚硬的	橡木	胸部	,

房间一角摆放着一个结实的橡木箱，

[ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [fu:d] ; ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz]

the	receptacle	of	the	meal	that	supplied	the	family	with	food	;	opposite	was
这	容器	的	这	一顿饭	那	供应	这	家庭	和	食物	;	对面的	曾是

[ə; eɪ][bed] ,

a	bed	,
一个	床	,

盛放食物的容器，为一家人提供食物；对面是一张床。

[ɔ:r]['ræðər] [ʃeɪk] - [daʊn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] [kli:n]

or	rather	shake	-	down	,	for	it	was	on	the	floor	,	but	looked	very	clean
或者	相当	摇	-	向下	,	为了	它	曾是	在	这	地面	,	但	看起来	非常	干净的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

and	comfortable	;
和	舒服的	;

或者更确切地说是抖落，因为它掉在了地上，但看起来很干净舒适；

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][saɪd][ðə; ði] [pi:t] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ɪts] [red] [hi:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɑ:rθ]

on	the	third	side	the	peat	was	giving	out	its	red	heat	from	a	spacious	hearth
在	这	第三	边	这	泥炭	曾是	给予	出去	它是	红色的	热	从	一个	宽敞	炉

,

,

,

第三面，宽敞的炉膛里散发着泥炭的红色热气。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn'djʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

and	indeed	induced	such	a	feeling	of	suffocation	,
和	的确	诱导	这样的	一个	感觉	的	窒息	,

确实让人感到窒息。

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ]

that	we	would	fain	have	opened	the	window	for	a	little	fresh
那	我们	会	欣然	有	打开	这	窗户	为了	一个	小的	新鲜的

我们真希望当时能打开窗户，让新鲜空气进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] .

air	from	the	mountains	.
空气	从	这	山脉	.

来自山区的空气。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['freɪmwɜ:rk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə]['oʊpən] ;

The	massive	framework	,	however	,	was	not	made	to	open	;
这	大量的	框架	,	然而	,	曾是	不是	制成	到	打开	;

然而，这个庞大的框架并不是设计成可以打开的；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['kælkjuleɪtɪd] ['ræðər] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [er] ,

it	seemed	calculated	rather	to	exclude	light	as	well	as	air	,
它	似乎	计算	相当	到	排除	光	作为	出色地	作为	空气	,

它似乎是为了隔绝光线和空气而设计的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn'diːd] ; [soʊ][ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	proportion	of	glass	was	small	indeed	;	so	in	despair	I	went	to	the
为了	这	部分	的	玻璃	曾是	小的	的确	;	所以	在	绝望	我	去	到	这

[saɪd] [dɔːr] ,

side	door	,
边	门	,

因为玻璃的比例实在太小了；于是我绝望地走向了侧门。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɪrli] ['tʌmbld] [θruː] ,

and	,	in	opening	it	,	nearly	tumbled	through	,
和	,	在	开幕	它	,	几乎	翻滚	通过	,

打开它的时候，差点摔下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['flɔːrɪŋ]) [hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

for	the	earth	(	there	was	no	flooring	)	had	sunk	so	much	at	the
为了	这	地球	(	那里	曾是	不	地板	)	有	沉没	所以	很多	在	这

['θreʃhoʊld] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][left][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trentʃ] .

threshold	as	to	have	left	a	sort	of	trench	.
临界点	作为	到	有	左边	一个	种类	的	沟	.

因为门槛处的地面（没有地板）下沉了很多，以至于留下了一条沟壑。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] ,

I	recovered	myself	and	stepped	over	,
我	恢复	我	和	步	超过	,

我稳住身子，跨了过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] ['ber'fʊtɪd] ['ɜːtʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɜːrli] ['hedz] [ænd; ənd]

and	there	were	the	four	barefooted	urchins	with	their	curly	heads	and
和	那里	是	这	四	赤足	海胆	和	他们的	卷曲	头部	和

[ðer; ðər]['roʊzi] [tʃiːks] ,

their	rosy	cheeks	,
他们的	红润	脸颊	,

还有四个光着脚的顽童，他们有着卷曲的头发和红扑扑的脸颊。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [gliː] ,

the	very	picture	of	health	and	glee	,
这	非常	图片	的	健康	和	高兴	,

简直就是健康和快乐的化身。

['stændɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][set][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

standing	round	a	three	-	legged	stool	on	which	their	mother	had	set	a	large
常设	圆形的	一个	三	-	腿	凳子	在	哪个	他们的	母亲	有	放	一个	大的

[boʊl] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [pə'tetoz] [ænd; ənd][mɪlk] .

bowl	of	smoking	potatoes	and	milk	.
碗	的	吸烟	土豆	和	牛奶	.

他们围坐在一个三脚凳旁，他们的母亲在凳子上放了一大碗冒着热气的土豆和牛奶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sipɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ]

They	were	sipping	and	eating	,	and	just	as	I
他们	是	啜饮	和	吃	,	和	只是	作为	我

他们一边喝着饮料一边吃着东西，就在这时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [fiʃt] [ʌp][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] ,

entered	the	room	,	the	elder	boy	having	fished	up	a	particularly	attractive	,
进入	这	房间	,	这	长老	男生	拥有	钓鱼	向上	一个	特别	吸引人的	,

走进房间，年纪较大的男孩钓到了一条特别漂亮的鱼。

['flaʊəri] [bɪt][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə][ænd; ənd] [θʌm] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,
flowery **bit** **of** **potato** **between** **his** **finger** **and** **thumb** **,** **ran** **to** **the** **baby** **,**
如花 少量 的 土豆 之间 他的 手指 和 拇指 , 跑 到 这 婴儿 ,

他用拇指和食指捏着一块带花的土豆，跑向婴儿。

[ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld][ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔ:r][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ɪts]
a **fine** **child** **of** **some** **ten** **or** **eleven** **months** **old** **,** **who** **was** **sitting** **on** **its**
一个 美好的 孩子 的 一些 十 或者 十一 几个月 老的 , WHO 曾是 坐着 在 它是
['mʌðɚz] [ni:] ,
mother's **knee** **,**
母亲的 膝盖 ,

一个大约十个月或十一个月大的漂亮孩子，正坐在他母亲的膝盖上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kræm][ɪts]['taɪni] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔ:rs(ə)l] [wɪtʃ] [broʊk]
and **began** **to** **cram** **its** **tiny** **mouth** **with** **the** **delicious** **morsel** **which** **broke**
和 开始 到 塞满 它是微小的 嘴 和 这 可口的 小块 哪个 打破
[ænd; ənd] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfənts] [læp] ;
and **crumbled** **and** **fell** **into** **the** **infant's** **lap** **;**
和 崩溃了 和 跌倒 进入 这 婴儿的 膝 ;

它开始把那美味的食物塞进小嘴里，食物碎裂、散落，掉进了婴儿的腿上；

[ðə; ði] ['petɪd] ['beɪbi][smaɪld][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ,
the **petted** **baby** **smiled** **and** **laughed** **,** **and** **helped** **to** **pick** **up** **the** **crumbs** **,**
这 被宠爱 婴儿 微笑 和 笑了 , 和 帮助 到 挑选 向上 这 面包屑 ,

被抚摸的婴儿笑了，还帮忙捡起了面包屑。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] , [nɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər][oʊn] [maʊθ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] .
and **put** **them** **,** **not** **into** **her** **own** **mouth** **,** **but** **her** **mother's** **.**
和 放 他们 , 不是 进入 她 自己的 嘴 , 但 她 母亲的 .

她没有把这些食物放进自己的嘴里，而是放进了她母亲的嘴里。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [brɔ:] [bern] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ [ə; eɪ] [raɪt] ['haɪlənd] ['læsi] ,
“ **That's** **a** **braw** **bairn** **,** **”** **exclaimed** **the** **mother** **,** **“** **a** **right** **Highland** **lassie** **,**
“ 那就是 一个 布拉 孩子 , ” 惊呼 这 母亲 , “ 一个 正确的 高地 恋人 ,

“真是个好孩子，”母亲惊叹道，“一个地道的苏格兰高地姑娘。”

[aɪ] [tu:; tə][^i:, ^i][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][sʌp] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ]['tæk] - [ˌaɪ 'ti:] [jʊr'sɛl] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
aye **to** **gie** **the** **bit** **and** **sup** **afore** **you** **tak** **'** **it** **yoursel** **;** **”** **and** **the** **child** **,**
是的 到 gie 这 少量 和 上 之前 你 tak - 它 你自己 ; ” 和 这 孩子 ,

是的，要先把嚼子给它，然后自己吃一口；”孩子，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ðə; ði]
at **the** **sound** **of** **its** **mother's** **voice** **,** **turned** **to** **her** **,** **and** **forgot** **the**
在 这 声音 的 它是 母亲的 嗓音 , 转向 到 她 , 和 忘了 这
[pə'teɪtoʊ][ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn]
potato **and** **nestled** **in**
土豆 和 依偎 在

听到妈妈的声音，它转过身去，忘记了土豆，依偎在妈妈身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bent][hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:ni] [wi:] [θɪŋ] ,
her **bosom** **,** **and** **she** **bent** **her** **head** **over** **the** **bonnie** **wee** **thing** **,**
她 怀 , 和 她 弯曲 她 头 超过 这 邦妮 哇 事物 ,

她俯身靠近自己的胸脯，低下头，看着那可爱的小东西。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɑːnd] [kɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] -

and	gave	it	a	long	fond	kiss	,	as	though	it	had	been	her	first	-
和	给予	它	一个	长的	喜爱	吻	,	作为	尽管	它	有	到过	她	第一的	-

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

她给了它一个绵长而深情的吻，仿佛它是她的第一个孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['oʊkən] [bentʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['set(ə)l] ,

She	was	seated	on	a	low	oaken	bench	,	such	as	in	England	is	called	a	settle	,
她	曾是	坐着	在	一个	低的	橡木	长椅	,	这样的	作为	在	英格兰	是	称为	一个	定居	,

她坐在一个矮矮的橡木长凳上，这种长凳在英国被称为“setlet”（长椅）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] .

and	a	high	screen	behind	her	prevented	her	seeing	our	entrance	.
和	一个	高的	屏幕	在后面	她	阻止	她	看到	我们的	入口	.

她身后的高屏风挡住了她的视线，让她看不到我们进来。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] ['hæpinəs]

We	stood	for	a	moment	looking	on	the	scene	of	simple	domestic	happiness
我们	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	这	场景	的	简单的	国内的	幸福

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

我们驻足片刻，凝视着眼前这简单而幸福的家庭景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp]

and	then	introducing	ourselves	by	a	few	words	of	greeting	to	the	group
和	然后	介绍	我们自己	经过	一个	很少	字	的	问候	到	这	团体

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [boʊl] ,

around	the	bowl	,
大约	这	碗	,

然后我们向围坐在碗边的人们简单问候了几句，自我介绍一下。

[wiː; wi] [θæŋkt] [ðə; ði]['hoʊstəs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['siːznəbl] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]

we	thanked	the	hostess	for	our	seasonable	refreshment	,	and	asked	what
我们	谢谢	这	女主人	为了	我们的	及时	清爽	,	和	问	什么

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .

we	should	pay	.
我们	应该	支付	.

我们感谢女主人提供的应季茶点，并询问我们应该付多少钱。

“ [oʊ] , ['neɪθɪŋ] , [dʒʌst] ['neɪθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [jɜːr] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][fɑːr] [freɪ]

“	Oh	,	naething	,	just	naething	,	”	was	the	reply	;	“	ye're	wanderers	and	far	frae
“	哦	,	什么都没有	,	只是	什么都没有	,	”	曾是	这	回复	;	“	是的	流浪者	和	远的	弗雷

[heɪm] , [ænd; ənd] [jɜːr] ['welkəm] .

hame	,	and	ye're	welcome	.
家	,	和	是的	欢迎	.

“哦，没什么，没什么，”对方回答说；“你们是流浪者，离家很远，欢迎你们。”

” [wiː; wi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

”	We	remonstrated	.
”	我们	抗议	.

我们提出了抗议。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	shook	her	head	,
她	摇晃	她	头	,

她摇了摇头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['seɪɪŋ] , “ [gɑːd][hæz; həz] - [ˌjuː 'es] ['plenti] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌjuː 'es][juːz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
saying , “ God has gi'en us plenty , and he bids us use hospitality ,
说 , “ 上帝 有 - 我们 很多 , 和 他 出价 我们 使用 热情好客 ,

他说：“上帝赐给我们很多东西，也教导我们要待客之道。”

[ænd; ənd][jiː; ji] ['wɪnə] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [soʊ][dʒʌst] [gæŋ] [ɪn] [piːs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and ye winna gainsay his bidding , so just gang in peace , ” she added ,
和 是的 温娜 否定 他的 投标 , 所以 只是 帮派 在 和平 , ” 她 额外 ,

“你们不会违抗他的命令，所以还是和平共处吧。”她补充道。

['læfɪŋ] , “ [fɔːr; fər] [jɜːr] [fɑːr] [freɪ] — — , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [jɪl] [hæ] [ə; eɪ]
laughing goodhumouredly , “ for ye're far frae — — , I guess , and ye'll hae a
笑 和蔼可亲地 , “ 为了 是的 远的 弗雷 — — , 我 猜测 , 和 叫喊 哈 一个
[lɔːŋ] [pʊl] [heɪm] .
long pull hame .
长的 拉 家 .

他爽朗地笑着说：“因为你离——很远，我想，你会有很长的路要走才能回家。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn]
” It was indeed getting late , and the thought of four hours on the lake in
” 它 曾是 的确 获得 晚的 , 和 这 想法 的 四 小时 在 这 湖 在
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

“天色确实已经很晚了，想到要在黑暗的湖面上待上四个小时，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ['tendənsi] ,
had a hurrying tendency ,
有 一个 匆忙 趋势 ,

有急躁的倾向，

[soʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
so pointing to the Bible and hymn - book on the shelf above the children's
所以 指向 到 这 圣经 和 圣歌 - 书 在 这 架子 多于 这 孩子们的
[bed] ,
bed ,
床 ,

于是他指着放在孩子们床头书架上的《圣经》和赞美诗集，

[wiː; wi] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [sʌm; səm]
we bade her remember us in their evening worship , and , slipping some
我们 巴德 她 记住 我们 在 他们的 晚上 崇拜 , 和 , 滑倒 一些
['sɪlvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hændz] ,
silver into the children's hands ,
银 进入 这 孩子们的 双手 ,

我们嘱咐她在晚祷时记念我们，并悄悄地把一些银子塞到孩子们手中。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] .
we took our leave .
我们 采取 我们的 离开 .

我们告辞了。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] [ja:dz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][met][ə; eɪ] ['haɪləndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net][æt; ət]

We	had	not	gone	many	yards	before	we	met	a	Highlander	with	a	net	at
我们	有	不是	已消失	许多	码	前	我们	遇见	一个	高地人	和	一个	网	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

我们还没走多远就遇到一个背着网的高地人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] [bɪ'fɔ:r]

and	a	basket	of	fish	before
和	一个	篮子	的	鱼	前

之前还有一篮鱼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði]

him	,	and	the	shout	of	delight	which	in	another	moment	burst	from	the
他	,	和	这	喊	的	喜	哪个	在	其他	片刻	爆裂	从	这

[kɑ:t] ,

cot	,
婴儿床	,

他，以及片刻后从婴儿床里传出的喜悦的叫喊声，

[pru:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði]

proved	him	to	be	,	as	we	had	supposed	,	the	father	of	the
已证实	他	到	是	,	作为	我们	有	据称	,	这	父亲	的	这

[gru:p] [wɪ'ðɪn] .

group	within	.
团体	之内	.

事实证明，他正如我们所料，是这个团体的创始人。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪm]

Before	we	had	gone	far	,	we	heard	a	sonorous	voice	raising	the	evening	hymn
前	我们	有	已消失	远的	,	我们	听到	一个	响亮的	嗓音	提高	这	晚上	圣歌

,

,

,

我们还没走远，就听到一个洪亮的声音在唱晚祷赞美诗。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['ɪnfənt] ['vɔɪsɪz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	anon	the	sound	of	shrill	and	infant	voices	mingling	with	it	.
和	匿名	这	声音	的	尖锐	和	婴儿	声音	混杂	和	它	.

不一会儿，尖锐的婴儿哭声就混杂其中。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][wi:; wi][dʒɔɪnd][ɪn] [hɑ:rt] ,

We	could	not	stop	to	listen	,	but	we	joined	in	heart	,
我们	可以	不是	停止	到	听	,	但	我们	加入	在	心	,

我们无法停下来聆听，但我们心连心。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pæs] [brɔ:t] [ðə; ði] [swi:t] [saʊndz]

and	as	a	fresh	breeze	from	the	mountain	pass	brought	the	sweet	sounds
和	作为	一个	新鲜的	微风	从	这	山	经过	带来	这	甜的	声音

[wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪr] ,

once	more	to	our	ear	,
一次	更多的	到	我们的	耳朵	,

一阵清风从山口吹来，再次将那悦耳的声音带入我们的耳中。

[wi:; wi] ['fɜ:rvəntli] [ɪk'skleɪmd] ([æz; əz] [ə'gen] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ]) , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðer; ðər]

we	fervently	exclaimed	(	as	again	they	died	away	)	,	in	the	words	of	their
我们	热切地	惊呼	(	作为	再次	他们	死亡	离开	)	,	在	这	字	的	他们的

['neɪtɪv] ['poʊət] : —

native	poet	:	—
本国的	诗人	:	—

我们热情洋溢地呼喊着（他们再次渐渐消逝），用他们本国诗人的诗句：——

“ [meɪ] [hi:; hi] [hu:] [stɪlz] [ðə; ði]['reɪvənz] ['klæmərəs] [nest] ,

“	May	He	who	stills	the	raven's	clamorous	nest	,
“	可能	他	WHO	静止画面	这	渡鸦的	喧闹的	巢	,

愿那平息乌鸦喧闹巢穴的神，

[ænd; ənd] [deks] [ðə; ði]['lɪli] [fer] [ɪn] - [praɪd] ,

And	decks	the	lily	fair	in	flow'ry	pride	,
和	甲板	这	百合	公平的	在	-	自豪	,

并为百合花集市增添了繁花似锦的骄傲，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [si:z] [ðə; ði][best] ,

Yet	,	in	the	way	his	wisdom	sees	the	best	,
然而	,	在	这	方式	他的	智慧	看到	这	最好的	,

然而，以他的智慧来看，一切都是最好的。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][prə'vaɪd] ,

For	them	and	for	their	little	ones	provide	,
为了	他们	和	为了	他们的	小的	一个	提供	,

为了他们和他们的孩子，请提供

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [dɪ'vaɪn] [prɪ'zaɪd] .

But	chiefly	in	their	hearts	with	grace	divine	preside	.
但	主要	在	他们的	心	和	优雅	神圣的	主持	.

但最重要的是，在他们的心中，有神圣的恩典主宰。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - .

”	Such	was	the	condition	of	a	Highland	family	in	the	autumn	of	1845	.
”	这样的	曾是	这	状况	的	一个	高地	家庭	在	这	秋天	的	-	.

“这就是1845年秋天一个苏格兰高地家庭的境况。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['haɪlənd]

And	now	we	are	about	to	reverse	the	picture	;	to	show	our	Highland
和	现在	我们	是	关于	到	撤销	这	图片	;	到	展示	我们的	高地

['fæməli] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

family	under	other	circumstances	,
家庭	在下面	其他	情况	,

现在我们要反过来看看，展现一下我们高地家族在其他情况下的样子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [ɪn'tri:t] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['dʒɔɪəs][ænd; ənd]

and	we	would	entreat	the	reader	to	remember	that	since	the	joyous	and
和	我们	会	恳求	这	读者	到	记住	那	自从	这	欢乐	和

[ðə; ði] ['gri:vəs] ,

the	grievous	,
这	严重的	,

我们恳请读者记住，因为欢乐和悲伤，

[ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [deɪz] , [ɑ:r; ər][ə'laɪk][ʌv; əv]['gɑ:dz] [ə'pɔɪntmənt] ,

the	bright	days	and	dark	days	,	are	alike	of	God's	appointment	,
这	明亮的	天	和	黑暗的	天	,	是	同样	的	神的	预约	,

晴天和阴天，都是上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][bəuθ] , — [tuː; tə] [lʊk] , [tuː; tə]

it	must	be	good	for	us	to	look	upon	both	,	—	to	look	,	to
它	必须	是	好的	为了	我们	到	看	之上	两个都	,	一	到	看	,	到

['medɪteɪt] ,

meditate	,
幽思	,

我们最好两者都看看——看看，想想。

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

to	minister	,	and	it	may	be	,	in	so	doing	,
到	部长	,	和	它	可能	是	,	在	所以	正在做	,

去服侍他人，或许，这样做.....

[tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] .

to	learn	a	lesson	that	may	be	to	our	profit	as	well	as	theirs	.
到	学习	一个	课	那	可能	是	到	我们的	利润	作为	出色地	作为	他们的	.

从中吸取教训，这或许对我们和他们都有好处。

[meɪ] [gɑːd]

May	God
可能	上帝

愿上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] , [θruː]

of	his	infinite	mercy	grant	it	,	to	the	glory	of	his	holy	name	,	through
的	他的	无限	怜悯	授予	它	,	到	这	荣耀	的	他的	圣	姓名	,	通过

['dʒiːzəs] [kraɪst] !

Jesus	Christ	!
耶稣	基督	!

求主以无限的慈悲，为荣耀祂的圣名，藉着耶稣基督，赐予这恩典！

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['haɪlənd] ['kɑːtɪdʒ] ,

Eighteen	months	had	passed	over	the	Highland	cottage	,
十八	几个月	有	通过了	超过	这	高地	小屋	,

十八个月过去了，这座高地小屋依然阴沉沉的。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [briːf] [kɔːrs] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns]

and	in	their	brief	course	had	swept	away	almost	all	that	it	had	once
和	在	他们的	简短的	课程	有	扫荡	离开	几乎	全部	那	它	有	一次

[kən'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

contained	of	the	appliances	of	domestic	usefulness	and	comfort	;
包含	的	这	电器	的	国内的	用处	和	舒适	;

在短短的时间里，他们几乎摧毁了它曾经拥有的所有家用便利和舒适设施；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skersəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ]

for	the	scarcity	which	had	been	felt	on	the	partial	failure	of	the	potato
为了	这	缺乏	哪个	有	到过	毛毡	在	这	部分的	失败	的	这	土豆

[krɑːp][ɪn] - ,

crop	in	1845	,
庄稼	在	-	,

由于1845年马铃薯部分歉收，人们感受到了物资短缺的状况，

[hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

had	,	in	consequence	of	the	general	failure	of	the	following	year	,
有	,	在	结果	的	这	一般的	失败	的	这	下列的	年	,

由于次年整体业绩不佳，

[əd'vænst] [θru:] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

advanced	through	the	successive	stages	of	privation	and	destitution	,
先进的	通过	这	连续	阶段	的	匮乏	和	赤贫	,

经历了层层匮乏和赤贫的阶段后才得以进步，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [naʊ] ['tru:li][bi:; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

till	it	might	now	truly	be	said	in	the	simple	,	but	emphatic	language	of
直到	它	可能	现在	真的	是	说	在	这	简单的	,	但	强调	语言	的

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

直到现在，我们可以用圣经中简洁而有力的语言真正地表达出来：

[ðæt] “ [ðə; ði] ['fæmɪn] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [ɪn][ðə; ði][lænd] , ” [fɔ:r; fər] “ [ðer; ðər] [fu:d] [hæz; həz] [bɪn]

that	“	the	famine	was	sore	in	the	land	,	”	for	“	their	food	has	been
那	“	这	饥荒	曾是	疮	在	这	土地	,	”	为了	“	他们的	食物	有	到过

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

“这片土地上饥荒十分严重”，因为“他们的粮食都被毁了”，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['ʌðər] [fu:d] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] . ” [[ˌtu:'tu:]]

and	means	of	purchasing	other	food	they	have	not	.	”	[	2	]
和	方法	的	购买	其他	食物	他们	有	不是	.	”	[	2	]

以及购买他们没有的其他食物的手段。”[2]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

It	is	about	the	second	week	in	January	,	1847	,
它	是	关于	这	第二	星期	在	一月	,	-	,

大约是1847年1月的第二周。

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [ə'gen] [ˌɪntrə'du:s] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - .

that	we	would	again	introduce	our	friends	to	the	home	of	the	M'Kenzies	.
那	我们	会	再次	介绍	我们的	朋友们	到	这	家	的	这	-	.

我们将再次把朋友们介绍到麦肯齐家来。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [naʊ] ['reɪnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , — [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .

An	air	of	desolation	now	reigned	around	it	,	—	all	was	still	.
一个	空气	的	荒凉	现在	统治	大约	它	,	—	全部	曾是	仍然	.

周围一片荒凉，万籁俱寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hʌm] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['meɪkɪŋ] [glæd][ðə; ði] ['loʊnli] [glen] ;

There	was	no	hum	of	children's	voices	making	glad	the	lonely	glen	;
那里	曾是	不	哼	的	孩子们的	声音	制作	高兴的	这	孤独	格伦	;

寂静的山谷里没有孩子们欢快的笑声；

[ðə; ði] [faʊlz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi]

the	fowls	that	had	gathered	round	the	cottage	-	door	were	no	longer	to	be
这	家禽	那	有	聚集	圆形的	这	小屋	-	门	是	不	更长	到	是

[si:n] ,

seen	,
已见	,

聚集在小屋门口的家禽已经不见了踪影。

[ðə; ði][pɪg] - [staɪ] [wʌz; wəz] ['empti] , [[θri:]] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz][frɔ:st] - [baʊnd] .

the	pig	-	stye	was	empty	,	[	3	]	the	stream	was	frost	-	bound	.
这	猪	-	风格	曾是	空的	,	[	3	]	这	溪流	曾是	霜	-	边界	.

猪圈空了，[3]溪流被冻住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [θætʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] [bɜːrtʃ] [twɪgz] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd]
The **thatch** **which** **had** **been** **secured** **by** **birch** **twigs** **linked** **together** **in** **the** **Highland**
这 苫 哪个 有 到过 安全 经过 桦木 树枝 链接 一起 在 这 高地
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

茅草屋顶是用桦树枝条以高地传统方式连接起来固定的，

[ænd; ənd] [kept] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈɛndz] , [ænd; ənd]
and **kept** **down** **by** **a** **great** **stone** **suspended** **from** **the** **twisted** **ends** **,** **and**
和 保留 向下 经过 一个 伟大的 石头 暂停 从 这 扭曲 结束 , 和
[ˈdæŋglɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
dangling **in** **front** **,**
悬挂 在 正面 ,

一根巨大的石头悬挂在扭曲的两端，压在它上面，向前摇晃。

[wʌz; wəz] [hæf] [ɔːf] .
was **half** **off** **.**
曾是 一半 离开 .

半价。

[ðə; ði] [ˈeldər] [bʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
The **elder** **bush** **that** **had** **grown** **beside** **the** **shed** **was** **gone** **,**
这 长老 衬套 那 有 生长 旁 这 棚 曾是 已消失 ,

棚子旁边的接骨木灌木不见了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈhɑːloʊ] [ˈbræntʃɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [kriːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [blæst] , [fɔːr; fər] [wen] [ˈleɪbər]
and **its** **hollow** **branches** **no** **longer** **creaked** **in** **the** **wintry** **blast** **,** **for** **when** **labour**
和 它是 空洞的 分支 不 更长 嘎吱作响 在 这 冬季 爆炸 , 为了 什么时候 劳动
[wʌz; wəz] [skers] ,
was **scarce** **,**
曾是 稀少 ,

它的空心树枝不再在凛冽的寒风中发出嘎吱声，因为在劳动力匮乏的时期，

[ænd; ənd] [piːt] [wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [praɪs] ,
and **peat** **was** **three** **times** **its** **usual** **price** **,**
和 泥炭 曾是 三 时代 它是 通常 价格 ,

泥炭价格是平时的三倍。

[ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] .
any **thing** **that** **would** **serve** **for** **firing** **was** **little** **likely** **to** **be** **spared** **.**
任何 事物 那 会 服务 为了 射击 曾是 小的 可能 到 是 幸存 .

任何可用于射击的物品都不太可能幸免。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði]
The **interior** **of** **the** **cottage** **offered** **a** **sad** **and** **striking** **contrast** **to** **the**
这 内部的 的 这 小屋 提供 一个 伤心 和 引人注目 对比 到 这
[siːn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [bɪˈfɔːr] .
scene **of** **joy** **and** **plenty** **it** **had** **presented** **before** **.**
场景 的 喜悦 和 很多 它 有 呈现 前 .

小屋内部与之前展现的欢乐富足的景象形成了鲜明而悲伤的对比。

[ðə; ði] ['teɪbl] , ['fɔːrmərli] [soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [spred] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [miːl]

The	table	,	formerly	so	hospitably	spread	for	us	,	was	gone	;	the	meal
这	桌子	,	以前	所以	热情好客	传播	为了	我们	,	曾是	已消失	;	这	一顿饭

- [tʃest] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed] ,

-	chest	,	the	children's	bed	,
-	胸部	,	这	孩子们的	床	,

那张曾经热情好客地为我们摆放的桌子不见了；餐箱、孩子们的床，

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['set(ə)l] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][hæd; həd]

the	comfortable	settle	,	each	in	its	turn	had
这	舒服的	定居	,	每个	在	它是	转动	有

舒适的座椅，每人轮流坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪn] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [fuːd] ; [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

been	parted	with	for	food	;	the	inner	door	was	open	,	and	there	were
到过	分手了	和	为了	食物	;	这	内	门	曾是	打开	,	和	那里	是

[ðə; ði] [bɛənz] ,

the	bairns	,
这	孩子们	,

为了换取食物，他们不得不与人分离；内门敞开着，孩子们就在里面。

[noʊ][lɔːŋgər] [freʃ] , ['roʊzi] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ə'tend]

no	longer	fresh	,	rosy	,	full	of	life	and	vigour	;	they	had	ceased	to	attend
不	更长	新鲜的	,	红润	,	满的	的	生活	和	活力	;	他们	有	停止	到	出席

[ðə; ði] [skuːl] ;

the	school	;
这	学校	;

他们不再容光焕发、充满活力；他们已经辍学了；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd]['dæb(ə)l] ,

they	had	ceased	to	climb	the	overhanging	rocks	,	and	splash	and	dabble	,
他们	有	停止	到	爬	这	悬垂	岩石	,	和	溅	和	玩水	,

[laɪk][soʊ] ['meni] [waɪld][bɜːrdz] ,

like	so	many	wild	birds	,
喜欢	所以	许多	荒野	鸟类	,

它们不再攀爬悬垂的岩石，也不再像许多野生鸟类那样在水中嬉戏玩耍了。

[ɪn][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [foʊmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] .

in	the	stream	that	foamed	beneath	the	ledge	on	which	the	cottage	stood	.
在	这	溪流	那	泡沫	下面	这	壁架	在	哪个	这	小屋	站立	.

在小屋所在的岩架下方翻腾的溪流中。

[pʊr] ['tʃɪldrən] !

Poor	children	!
贫穷的	孩子们	!

可怜的孩子们!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] ['blæŋkɪt] ['oʊvər]

they	were	all	lying	huddled	together	on	a	mattress	,	with	a	dirty	blanket	over
他们	是	全部	说谎	蜷缩着	一起	在	一个	床垫	,	和	一个	肮脏的	毯子	超过

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他们都挤在一张床垫上，上面盖着一条脏兮兮的毯子：

[ðer; ðər][oʊld][pet][ðə; ði][greɪ][kæt][kɜːrld][ʌp][əˈmʌŋ][ðə; ði][gruːp] .

their	**old**	**pet**	**the**	**grey**	**cat**	**curled**	**up**	**among**	**the**	**group**	**.**
他们的	老的	宠物	这	灰色的	猫	卷曲	向上	之中	这	团体	.

他们以前的宠物，那只灰猫，蜷缩在猫群中。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['skersli]['kʌvərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['skænti] , ['tætərd]['gɑːrmənt][wɪtʃ][dɪd][nɑːt]

They	**were**	**scarcely**	**covered**	**,**	**for**	**the**	**one**	**scanty**	**,**	**tattered**	**garment**	**which**	**did**	**not**
他们	是	几乎	涵盖	,	为了	这	一	稀少	,	破烂	服装	哪个	做过	不是

[riːtʃ][ðə; ði][niːz] ,

reach	**the**	**knees**	**,**
抵达	这	膝盖	,

他们几乎赤身裸体，身上只有一件单薄破旧的衣服，长度甚至不到膝盖。

[ʃoʊd][ðə; ði][diːp]['pɑːvərti][ðæt][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['perənts] .

showed	**the**	**deep**	**poverty**	**that**	**had**	**fallen**	**on**	**the**	**parents**	**.**
显示	这	深的	贫困	那	有	倒下	在	这	父母	.

展现了父母所处的极度贫困状态。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['æŋkʃəsli]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][wen][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

They	**were**	**anxiously**	**waiting**	**for**	**the**	**hour**	**when**	**the**	**little**
他们	是	焦虑地	等待	为了	这	小时	什么时候	这	小的

他们焦急地等待着小家伙出现的那一刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][mɪlk][wɪtʃ][ðə; ði]['retʃɪd][hæf] , [noʊ] , [nɑːt][hæf] - [fed][kaʊ] , [stɪl]['jiːldɪd] ,

portion	**of**	**milk**	**which**	**the**	**wretched**	**half**	**,**	**no**	**,**	**not**	**half**	**-**	**fed**	**cow**	**,**	**still**	**yielded**	**,**
部分	的	牛奶	哪个	这	可怜	一半	,	不	,	不是	一半	-	美联储	奶牛	,	仍然	产生	,

那头可怜的、只喂了一半（不，不是一半）奶牛仍然产出的那部分牛奶，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][əˈmʌŋ][ðem; ðəm] .

was	**to**	**be**	**divided**	**among**	**them**	**.**
曾是	到	是	分割	之中	他们	.

将在他们之间分配。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naʊ][θriː][deɪz][sɪns][ðeɪ][hæd; həd]['teɪstɪd]['eni]['ʌðər]['nɜːrɪʃmənt] ,

It	**was**	**now**	**three**	**days**	**since**	**they**	**had**	**tasted**	**any**	**other**	**nourishment**	**,**
它	曾是	现在	三	天	自从	他们	有	尝过	任何	其他	营养	,

他们已经三天没有尝过任何其他食物了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][bɪˈgæn][tuː; tə][θɪŋk][ˌaɪ ˈtiː][wʊd][biː; bi]['betər][tuː; tə][sel]

and	**M'Kenzie**	**and**	**his**	**wife**	**began**	**to**	**think**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**sell**
和	-	和	他的	妻子	开始	到	思考	它	会	是	更好的	到	卖

[ɔːr][kɪl][ðer; ðər][kaʊ] ,

or	**kill**	**their**	**cow**	**,**
或者	杀	他们的	奶牛	,

于是麦肯齐和他的妻子开始考虑，或许把他们的牛卖掉或者宰杀会更好。

[ðæn; ðən][ðʌs][tuː; tə][siː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz]['paɪnɪŋ][əˈweɪ][bɪˈniːθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][pæŋz][ʌv; əv]

than	**thus**	**to**	**see**	**their**	**little**	**ones**	**pining**	**away**	**beneath**	**the**	**united**	**pangs**	**of**
比	因此	到	看	他们的	小的	一个	思念	离开	下面	这	团结的	疼痛	的

[koʊld][ænd; ənd]['hʌŋgər] .

cold	**and**	**hunger**	**.**
寒冷的	和	饥饿	.

与其眼睁睁看着自己的孩子在寒冷和饥饿的双重折磨下痛苦挣扎，不如让他们好过些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ]['faɪər][əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːrθ][ðæt][deɪ] ;

But	**there**	**had**	**been**	**no**	**fire**	**upon**	**the**	**hearth**	**that**	**day**	**;**
但	那里	有	到过	不	火	之上	这	炉	那	天	;

但那天壁炉里并没有生火；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [piːt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] ['hʌzbəndɪd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [miːlz] [ðæt] [ðeɪ]

for	the	few	peats	that	remained	were	husbanded	to	dress	the	meals	that	they
为了	这	很少	泥炭	那	剩余	是	丈夫	到	裙子	这	餐	那	他们

[wɜːr; wər] ['deɪli] ['hoʊpɪŋ] [maɪt] ,

were	daily	hoping	might	,
是	日常的	希望	可能	,

剩下的几块泥炭被精心保存，用来烹制他们每天期盼能享用的饭菜。

[θruː] [sʌm; səm][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['tʃæn(ə)l] , [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

through	some	providential	channel	,	come	to	them	.
通过	一些	天意	渠道	,	来	到	他们	.

通过某种天意安排，来到他们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'woʊk][æt; ət] [naɪt] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	the	children	awoke	at	night	,	crying	with	cold	;	and	one	of	them
和	这	孩子们	醒来	在	夜晚	,	哭泣	和	寒冷的	;	和	一	的	他们

['sɒbd] ,

sobbed	,
啜泣	,

孩子们夜里醒来，冻得哭了起来；其中一个孩子抽泣着说：

[ænd; ənd] [sed] , — " ['kɑːli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɔːrm] .

and	said	,	—	"	Collie	is	always	warm	.
和	说	,	—	"	柯利犬	是	总是	温暖的	.

他说："柯利总是很温暖。"

[oʊ] ! ['mɪðər] ,

Oh	!	mither	,
哦	!	母亲	,

哦！母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[let][ˌem 'iː] [gæŋ] [sliːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɑːli] ; [fɔːr; fər]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['mɑːgi] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][frɔːst]

let	me	gang	sleep	wi	'	Collie	;	for	Robin	and	Moggie	are	like	the	frost
让	我	帮派	睡觉	wi	-	柯利犬	;	为了	罗宾	和	猫咪	是	喜欢	这	霜

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

让我和柯利一起睡吧；因为罗宾和莫吉对我来说就像霜冻一样。

" [ðə; ði]['fɑːðər] [spoʊk] [nɑːt] !

"	The	father	spoke	not	!
"	这	父亲	辐	不是	!

父亲一言不发！

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][led][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kaʊ] ,

but	he	went	to	the	shed	and	led	in	the	poor	miserable	-	looking	cow	,
但	他	去	到	这	棚	和	引领	在	这	贫穷的	悲惨的	-	寻找	奶牛	,

但他还是去了牛棚，把那头看起来很可怜的母牛牵了进去。

[ðæt] ['stægərd] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

that	staggered	from	weakness	as	it	stepped	over	the	stones	at	the	door	.
那	交错	从	弱点	作为	它	步	超过	这	石头	在	这	门	.

它踉跄着，虚弱地跨过门口的石头。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed] , [ænd; ənd] ,

He	brought	it	to	the	side	of	the	children's	bed	,	and	,
他	带来	它	到	这	边	的	这	孩子们的	床	,	和	,

他把它拿到孩子们的床边，然后

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [daʊn] [ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər]

when	it	lay	down	they	stretched	themselves	upon	it	,	and	the	gentle	creature
什么时候	它	躺	向下	他们	拉伸	他们自己	之上	它	,	和	这	温和的	生物

,

,

,

它躺下时，它们就趴在它身上，而这温顺的生灵，

[ðæt] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rest] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]

that	in	happier	days	had	been	caressed	and	often	wreathed	with	garlands	of
那	在	更快乐	天	有	到过	被爱抚	和	经常	花环	和	花环	的

[ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] ['heðər] [baɪ][ðem; ðəm] ,

the	broom	and	heather	by	them	,
这	扫帚	和	希瑟	经过	他们	,

在美好的日子里，它们曾被它们爱抚，并经常被它们戴上金雀花和石楠花花环。

[tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪts][lɑːrdʒ][maɪld] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sensəb(ə)l]

turned	its	head	and	fixed	its	large	mild	eye	upon	them	,	as	though	sensible
转向	它是	头	和	固定的	它是	大的	温和的	眼睛	之上	他们	,	作为	尽管	明智的

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

of	their	sufferings	,
的	他们的	苦难	,

它转过头，用它那双温柔的大眼睛注视着他们，仿佛感受到了他们的痛苦。

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ['sʌfərɪŋ]

and	pleased	to	minister	to	them	,	and	for	some	hours	suffering
和	高兴	到	部长	到	他们	,	和	为了	一些	小时	痛苦

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [sliːp] .

was	forgotten	in	sleep	.
曾是	被遗忘的	在	睡觉	.

并乐于为他们服务，几个小时的睡眠让他们忘记了痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

The	following	morning	word	was	brought	that	there	was	work	to	be	had
这	下列的	早晨	单词	曾是	带来	那	那里	曾是	工作	到	是	有

[æt; ət] — — ,

at	—	—	,
在	—	—	,

第二天早上传来消息，说——那里有工作机会。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] , - [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][sʌm; səm] .

across	the	hills	,	and	that	,	perhaps	,	M'Kenzie	might	be	able	to	get	some	.
穿过	这	丘陵	,	和	那	,	也许	,	-	可能	是	有能力的	到	得到	一些	.

翻过山丘，或许麦肯齐能得到一些。

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][get]

He	sighed	heavily	,	but	he	nodded	assent	,	and	,	bidding	his	wife	get
他	叹了口气	重度	,	但	他	点头	同意	,	和	,	投标	他的	妻子	得到

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

the	Bible	from	the	shelf	,
这	圣经	从	这	架子	,

他重重地叹了口气，但还是点了点头，并示意妻子从书架上拿下《圣经》。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ri:d]

and	beckoning	to	the	children	to	come	and	stand	around	him	,	he	read
和	招手	到	这	孩子们	到	来	和	站立	大约	他	,	他	读

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] ,

the	twenty	-	third	Psalm	,
这	二十	-	第三	诗篇	,

他招呼孩子们过来围在他身边，然后朗读了诗篇第二十三篇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [fɜ:rm][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] ,

and	his	voice	became	firm	and	clear	as	he	said	,	—	"	I	shall	not	want	,
和	他的	嗓音	成为	公司	和	清除	作为	他	说	,	—	"	我	将	不是	想	,

他的声音变得坚定而清晰，说道："我不会缺乏，

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['deɪvɪdz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

"	for	he	said	it	in	David's	spirit	,	and	he	believed	it	in	his	heart	,
"	为了	他	说	它	在	大卫的	精神	,	和	他	相信	它	在	他的	心	,

因为他是照着大卫的灵说的，心里也相信了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	the	sense	of	his	failing	strength	that	had	clouded	his	brow	,
和	这	感觉	的	他的	失败	力量	那	有	阴天	他的	眉头	,

他眉头紧锁，感到自己力气越来越小。

[geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

gave	place	to	the	assurance	of	faith	,
给予	地方	到	这	保证	的	信仰	,

取而代之的是信心的确信，

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['paʊər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [wi:k]

as	he	read	the	promise	of	the	Staff	that	is	of	power	to	support	the	weak
作为	他	读	这	承诺	的	这	职员	那	是	的	力量	到	支持	这	虚弱的

.

:

.

他读到权杖上所写的承诺，即赋予权杖力量来扶助弱者。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [ɪn]

And	when	he	had	prayed	that	in
和	什么时候	他	有	祈祷	那	在

当他祈祷之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [fɔ:rθ] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

the	might	of	the	promise	he	might	go	forth	,	he	lifted	the	hymn	as	usual	;
这	可能	的	这	承诺	他	可能	去	前进	,	他	抬起	这	圣歌	作为	通常	;

他满怀希望地向前迈进，像往常一样高唱赞美诗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

and	it	was	a	hymn	of	praise	,
和	它	曾是	一个	圣歌	的	称赞	,

这是一首赞美诗，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ʌp][frʌm; frəm] [laɪt]

so	that	the	passing	stranger	might	still	have	thought	it	went	up	from	light
所以	那	这	通过	陌生人	可能	仍然	有	想法	它	去	向上	从	光

[ænd; ənd] ['hæpi] ['hɑ:rts] .

and	happy	hearts	.
和	快乐的	心	.

这样，路过的陌生人或许还会认为它是从轻松愉快的心灵中升起的。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [fɔːr; fər] [haʊ] “ [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [biː; bi] [meɪd] [sæd] ,

And	so	,	indeed	,	it	did	;	for	how	“	shall	the	righteous	be	made	sad	,
和	所以	,	的确	,	它	做过	;	为了	如何	“	将	这	正义	是	制成	伤心	,

事实的确如此；因为“义人怎能悲伤呢？”

[huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [sæd] ?

whom	I	have	not	made	sad	?
谁	我	有	不是	制成	伤心	?

谁我没有让他们伤心?

[seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] .

saith	the	Lord	God	.
赛斯说	这	主	上帝	.

主神说。

” [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] ['oʊvər] , - ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [wɔːk] .

”	The	morning	worship	over	,	M'Kenzie	started	on	his	long	and	toilsome	walk	.
”	这	早晨	崇拜	超过	,	-	开始	在	他的	长的	和	辛苦	走	.

晨祷结束后，麦肯齐开始了漫长而艰辛的步行。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ten] [maɪlz] [ɔːf] ,

The	embankment	,	which	was	the	scene	of	labour	,	was	full	ten	miles	off	,
这	堤	,	哪个	曾是	这	场景	的	劳动	,	曾是	满的	十	英里	离开	,

工人们劳作的堤岸距离他们足足有十英里远。

['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər]['æftər] [tuː] ['aʊərz] - [hɑːrd] ['wɔːkɪŋ] ,

over	moor	and	mountain	,	but	he	got	there	after	two	hours	'	hard	walking	,
超过	泊	和	山	,	但	他	得到	那里	后	二	小时	-	难的	步行	,

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	applied	for	employment	.
和	应用	为了	就业	.

他翻越荒原和山脉，经过两个小时的艰苦跋涉，终于到达目的地，并申请了这份工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ]

He	was	received	,	and	at	the	end	of	the	day	was	paid	one	shilling
他	曾是	已收到	,	和	在	这	结尾	的	这	天	曾是	有薪酬的	一	先令

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɔɪl] ;

for	his	toil	;
为了	他的	辛劳	;

他被接待了，一天结束时，他获得了1先令的劳动报酬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went]

and	he	went
和	他	去

然后他就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['fɜːrðər] [er] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [tuː; tə] [spend][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn] [miːl] [fɔːr; fər]

further	ere	he	turned	towards	his	home	,	to	spend	his	earnings	in	meal	for
更远	埃雷	他	转向	向	他的	家	,	到	花费	他的	收益	在	一顿饭	为了

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

他随后转身回家，用挣来的钱给家人买了饭菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd][kraɪd] [ðəm'selvz]

It	was	late	ere	he	reached	his	cabin	,	his	little	ones	had	cried	themselves
它	曾是	晚的	埃雷	他	达到	他的	舱	,	他的	小的	一个	有	哭	他们自己

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

他到达小屋时天色已晚，孩子们都哭着睡着了。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

His	wife	,	after	watching	long	for	his	return	,
他的	妻子	,	后	观看	长的	为了	他的	返回	,

他的妻子在期盼他归来许久之后，

[ɔːft] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ,

oft	turning	to	her	sleeping	children	in	the	sickness	of	hope	deferred	,
经常	转弯	到	她	睡眠	孩子们	在	这	疾病	的	希望	延期	,

在希望渺茫的痛苦中，她常常转向熟睡的孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	then	again	straining	her	eyes	to	look	through	the	casement	for	her
和	然后	再次	紧张	她	眼睛	到	看	通过	这	窗扇	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

然后她又眯着眼睛透过窗户寻找丈夫的身影。

[hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli]

had	seated	herself	at	the	foot	of	the	bed	with	her	hands	clasped	tightly
有	坐着	她自己	在	这	脚	的	这	床	和	她	双手	紧握	紧紧

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她坐在床脚，双手紧紧交握。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ment(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

the	indication	of	a	strong	mental	effort	to	repress	the	feelings	of	anxious
这	指示	的	一个	强的	精神的	努力	到	抑	这	情怀	的	焦虑的

[səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

suspicion	that	were	busy	at	her	heart	,
怀疑	那	是	忙碌的	在	她	心	,

这表明她正努力压抑心中纷乱的焦虑和猜疑。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	thus	M'Kenzie	found	her	.
和	因此	-	成立	她	.

就这样，麦肯齐找到了她。

[hiː; hi] [ʃoʊ] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [miːl] ,

He	shewed	the	bag	of	meal	,
他	展示	这	包	的	一顿饭	,

他展示了那袋面粉，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]

and	told	her	that	he	had	no	doubt	of	being	employed	at	the
和	讲述	她	那	他	有	不	怀疑	的	存在	受雇	在	这

[ɪm'bæŋkmənt]

embankment
堤

他告诉她，他确信自己在堤岸工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ɪn] ['prɑːgres] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'keɪm]
while the works were in progress ; but as he spoke , his words became
尽管 这 作品 是 在 进步 ; 但 作为 他 辐 , 他的 字 成为
['tremjələs] ,
tremulous ,
颤抖的 ,

工程还在进行中；但他说话时，声音却开始颤抖。

[hɪz; ɪz] [hænd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɑːt]
his hand dropped , and he would have fallen , if his wife had not
他的 手 掉落 , 和 他 会 有 倒下 , 如果 他的 妻子 有 不是
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
supported ,
有 ,

他的手垂了下来，要不是妻子扶住他，他就会摔倒。

[ænd; ənd] [hæf] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] .
and half dragged him to the bed .
和 一半 拖拽 他 到 这 床 .

然后半拖半拽地把他拖到床上。

['riːdər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Reader , you have read in books of fancy and fiction ,
读者 , 你 有 读 在 图书 的 想要 和 小说 ,

读者朋友们，你们在奇幻小说和虚构作品中读到过，

[siːnz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [feɪntɪŋz] [frʌm; frəm] [ɪ'mædʒɪneri] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
scenes of imaginary faintings from imaginary sources of emotion and of
场景 的 假想 昏厥 从 假想 来源 的 情感 和 的
['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ,
suffering , and ,
痛苦 , 和 ,

虚构的因虚构的情绪和痛苦而导致的晕厥场景，以及

[pər'hæps] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [wept] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪneri] [dis'tresiz] ,
perhaps , you have wept at them ; and for such imaginary distresses ,
也许 , 你 有 哭泣 在 他们 ; 和 为了 这样的 假想 痛苦 ,
[jʊr; jər] [terz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ,
your tears were enough ,
你的 眼泪 是 足够的 ,

或许，你曾为他们哭泣；而对于这些虚构的苦难，你的眼泪就足够了。

[neɪ] , [ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] .
nay , all too much .
不 , 全部 也 很多 .

不，太多了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] [hɪr] .
They will not suffice here .
他们 将要 不是 足够了 这里 .

它们在这里是不够的。

- [hæd; həd] [wɔːkt] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
M'Kenzie had walked ten miles to his labour .
- 有 步行 十 英里 到 他的 劳动 .

麦肯齐走了十英里路去参加他的产房工作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,

He	had	honestly	put	forth	all	his	strength	to	his	appointed	task	,
他	有	诚实地	放	前进	全部	他的	力量	到	他的	任命	任务	,

他确实尽心尽力完成了他被委派的任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][sɪks][maɪlz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

he	had	made	a	circuit	of	six	miles	to	get	the	oatmeal	for	his	children
他	有	制成	一个	电路	的	六	英里	到	得到	这	麦片	为了	他的	孩子们

[er] [hiː; hi][set][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [pæθ] .

ere	he	set	out	on	his	homeward	path	.
埃雷	他	放	出去	在	他的	回家	小路	.

他绕了六英里路去给孩子们买燕麦片，然后才踏上回家的路。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [ðæt] [deɪ] .

this	he	had	done	,	and	he	had	not	tasted	food	that	day	.
这	他	有	完毕	,	和	他	有	不是	尝过	食物	那	天	.

他照做了，那天他没有吃任何东西。

[hɪz; ɪz][waɪf][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ][fɑːr][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm] , [ðæt][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]

His	wife	succeeded	so	far	in	reviving	him	,	that	he	raised	his	head
他的	妻子	成功了	所以	远的	在	复苏	他	,	那	他	提高	他的	头

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

and	looked	around	,
和	看起来	大约	,

他的妻子成功地让他恢复了意识，他抬起头环顾四周。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

but	he	could	not	speak	.
但	他	可以	不是	说话	.

但他无法说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv][mɪlk][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] — [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ves(ə)l]

She	looked	for	a	sup	of	milk	in	the	earthen	jar	—	their	only	remaining	vessel
她	看起来	为了	一个	上	的	牛奶	在	这	土	罐	—	他们的	仅有的	其余的	血管

[ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

她从陶罐里找了点牛奶喝——那是他们唯一剩下的器皿。

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

—	but	it	was	empty	.
—	但	它	曾是	空的	.

——但却是空的。

[ðə; ði] [pʊr] ['rɛspaɪtɪd] [kaʊ] [geɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [ə; eɪ]['skænti] [sə'plaɪ] , [ɔːl] [θɪn] [ænd; ənd]

The	poor	respited	cow	gave	what	she	could	—	a	scanty	supply	,	all	thin	and
这	贫穷的	喘息	奶牛	给予	什么	她	可以	—	一个	稀少	供应	,	全部	薄的	和

['wɔːtəri] !

watery	!
水状的	!

可怜的母牛得到了喘息的机会，但她只能提供一点点奶——而且奶水稀薄！

[ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['ji:ldɪd] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	unlike	the	rich	abundance	she	had	formerly	yielded	;	still	it	was
和	与此不同	这	富有的	丰富	她	有	以前	产生	;	仍然	它	曾是

['preʃəs] ,

precious	,
宝贵的	,

然而，与她以往丰饶的产出不同，如今的产出依然珍贵。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑ:rgrət] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌlər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [wɑ:n] [feɪs] ,

and	as	Margaret	saw	the	colour	stealing	over	her	husband's	wan	face	,
和	作为	玛格丽特	锯	这	颜色	偷窃	超过	她	丈夫的	万	脸	,

玛格丽特看到丈夫苍白的脸上渐渐泛起了血色，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] ['kɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] .

she	was	thankful	that	Collie	had	been	spared	.
她	曾是	感恩	那	柯利犬	有	到过	幸存	.

她很庆幸柯利幸免于难。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['mænɪdʒ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ə'laɪv] [stɪl] ,

If	they	could	but	manage	to	keep	her	alive	still	,
如果	他们	可以	但	管理	到	保持	她	活	仍然	,

如果他们能设法让她活下来的话，

[bʌt; bət][ðə; ði][skɪn] [hʌŋ] [ɪn][hju:dʒ] ['rɪŋklz] ['oʊvər][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ][boʊnz] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

but	the	skin	hung	in	huge	wrinkles	over	the	projecting	bones	,	and	except	the
但	这	皮肤	悬挂	在	巨大的	皱纹	超过	这	投影	骨头	,	和	除了	这

[draɪ][ænd; ənd]

dry	and
干燥	和

但皮肤皱巴巴地耷拉在突出的骨头上，除了干燥和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['wɪðərd] ['brækən] , ['fɑ:dər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

withered	bracken	,	fodder	there	was	none	for	her	.
干枯	蕨类植物	,	饲料	那里	曾是	没有任何	为了	她	.

枯萎的蕨菜，没有她可以吃的饲料。

[tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði][fju:] ['smoʊldərɪŋ] [pi:t] [ðæt] [leɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

To	kindle	the	few	smouldering	peats	that	lay	upon	the	hearth	,
到	点燃	这	很少	闷烧	泥炭	那	躺	之上	这	炉	,

点燃炉膛上仅剩的几块还在冒烟的泥炭，

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz]

and	to	prepare	a	mess	of	porridge	for	her	husband	,	was
和	到	准备	一个	混乱	的	稀饭	为了	她	丈夫	,	曾是

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts][nekst] [ker] ,

Margaret's	next	care	,
玛格丽特的	下一个	关心	,

玛格丽特接下来要做的事，就是给丈夫准备一大碗粥。

[bʌt; bət] - [prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [rɪ'freʃt] [ɔ:l'redi] ,

but	M'Kenzie	protested	that	he	was	abundantly	refreshed	already	,
但	-	抗议	那	他	曾是	大量	焕然一新	已经	,

但麦肯齐辩解说他已经精神焕发了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] .

and	that	he	was	too	sleepy	to	wait	for	the	cooking	of	the	porridge	.
和	那	他	曾是	也	困	到	等待	为了	这	烹饪	的	这	稀饭	.

他太困了，等不及粥煮好了。

['mɑ:rgrət] ['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] ,
Margaret urged him , but he would not be persuaded ,
玛格丽特 敦促 他 , 但 他 会 不是 是 被说服 ,

玛格丽特极力劝说他，但他不为所动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ,
and they closed the day with prayer and reading ,
和 他们 关闭 这 天 和 祷告 和 阅读 ,

他们以祈祷和诵读结束了这一天。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [dʒɔɪnd][ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]
and together joined in praising Him who had made good his promise of
和 一起 加入 在 赞扬 他 WHO 有 制成 好的 他的 承诺 的
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他们一同赞美那位实现了早晨应许的神，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [ni:d] , — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] ;
and supplied their need , — " I shall not want ;
和 供应 他们的 需要 , — " 我 将 不是 想 ;

并满足了他们的需求——"我必不至缺乏；

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['heðər] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
" and as they lay down on their heather mattress with their little ones ,
" 和 作为 他们 躺 向下 在 他们的 希瑟 床垫 和 他们的 小的 一个 ,

当他们和孩子们一起躺在石楠花床垫上时，

[ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][wɑ:nt][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [fɪld]
all sense of want was gone , and filled
全部 感觉 的 想 曾是 已消失 , 和 已填

所有的欲望都消失了，取而代之的是满满的满足感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɜ-z] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with the consciousness of their Heavenly Father's presence with them ,
和 这 意识 的 他们的 天上 父亲的 在场 和 他们 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
and of his love towards them ,
和 的 他的 爱 向 他们 ,

他们意识到天父与他们同在，并感受到天父对他们的爱，

[hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [ðeɪ] [slept] [ɪn] [pi:s] !
his everlasting love in Christ Jesus , they slept in peace !
他的 永恒 爱 在 基督 耶稣 , 他们 睡着了 在 和平 !

因着基督耶稣永恒的爱，他们安息了！

['ri:dər] ,
Reader ,
读者 ,

读者，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][sə'steɪn][ðer; ðər] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪts] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
what would they have had to sustain their fainting spirits if they had been
什么 会 他们 有 有 到 维持 他们的 昏厥 烈酒 如果 他们 有 到过
['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?
living without God in the world ?
活的 没有 上帝 在 这 世界 ?

如果他们生活在一个没有上帝的世界里，他们要靠什么来支撑他们日渐衰弱的精神呢？

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][fɔːr; fər]

But	**morning**	**came**	**again**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**cries**	**of**	**the**	**little**	**ones**	**for**
但	早晨	来了	再次	,	和	和	它	这	哭泣	的	这	小的	一个	为了

[bred] .

bread	**.**
面包	.

但清晨又来了，随之而来的是孩子们要面包的哭声。

[ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [traɪd][tuː; tə] [hʌʃ] [ðem; ðəm] ,

The	**elder**	**children**	**tried**	**to**	**hush**	**them**	**,**
这	长老	孩子们	尝试	到	嘘	他们	,

年纪较大的孩子试图让他们安静下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪp][ʌv; əv] [mɪlk][ðə; ði] [deɪ]

but	**they**	**had**	**had**	**nothing**	**except**	**an**	**occasional**	**sip**	**of**	**milk**	**the**	**day**
但	他们	有	有	没有什么	除了	一个	偶然	啜饮	的	牛奶	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

但前一天他们除了偶尔喝了一小口牛奶之外，什么也没吃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kraɪz][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [fuːd] .

and	**their**	**cries**	**were**	**only**	**to**	**be**	**stopped**	**by**	**food**	**.**
和	他们的	哭泣	是	仅有的	到	是	停止	经过	食物	.

只有食物才能止住他们的哭喊。

['mɑːrgrət] [suːn] [roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] , ['æskɪŋ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ]

Margaret	**soon**	**rose**	**and**	**prepared**	**the**	**porridge**	**,**	**asking**	**God's**	**blessing**	**on**	**that**	**which**
玛格丽特	很快	玫瑰	和	准备	这	稀饭	,	问	神的	祝福	在	那	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

He	**had**	**given**	**.**
他	有	给定	.

玛格丽特很快起身准备粥，祈求上帝保佑他所赐予的一切。

[ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [iːt] [baɪ][tɜːrnz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [seɪv] [wʌn] , [huː]

They	**stood**	**round**	**and**	**eat**	**by**	**turns**	**,**	**beginning**	**at**	**the**	**youngest**	**save**	**one**	**,**	**who**
他们	站立	圆形的	和	吃	经过	转弯	,	开始	在	这	最小的	节省	一	,	WHO

他们围坐在一起轮流吃饭，从最小的孩子开始，只有一个孩子例外，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [brest] .

was	**an**	**infant**	**at**	**the**	**mother's**	**breast**	**.**
曾是	一个	婴儿	在	这	母亲的	胸部	.

还是个在母亲怀里吃奶的婴儿。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - [tɜːrn] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

But	**when**	**it**	**came**	**to**	**M'Kenzie's**	**turn**	**,**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**looked**
但	什么时候	它	来了	到	-	转动	,	他	摇晃	他的	头	,	和	看起来

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

但轮到麦肯齐时，他摇了摇头，把目光移开了。

“ [neɪ] ['læsi] , [neɪ] , [aɪ] ['kænə] [iːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bred] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**Nae**	**lassie**	**,**	**nae**	**,**	**I**	**canna**	**eat**	**the**	**children's**	**bread**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**.**
“	纳	恋人	,	纳	,	我	美人蕉	吃	这	孩子们的	面包	,	”	他	惊呼	.

“哎呀，姑娘，哎呀，我不能吃孩子的面包，”他喊道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [streŋθ]

But	now	the	wife	would	not	be	refused	;	“	And	what	is	your	strength
但	现在	这	妻子	会	不是	是	拒绝	;	“	和	什么	是	你的	力量

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [bred] ?

but	the	children's	bread	?
但	这	孩子们的	面包	?

但现在妻子不肯罢休；“你的力量不就是为了孩子们的面包吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ɑː] , [mæn] !

”	she	replied	,	“	ah	,	man	!
”	她	回复	,	“	啊	,	男人	!

她回答说：“啊，伙计！”

[jiː; ji] [mɔːn] [iːt] , [ɔːr] [jiː; ji] [ˈkænə] [wɜːrk] ;

ye	maun	eat	,	or	ye	canna	work	;
是的	毛恩	吃	,	或者	是的	美人蕉	工作	;

你们必须吃饭，否则就不能工作；

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [bɪt] [nɔːr] [sʌp] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [maɪ] [lɪps] [tɪl] [jiː; ji] [hæ] [ˈiːtn] [wɒts] [ðer; ðər] .

and	neither	bit	nor	sup	shall	pass	my	lips	till	ye	hae	eaten	what's	there	.
和	两者都不	少量	也不	上	将	经过	我的	嘴唇	直到	是的	哈	吃	是什么	那里	.

你们吃完那里的东西之前，我一口也不会吃。

[aɪv] [meə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɛənz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwɑː, -ˈwɔː] -

I've	mair	on	the	fire	for	the	bairns	,	and	you're	wanting	to	be	awa	'
我已经	梅尔	在	这	火	为了	这	孩子们	,	和	你是	想要	到	是	awa	-

,

,

,

我为了孩子们在火上烧了更多火，而你却想离开。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [sɛər] , [sɛər] [bɪt] , [ðæt] [jiː; ji] [hæ] [tuː; tə] [gæŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [wɜːrk] . ”

for	its	a	sair	,	sair	bit	,	that	ye	hae	to	gang	till	your	work	.	”
为了	它是	一个	赛尔	,	赛尔	少量	,	那	是的	哈	到	帮派	直到	你的	工作	.	”

因为这是件麻烦事，你们必须一起努力才能完成工作。”

“ [ˈdɪnə] [ˈsɜːrkə] - [ˌaɪ ˈtiː] [sɛər] , [ˈlæsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [æz; əz] [jiː; ji] [wʊd] [hæ] [ˌem ˈiː] ,

“	Dinna	ca	'	it	sair	,	lassie	,	and	I'll	do	as	ye	would	hae	me	,
“	迪娜	ca	-	它	赛尔	,	恋人	,	和	患病的	做	作为	是的	会	哈	我	,

“别担心，姑娘，我会照你说的做。”

[fɔːr; fər] [oʊ] , [ɪts] [ˈmɔni] [ænd; ənd] [ˈmɔni] [ə; eɪ] [brɔː] [ˈhaɪləndər] [ðæt] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [oʊ] -

for	oh	,	its	mony	and	mony	a	braw	Highlander	that	looking	on	a	family	o	'
为了	哦	,	它是	金钱	和	金钱	一个	布拉	高地人	那	寻找	在	一个	家庭	o	-

[ˈhʌŋgri] [wiːn]

hungry	weans
饥饿的	断奶

哦，那可真是个大人物，一个魁梧的高地人看着一群饥饿的孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʊd] [bles] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [weɪdʒ] [wɜːr; wər] [les] ;

would	bless	God	for	the	like	,	even	if	the	wage	were	less	;
会	保佑	上帝	为了	这	喜欢	,	甚至	如果	这	工资	是	较少的	;

即使报酬较少，我也会为此感谢上帝；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ([ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

"	and	he	eat	up	the	porridge	as	he	was	bidden	(	there	might	be	a
"	和	他	吃	向上	这	稀饭	作为	他	曾是	拜登	(	那里	可能	是	一个

['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [fʊl]) .

matter	of	a	tea	-	cup	full	)	.
事情	的	一个	茶	-	杯子	满的	)	.

他按照吩咐把粥吃光了（可能只吃了一茶杯）。

[ə'gen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [wʌz; wəz] [riːd] [ə'laʊd] ; [ə'gen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [prer] , [ðæt] [wʌz; wəz]

Again	the	blessed	book	was	read	aloud	;	again	he	led	the	prayer	,	that	was
再次	这	蒙福	书	曾是	读	大声	;	再次	他	引领	这	祷告	,	那	曾是

[prer] [ɪn'diːd] ,

prayer	indeed	,
祷告	的确	,

那本神圣的经书再次被朗读；他又一次带领大家祷告，那才是真正的祷告。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wɑːnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]

for	it	arose	from	a	sense	of	actual	want	,	and	it	arose	in	the
为了	它	出现	从	一个	感觉	的	实际的	想	,	和	它	出现	在	这

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,

assurance	that	,
保证	那	,

因为它源于实际的匮乏感，也源于这样一种确信：

[θruː] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] , [ðæt] [wɑːnt] , [ðə; ði] ['tempərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

through	the	merits	of	the	Redeemer	,	that	want	,	the	temporal	as	well	as
通过	这	优点	的	这	救世主	,	那	想	,	这	颞	作为	出色地	作为

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

the	spiritual	,
这	精神	,

藉着救世主的功德，这种匮乏，无论是世俗的还是精神的，

[wʊd] [biː; bi] [sə'plaɪd] .

would	be	supplied	.
会	是	供应	.

将会提供。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

And	the	thought	of	the	mercies	of	yesterday	quickened	his	faith	,
和	这	想法	的	这	怜悯	的	昨天	加速	他的	信仰	,

想起昨天所蒙受的恩典，他的信仰更加坚定了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv]

and	gave	animation	to	his	voice	as	he	raised	it	in	the	hymn	of
和	给予	动画片	到	他的	嗓音	作为	他	提高	它	在	这	圣歌	的

[preɪz] :

praise	:
称赞	:

他高声歌唱赞美诗，声音充满活力：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] " [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , " [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

and	then	he	"	went	forth	to	his	labour	,	"	for	that	was	his	part	,
和	然后	他	"	去	前进	到	他的	劳动	,	"	为了	那	曾是	他的	部分	,

然后他就"出去干他的工了"，因为那是他的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [strɔːŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	strong	to	do	it	.
和	他	毛毡	强的	到	做	它	.

他觉得自己有能力这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wiː; wi]	[wɪl]	[nɑːt]	[prəˈlɔːŋ]	['aʊər; ɑːr]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[baɪ]	[rɪˈkɔːrdɪŋ]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[deɪz]	[ðæt]	[keɪm]
We	**will**	**not**	**prolong**	**our**	**history**	**by**	**recording**	**the**	**details**	**of**	**days**	**that**	**came**
我们	将要	不是	延长	我们的	历史	经过	记录	这	细节	的	天	那	来了

[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	[laɪk]	['mænər]	:
and	**went**	**in**	**like**	**manner**	**:**
和	去	在	喜欢	方式	:

我们不会通过记录过去那些日子里发生的一切细节来延续我们的历史：

[fɔːr; fər]	[əˈbaʊt]	[θriː]	[wiːks]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪmˈbæŋkmənt]	,
for	**about**	**three**	**weeks**	**the**	**father**	**continued**	**to**	**work**	**at**	**the**	**embankment**	**,**
为了	关于	三	周	这	父亲	持续	到	工作	在	这	堤	,

父亲在堤岸边继续工作了大约三个星期。

[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fruːts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['leɪbər]	['evri]	['iːvnɪŋ]	.
returning	**to**	**his**	**family**	**with**	**the**	**fruits**	**of**	**his**	**labour**	**every**	**evening**	**.**
返回	到	他的	家庭	和	这	水果	的	他的	劳动	每一个	晚上	.

每天晚上，他都会带着自己的劳动成果回到家人身边。

[bʌt; bət]	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[dɪˈklaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ʌv; əv]	['februeri]	,
But	**day**	**by**	**day**	**his**	**strength**	**declined**	**,**	**and**	**on**	**the**	**fifth**	**of**	**February**	**,**
但	天	经过	天	他的	力量	拒绝	,	和	在	这	第五	的	二月	,

但他的身体日渐衰弱，2月5日，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['aʊərz]	[pæst]	['mɪdnaɪt]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['æŋkʃəs]	[waɪf]	.
it	**was**	**two**	**hours**	**past**	**midnight**	**before**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**anxious**	**wife**	**.**
它	曾是	二	小时	过去的	午夜	前	他	返回	到	他的	焦虑的	妻子	.

他回到焦急的妻子身边时，已经是午夜过后两个小时了。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	[prer]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stept]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	,
He	**found**	**her**	**in**	**earnest**	**prayer**	**,**	**and**	**as**	**he**	**stepped**	**over**	**the**	**threshold**	**,**
他	成立	她	在	认真	祷告	,	和	作为	他	步	超过	这	临界点	,

他发现她正在虔诚地祈祷，当他跨过门槛时，

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	“	[lɔːrd]	,	[wɪlt]	[ðaʊ]	[liːv]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	['perɪʃ]	,	[ðə; ði]	['mʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
the	**words**	**,**	**“**	**Lord**	**,**	**wilt**	**Thou**	**leave**	**us**	**to**	**perish**	**,**	**the**	**mother**	**with**	**the**	**little**
这	字	,	“	主	,	枯萎	你	离开	我们	到	沦	,	这	母亲	和	这	小的

[wʌnz]	?
ones	**?**
一个	?

经文是：“主啊，你岂能撇下我们，撇下带着幼子的母亲，任其灭亡吗？”

”	[fel]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	[ɪn]	['æksənts]	[rʌŋ]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ægənaɪzd]	['spɪrɪt]	.
”	**fell**	**on**	**his**	**ear**	**in**	**accents**	**wrung**	**from**	**an**	**agonized**	**spirit**	**.**
”	跌倒	在	他的	耳朵	在	口音	拧干	从	一个	痛苦的	精神	.

“他耳边传来一阵痛苦挣扎的低语。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[inˈtensnis]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌsʌplɪˈkeɪʃn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[əˈproʊtʃ]
In	**the**	**intenseness**	**of**	**her**	**supplication**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**even**	**his**	**approach**
在	这	强度	的	她	恳求	她	有	不是	听到	甚至	他的	方法

.
:
.

她祈求得太投入，甚至没有听到他的脚步声。

[hɜːr; hər]	[hed]
Her	**head**
她	头

她的头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **36**]
[页 -]

[第36页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [bæk] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd] ,
which **had** **been** **flung** **back** **was** **suddenly** **bent** **forward** **,**
哪个 有 到过 扔 后退 曾是 突然 弯曲 向前 ,

原本向后甩开的东西突然向前弯曲，

[hɜːr; hər][hændz] [rɪ'lækst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][græsp] ,
her **hands** **relaxed** **somewhat** **of** **the** **tightness** **of** **their** **grasp** **,**
她 双手 轻松 有些 的 这 紧绷 的 他们的 抓牢 ,

她的双手握得稍微放松了一些，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd]
and **the** **anguish** **seemed** **to** **have** **passed** **away** **as** **she** **fervently** **and**
和 这 痛苦 似乎 到 有 通过了 离开 作为 她 热切地 和
['fɜːrmli] ['ædɪd] , — “ [jet]
firmly **added** **,** **—** **“** **Yet**
牢牢 额外 , — “ 然而

痛苦似乎已经消散，她热情而坚定地补充道：“然而

[nɑːt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] .
not **my** **will** **,** **but** **Thine** **be** **done** **.**
不是 我的 将要 , 但 瘦 是 完毕 .

不要成就我的意思，只要成就你的意思。

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɪn'diːd] ,
” **It** **must** **be** **so** **indeed** **,**
” 它 必须 是 所以 的确 ,

“肯定如此。”

[fɔːr; fər] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [gɑːd][hæv; həv] ['bɪdn] [ˌjuː 'es] “ [kæst]['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn]
for **would** **our** **gracious** **God** **have** **bidden** **us** **“** **cast** **our** **burden** **upon**
为了 会 我们的 亲切 上帝 有 拜登 我们 “ 投掷 我们的 负担 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

因为我们仁慈的上帝岂会吩咐我们“将我们的重担卸给他”吗?

” [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? [[fɔːr]]
” **unless** **it** **had** **been** **his** **purpose** **to** **receive** **it** **from** **us** **?** **[** **4** **]**
” 除非 它 有 到过 他的 目的 到 收到 它 从 我们 ? [4]

除非他原本的目的就是从我们这里得到它？[4]

[hɜːr; hər] [aɪ] [naʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Her **eye** **now** **fell** **upon** **her** **husband** **,**
她 眼睛 现在 跌倒 之上 她 丈夫 ,

她的目光落在了丈夫身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd]
and **a** **strange** **chill** **crept** **over** **her** **as** **she** **remarked** **his** **wild** **and**
和 一个 奇怪的 寒意 悄悄地爬 超过 她 作为 她 评论 他的 荒野 和
['hægərd] [lʊk] .
haggard **look** **.**
枯槁 看 .

当她注意到他那副憔悴不堪、面容憔悴的样子时，一股莫名的寒意袭上心头。

[jes] , [ðə; ði] [pleɪg]
Yes **,** **the** **plague**
是的 , 这 瘟疫

是的，瘟疫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] !
had begun !
有 开始 !

开始了!

['neɪtʃər] [ˌoʊvər'tæsk] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][noʊ][lɔːŋgər] ;
nature overtasked day by day , could hold out no longer ;
自然 任务过重 天 经过 天 , 可以 抓住 出去 不 更长 ;

大自然日复一日地不堪重负，再也无法承受了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] , [hɪz; ɪz]
and though the spirit of the man had sustained his infirmities , his
和 尽管 这 精神 的 这 男人 有 持续 他的 弱点 , 他的
[streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [æt; ət][læst] .
strength had failed at last .
力量 有 失败的 在 最后的 .

虽然这名男子的精神支撑着他克服了身体上的虚弱，但他的力量最终还是耗尽了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['fiːvər] ,
For some days he had been struggling with low fever ,
为了 一些 天 他 有 到过 挣扎 和 低的 发烧 ,

他已经低烧好几天了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [noʊ] [mɔːr] ,
but he felt that he could struggle no more ,
但 他 毛毡 那 他 可以 斗争 不 更多的 ,

但他觉得自己再也挣扎不下去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and that the hand of death was upon him .
和 那 这 手 的 死亡 曾是 之上 他 .

死神已经降临在他身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [huː]
He looked round upon his wife and children , but he remembered who
他 看起来 圆形的 之上 他的 妻子 和 孩子们 , 但 他 记得 WHO
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

他环顾四周，看着妻子和孩子们，但他想起是谁说过这话:

— " [liːv] [ðaɪ] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['widəuz] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] ;
— " Leave thy fatherless children to Me , and let thy widows trust in Me ;
— " 离开 你的 无父 孩子们 到 我 , 和 让 你的 寡妇 相信 在 我 ;

"将你的孤儿交在我手中，让你的寡妇信靠我;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [wiːk] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌn'nəːvd] [ɑːrm]
" and he felt that in exchanging the weak ministry of his unnerved arm
" 和 他 毛毡 那 在 交换 这 虚弱的 部 的 他的 不安 手臂
[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] ,
for the strength of the " everlasting arms ,
为了 这 力量 的 这 " 永恒 武器 ,

他觉得，用自己怯懦的手臂的软弱服事，换取"永恒之臂"的力量，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌlæmən'teɪʃn] .
" there was no room for lamentation .
" 那里 曾是 不 房间 为了 哀叹 .

没有时间去哀叹。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [saɪt] [feɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	tried	to	read	the	chapter	as	usual	,	but	his	sight	failed	,	and	he
他	尝试	到	读	这	章	作为	通常	,	但	他的	视线	失败的	,	和	他

他像往常一样试图阅读这一章，但他的视力却出现了问题，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[leɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kleɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

lay	back	upon	the	clay	floor	,	and	never	rose	from	it	again	.
躺	后退	之上	这	黏土	地面	,	和	绝不	玫瑰	从	它	再次	.

他仰躺在泥土地面上，再也没有起来过。

[ðə; ði] ['fiːvər] ['ræpɪdli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['taɪfəs] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [kloʊzd] [ɪn] ,

The	fever	rapidly	assumed	the	worst	form	of	typhus	,	and	ere	the	third	day	closed	in	,
这	发烧	快速	假定	这	最差	形式	的	斑疹伤寒	,	和	埃雷	这	第三	天	关闭	在	,

病情迅速恶化，发展成最严重的斑疹伤寒，不到第三天，

['mɑːrgrət] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['desələt] .

Margaret	M'Kenzie	was	a	widow	indeed	,	and	desolate	.
玛格丽特	-	曾是	一个	寡妇	的确	,	和	荒凉	.

玛格丽特·麦肯齐的确是个寡妇，而且十分孤苦伶仃。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər] ['diːteɪlz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['niːdləsli] [dwelt] [ə'pɑːn] ;

We	will	not	linger	over	details	too	painful	to	be	needlessly	dwelt	upon	;
我们	将要	不是	萦绕	超过	细节	也	痛苦	到	是	不必要的	居住	之上	;

我们不会在不必要地纠缠于过于痛苦的细节上花费太多时间；

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌn'veɪl] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ;

we	will	not	unveil	a	sorrow	too	sacred	to	be	exposed	and	dissected	;
我们	将要	不是	揭幕	一个	悲哀	也	神圣	到	是	裸露	和	解剖	;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [əb'zɜːrv] ,

but	we	must	observe	,
但	我们	必须	观察	,

我们不会揭开那神圣到不该被暴露和剖析的悲痛；但我们必须观察，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['eksəd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['ɪnfluəns]

that	there	is	one	feature	in	the	Highland	character	which	exercised	a	painful	influence
那	那里	是	一	特征	在	这	高地	特点	哪个	锻炼	一个	痛苦	影响

[ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['diːpəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

on	the	poor	family	in	this	their	hour	of	deepest	affliction	.
在	这	贫穷的	家庭	在	这	他们的	小时	的	最深处	痛苦	.

高地人的性格中有一个特点，在这个可怜的家庭最悲痛的时刻，对他们产生了痛苦的影响。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rernɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] ,

From	the	rareness	among	them	of	such	visitations	,
从	这	稀有	之中	他们	的	这样的	探访	,

由于这种访问在他们当中极为罕见，

['eni] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [ɔːr] [ˌepɪ'demɪk] [kaɪnd] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz]

any	disorder	of	a	contagious	or	epidemic	kind	is	regarded	by	the	Highlanders
任何	紊乱	的	一个	传染性	或者	流行性	种类	是	认为	经过	这	高地人

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz] [liːdz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

with	such	a	degree	of	horror	as	leads	them	to	shrink	from
和	这样的	一个	程度	的	恐怖	作为	线索	他们	到	收缩	从

高地人对任何传染性或流行病都感到极度恐惧，以至于他们会畏缩不前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['eni] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərəz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
any offices involving contact with the sufferers , and thus there was
任何 办公室 涉及 接触 和 这 受害者 , 和 因此 那里 曾是
[nʌn] [tuː; tə][help] ;
none to help ;
没有任何 到 帮助 ;

没有任何需要与患者接触的机构，因此没有人能够提供帮助；

[ænd; ənd][oʊ] , [huː] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['loʊnlinəs]
and oh , who but those who have known what it is to feel the loneliness
和 哦 , WHO 但 那些 WHO 有 已知 什么 它 是 到 感觉 这 孤独
[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
of sorrow ,
的 悲哀 ,

哦，除了那些体会过悲伤孤独滋味的人，谁又能体会呢?

[kæn; kən]['riːəlaɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]
can realize the strong consolation that the M'Kenzies found in the assurance of
能 意识到 这 强的 安慰 那 这 - 成立 在 这 保证 的
[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
the sympathy of Christ ,
这 同情 的 基督 ,

能够体会到麦肯齐一家从基督的同情中得到的莫大安慰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
and in the remembrance that of him in his sufferings , it is written ,
和 在 这 纪念 那 的 他 在 他的 苦难 , 它 是 书面 ,

经上记着，为纪念他在受难中受的苦难，

— “ [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
— “ Of the people there was none with me ?
— “ 的 这 人们 那里 曾是 没有任何 和 我 ?

“当时在场的人中，竟然没有一个人和我在一起？”

” [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['kɔːfɪn] ,
” The elder boy had been sent to the nearest place to procure a coffin ,
” 这 长老 男生 有 到过 发送 到 这 最近的 地方 到 采购 一个 棺材 ,

“大一点的男孩被派到最近的地方去买棺材，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn] ['peɪmənt] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ]
and to promise the cow in payment , — it was their only remaining
和 到 承诺 这 奶牛 在 支付 , — 它 曾是 他们的 仅有的 其余的
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

他们承诺用这头牛来抵债——那是他们仅剩的财产。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['heðər] ['mætrəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [teɪk] , [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
except the heather mattress , and that none would take , from dread of the
除了 这 希瑟 床垫 , 和 那 没有任何 会 拿 , 从 恐惧 的 这
['fiːvər] ,
fever ,
发烧 ,

除了石楠花床垫，但因为害怕发烧，没人愿意用它。

— [ænd; ənd]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['wedɪŋ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
— and Margaret's wedding gown , which her husband
— 和 玛格丽特的 婚礼 袍 , 哪个 她 丈夫

——还有玛格丽特的婚纱，那是她丈夫的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [fu:d] ;
had tried to exchange for money or for food ;
有 尝试 到 交换 为了 钱 或者 为了 食物 ;

曾试图用它换取金钱或食物;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['i:ðər] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
but no one had either to give for it .
但 不 一 有 任何一个 到 给 为了 它 .

但没有人需要为此付出任何代价。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] , [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]
When the carpenter heard the boy's name , he shrunk back , and bade him
什么时候 这 木匠 听到 这 男孩们 姓名 , 他 缩小 后退 , 和 巴德 他
[bi:; bi] [gɔ:n] ,
be gone ,
是 已消失 ,

木匠听到男孩的名字，吓得往后缩了缩，让他赶紧离开。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['terər] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ['oʊvər] ['sɪmpəθi] .
in a voice in which terror predominated over sympathy .
在 一个 嗓音 在 哪个 恐怖 占主导地位 超过 同情 .

语气中充满了恐惧，同情心完全被恐惧所掩盖。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kɔ:fɪn][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
In due time , however , the coffin was brought to the door , and there
在 到期的 时间 , 然而 , 这 棺材 曾是 带来 到 这 门 , 和 那里
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] ;
deposited ;
已存 ;

然而，过了一段时间，棺材被抬到门口，安放在了那里;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] ['klænzmən] [hu:] [ə'tendid] [tu:; tə] [ber] [ðer; ðər] ['kɪnzmən] [tu:; tə][ðə; ði]
and of the few clansmen who attended to bear their kinsman to the
和 的 这 很少 氏族成员 WHO 参加 到 熊 他们的 亲属 到 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

少数前来送亲人入土为安的族人中，

[nɑ:t][wʌn] [wʊd] ['entər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə]
not one would enter the dwelling to assist in moving the remains of him to
不是 一 会 进入 这 住宅 到 协助 在 移动 这 遗迹 的 他 到
[hu:m] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] ,
whom living or dying ,
谁 活的 或者 垂死 ,

没有一个人会进入住所去帮忙运送那位生者或垂死者的遗体。

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['nʌθɪŋ] .
under any other circumstances , they would have refused nothing .
在下面 任何 其他 情况 , 他们 会 有 拒绝 没有什么 .

在其他任何情况下，他们都不会拒绝任何事情。

[pʊr] ['mɑ:rgrət] !
Poor **Margaret** **!**
贫穷的 玛格丽特 !

可怜的玛格丽特!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] !
that **was** **a** **trial** **!**
那 曾是 一个 审判 !

那真是一场考验!

[bʌt; bət][nɑ:t] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , — " [æz; əz][ðaɪ] [deɪ] , [soʊ][ʃæl; ʃəl]
but **not** **greater** **than** **the** **promise** **,** **—** **"** **As** **thy** **day** **,** **so** **shall**
但 不是 更大的 比 这 承诺 , — " 作为 你的 天 , 所以 将

但不会超过应许——"你的日子如何，将来也必如何。"

[ðaɪ] [streŋθ]
thy **strength**
你的 力量

你的力量

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[bi:; bi] .
be **.**
是 .

是。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][dɑ:rk] , [dɑ:rk] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['hɪd(ə)n] ,
" **It** **was** **indeed** **a** **dark** **,** **dark** **day** **;** **but** **the** **promise** **could** **not** **be** **hidden** **,**
" 它 曾是 的确 一个 黑暗的 , 黑暗的 天 ; 但 这 承诺 可以 不是 是 隐 ,

"那的确是黑暗的一天；但希望却无法被掩盖。"

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][bi:; bi] [felt] .
even **though** **it** **was** **a** **darkness** **to** **be** **felt** **.**
甚至 尽管 它 曾是 一个 黑暗 到 是 毛毡 .

尽管那是一种令人感到压抑的黑暗。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [nu:] [nɑ:t] .
How **it** **was** **accomplished** **,** **the** **poor** **widow** **knew** **not** **.**
如何 它 曾是 完成 , 这 贫穷的 寡妇 知道 不是 .

可怜的寡妇不知道这一切是如何发生的。

[ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn][hæd; həd] [helpt] , [ænd; ənd]['fɔ:lən] ['pæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['feɪntɪŋ]
The **first** **-** **born** **had** **helped** **,** **and** **fallen** **panting** **at** **the** **threshold** **,** **fainting**
这 第一的 - 出生 有 帮助 , 和 倒下 喘息 在 这 临界点 , 昏厥
[wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ;
with **exertion** **and** **with** **horror** **;**
和 用力 和 和 恐怖 ;

长子也帮忙了，结果气喘吁吁地倒在门口，因用力过度和惊恐而昏了过去；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər]
and **when** **the** **door** **was** **opened** **,** **those** **without** **drew** **back** **,** **and** **bade** **her**
和 什么时候 这 门 曾是 打开 , 那些 没有 画 后退 , 和 巴德 她
,
,
,

门打开后，外面的人都退后一步，并向她招呼：

[ðoʊ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['pɪti] , [leɪ] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['næroʊ] [bed] [hɜ:r'self] ;

though	in	tones	of	solemn	pity	,	lay	her	burden	in	its	narrow	bed	herself	;
尽管	在	音调	的	庄严	遗憾	,	躺	她	负担	在	它是	狭窄的	床	她自己	;

虽然语气充满哀伤，但她还是将自己的重担安放在了那狭窄的床上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [saɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] .

and	then	they	signed	to	her	to	retire	.
和	然后	他们	签名	到	她	到	退休	.

然后他们和她签了退休协议。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dru:] [raʊnd] [ðə; ði]

She	closed	the	door	behind	her	,	and	in	a	few	minutes	they	drew	round	the
她	关闭	这	门	在后面	她	,	和	在	一个	很少	分钟	他们	画	圆形的	这

['kɔ:fɪn] ,

coffin	,
棺材	,

她关上身后的门，几分钟后，他们围拢到棺材旁。

[kloʊzd] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,

closed	,	and	bore	it	to	the	boat	,
关闭	,	和	钻孔	它	到	这	船	,

关闭，然后把它运到船上，

[ænd; ənd] [rəud] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ɪn] [ðə; ði]

and	rowed	in	silence	to	the	island	resting	-	place	of	the	M'Kenzies	,	in	the
和	划船	在	沉默	到	这	岛	休息	-	地方	的	这	-	,	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

middle	of	the	lake	.
中间	的	这	湖	.

他们默默地划船前往位于湖中央的麦肯齐家族的安息岛屿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] ['sɑ:ləm] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑ:vz] .

There	is	something	peculiarly	solemn	in	standing	on	an	island	of	graves	.
那里	是	某物	奇特地	庄严	在	常设	在	一个	岛	的	坟墓	.

站在一座坟墓岛上，会感到一种格外庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [bri:z] [wɑ:fts] ['oʊvər] [ju: 'es] , [meɪ] [ɪn'di:d] [rɪ'maɪnd] [ju: 'es] [ʌv; əv]

The	very	dust	that	the	summer	breeze	wafts	over	us	,	may	indeed	remind	us	of
这	非常	灰尘	那	这	夏天	微风	飘动	超过	我们	,	可能	的确	提醒	我们	的

['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r'tæləti] ,

our	mortality	,
我们的	死亡	,

夏日微风吹拂过的尘埃，或许真的会提醒我们生命的短暂。

— [sə'dʒest] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [wʌns] ['ænɪmeɪtɪd] :

—	suggest	a	thought	that	it	,	perhaps	,	was	once	animated	:
—	建议	一个	想法	那	它	,	也许	,	曾是	一次	动画	:

——这让人不禁想到，它或许曾经是动画角色：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɑ:t] [æz; əz] [ðɪs] , ['fɪksɪz] [ðə; ði] [maɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	the	complete	isolation	of	such	a	spot	as	this	,	fixes	the	mind	to	the
但	这	完全的	隔离	的	这样的	一个	点	作为	这	,	修复	这	头脑	到	这

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

但是，像这样完全与世隔绝的地方，能让人专心沉思。

[æz; əz] [ðoʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌns][wɜːr; wər] ['fetəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	though	thought	for	once	were	fettered	,	and	the	subject	of	her
作为	尽管	想法	为了	一次	是	束缚	,	和	这	主题	的	她

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

meditations	were	bound	upon	her	,
冥想	是	边界	之上	她	,

仿佛她的思想受到了束缚，她所沉思的主题也被束缚住了。

[laɪk][ðə; ði] [weɪv] [ə'pɑːn] [ðæt] [sə'pʌlkrəl]

like	the	wave	upon	that	sepulchral
喜欢	这	海浪	之上	那	墓穴

就像那座坟墓上的波浪

[ʃɔːr] , — [ænd; ənd]

shore	,	—	and
支撑	,	一	和

海岸，——以及

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt][baɪ][ɔːl] [naʊ] ,

so	it	was	felt	by	all	now	,
所以	它	曾是	毛毡	经过	全部	现在	,

所以现在所有人都感受到了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hoʊm] .

and	not	a	word	was	spoken	as	they	laid	M'Kenzie	in	his	long	home	.
和	不是	一个	单词	曾是	说	作为	他们	铺设	-	在	他的	长的	家	.

他们将麦肯齐安葬在他长久的家中，一言不发。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [hæd; həd] [ðʌs] ['fɔːlən]

But	we	must	return	to	the	cabin	where	the	roof	-	tree	had	thus	fallen
但	我们	必须	返回	到	这	舱	在哪里	这	屋顶	-	树	有	因此	倒下

[ɪn][ɪts] [praɪm] ,

in	its	prime	,
在	它是	主要的	,

但我们必须回到那间小屋，屋顶上的那棵树正是在那里，在它最壮年的时候倒下了。

[ænd; ənd] [wer] [jet] , [θruː]

and	where	yet	,	through
和	在哪里	然而	,	通过

以及，迄今为止，通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,

faith	and	hope	that	is	in	Christ	Jesus	,	the	widow	was	enabled	,
信仰	和	希望	那	是	在	基督	耶稣	,	这	寡妇	曾是	已启用	,

因着对基督耶稣的信心和盼望，这位寡妇得着了力量。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ɜːrθli] , [stɪl] [tuː; tə] [ber] [ʌp] , [ænd; ənd][ə'mɪd][hɜːr; hər]

amid	the	desolation	of	all	things	earthly	,	still	to	bear	up	,	and	amid	her
之中	这	荒凉	的	全部	事物	尘世的	,	仍然	到	熊	向上	,	和	之中	她

[fɜːrst] [terz] ,

first	tears	,
第一的	眼泪	,

在世间万物凋零的荒凉之中，她依然坚强地支撑着，在她最初的泪水中，

[tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [piːs] .

to	thank	God	that	her	husband	had	departed	in	peace	.
到	感谢	上帝	那	她	丈夫	有	已离开	在	和平	.

她感谢上帝，让她的丈夫安详地离世。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] ['siːst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
The **delirium** **had** **ceased** **about** **an** **hour** **before** **his** **death** **,**
这 谵妄 有 停止 关于 一个 小时 前 他的 死亡 ,

在他去世前大约一个小时，谵妄症状就消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːrgrət] [rɪ'membər] [ðæt] ,
and **he** **had** **bade** **his** **Margaret** **remember** **that** **,**
和 他 有 巴德 他的 玛格丽特 记住 那 ,

他嘱咐玛格丽特记住这一点。

[ðoʊ] [waɪl] [sperd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
though **while** **spared** **to** **his** **family** **they** **had** **a** **right** **to** **look** **to** **him**
尽管 尽管 幸存 到 他的 家庭 他们 有 一个 正确的 到 看 到 他
[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,
for **support** **,**
为了 支持 ,

虽然他幸免于难，但他的家人有权向他寻求支持。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ɪn] ['gɑːdz] [hændz] , [fɔːr; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
yet **he** **had** **been** **but** **the** **instrument** **,** **in** **God's** **hands** **,** **for** **providing** **it** **;**
然而 他 有 到过 但 这 乐器 , 在 神的 双手 , 为了 提供 它 ;

然而，他只不过是上帝手中实现这一目标的工具而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
and **that** **now** **he** **was** **taken** **from** **them** **,**
和 那 现在 他 曾是 已采取 从 他们 ,

而现在他却被带走了。

[gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃæn(ə)l] ,
God **would** **be** **sure** **to** **supply** **their** **necessities** **through** **some** **other** **channel** **,**
上帝 会 是 当然 到 供应 他们的 必需品 通过 一些 其他 渠道 ,

上帝一定会通过其他途径满足他们的需求。

['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
rather **than** **be** **wanting** **to** **his** **promise** **of** **being** **a** **“** **husband** **to** **the**
相当 比 是 想要 到 他的 承诺 的 存在 一个 “ 丈夫 到 这
['wɪdoʊ] ,
widow **,**
寡妇 ,

而不是想要履行他“做寡妇的丈夫”的承诺，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] .
and **a** **father** **to** **the** **fatherless** **.**
和 一个 父亲 到 这 无父 .

以及孤儿的父亲。

” [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [riːd] [hɪm; ɪm]
” **He** **bade** **her** **read** **him**
” 他 巴德 她 读 他

他命令她读给他听。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[eɪtθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['roʊmənz] , “ [ðæt] ['blesɪd; blest] ['tʃæptər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
eighth chapter of Romans , “ that blessed chapter , ” he said ,
第八 章 的 罗马书 , “ 那 蒙福 章 , ” 他 说 ,

他说，罗马书第八章是“那蒙福的一章”。

“ [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌsepə'reɪʃn] .
“ which begins with no condemnation and ends with no separation .
“ 哪个 开始 和 不 谴责 和 结束 和 不 分离 .

“始于不谴责，终于不分离。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] “ [kɪld] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] — [ə'kaʊntid] [æz; əz] [ʃiːp]
” When she came to the words “ killed all the day long — accounted as sheep
” 什么时候 她 来了 到 这 字 “ 被杀 全部 这 天 长的 — 已记录 作为 羊
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] ,
for the slaughter ,
为了 这 屠宰 ,

当她读到“整天被杀戮——被当作待宰的羊”这句话时，

” [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] ,
” he fixed his eyes upon her ; and as she read on ,
” 他 固定的 他的 眼睛 之上 她 ; 和 作为 她 读 在 ,

他目光紧紧地盯着她；而她继续读着，

“ [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,
“ in all these things we are more than conquerors through him who loved us ,
“ 在 全部 这些 事物 我们 是 更多的 比 征服者 通过 他 WHO 喜爱 我们 ,

“靠着爱我们的主，在这一切事上，我们已经得胜有余了。”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] “ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] [θruː] [hɪm; ɪm] , ”
” he repeated after her “ more than conquerors through Him , ”
” 他 重复 后 她 “ 更多的 比 征服者 通过 他 , ”

“他靠着他得胜有余，”他重复道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] .
“ more than conquerors .
“ 更多的 比 征服者 .

“比征服者更多。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ['fɜːrðər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] ['niːðər] [deθ] , [nɔːr][laɪf] ,
” And as she read further , “ I am persuaded that neither death , nor life ,
” 和 作为 她 读 更远 , “ 我 是 被说服 那 两者都不 死亡 , 也不 生活 ,

她继续读下去，“我确信，无论是死亡还是生命，

[nɔːr]['eɪndʒəlz] , [nɔːr] [ˌprinsi'pælitiz] , [nɔːr] ['paʊɝz] , [nɔːr] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [nɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,
nor angels , nor principalities , nor powers , nor things present , nor things to come ,
也不 天使 , 也不 公国 , 也不 权力 , 也不 事物 展示 , 也不 事物 到 来 ,

既非天使，也非执政的，也非掌权的，也非现在的事，也非将来的事，

[nɔːr] [haɪt] , [nɔːr] [depθ] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] ,
nor height , nor depth , nor any other creature ,
也不 高度 , 也不 深度 , 也不 任何 其他 生物 ,

既非高度，也非深度，亦非任何其他生物。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd]
shall be able to separate us from the love of God
将 是 有能力的 到 分离 我们 从 这 爱 的 上帝

能够使我们与神的爱隔绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , ” [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'sent] ,

which	is	in	Christ	Jesus	,	”	he	bowed	his	head	as	if	in	experimental	assent	,
哪个	是	在	基督	耶稣	,	”	他	鞠躬	他的	头	作为	如果	在	实验	同意	,

“就是在基督耶稣里,”他低下头，仿佛在尝试性地表示同意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][gɑ:d] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	his	spirit	departed	to	God	who	gave	it	.
和	他的	精神	已离开	到	上帝	WHO	给予	它	.

他的灵魂归于赐予他生命的神。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - [end] ;

Such	had	been	M'Kenzie's	end	;
这样的	有	到过	-	结尾	;

这就是麦肯齐的结局;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fri:d] ['spɪrɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn]

and	his	widow	as	she	thought	of	his	freed	spirit	rejoicing	before	the	Throne
和	他的	寡妇	作为	她	想法	的	他的	自由	精神	欢欣鼓舞	前	这	王座

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] ,

and	with	the	Lamb	,
和	和	这	羊肉	,

他的遗孀想到他获得自由的灵魂在宝座前与羔羊一同欢欣雀跃，也感到无比欣慰。

[wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,

was	comforted	,
曾是	安慰	,

感到安慰，

[ænd; ənd] [faʊnd] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	found	peace	in	the	expectation	of	the	time	when	she	and	his	little
和	成立	和平	在	这	期待	的	这	时间	什么时候	她	和	他的	小的

[wʌnz][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðæt][lænd] [wer] “ [ðeɪ] ['ni:ðər] ['hʌŋgər][nɔ:r][θɜ:rst]

ones	should	also	be	summoned	to	that	land	where	“	they	neither	hunger	nor	thirst
一个	应该	还	是	被召唤	到	那	土地	在哪里	“	他们	两者都不	饥饿	也不	口渴

['eni] [mɔ:r] .

any	more	.
任何	更多的	.

她满怀期待地盼望着有一天她和他的孩子们也会被召唤到那片“不再饥渴”的土地上。

” [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

”	That	night	she	read	the	latter	part	of	the	seventh	chapter	of	the	Revelation
”	那	夜晚	她	读	这	后者	部分	的	这	第七	章	的	这	启示

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ;

with	her	children	;
和	她	孩子们	;

“那天晚上，她和孩子们一起读了《启示录》第七章的后半部分;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld] [haʊ] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] “ [greɪt] ['mʌltɪtu:d] ,

and	as	she	told	how	their	father	was	now	among	this	“	great	multitude	,
和	作为	她	讲述	如何	他们的	父亲	曾是	现在	之中	这	“	伟大的	民众	,

她讲述了他们的父亲如今也身处这“茫茫人海”之中，

” ['lɪt(ə)l] ['mɑ:gi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [waɪ]

”	little	Moggie	cried	,	and	asked	as	she	shivered	with	the	cold	,	why
”	小的	猫咪	哭	,	和	问	作为	她	瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	,	为什么

小莫吉哭着问，她冷得直哆嗦，为什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] “ [oʊ] ['mɪðər] ,

they	might	not	go	to	him	;	for	“	O	mither	,
他们	可能	不是	去	到	他	;	为了	“	哦	母亲	,

他们可能不会去见他；因为“哦，母亲，

[ðoʊ] [jiː; ji] [hæ] [riːd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [hiːt] [ðer; ðər] , ['oʊni] [meə] [ðæn; ðən] [hɪr] ,

though	ye	hae	read	that	there's	nae	heat	there	,	onie	mair	than	here	,
尽管	是的	哈	读	那	有	纳	热	那里	,	奥尼	梅尔	比	这里	,

虽然你们听说那里一点也不热，比这里还热，

[jet] [dʒɪn] [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['hʌŋgər] , [ˌaɪ 'tiː]['wædnər][biː; bi][ˌes eɪ 'iː][sɛər][tuː; tə] [ber] .

yet	gin	there's	nae	hunger	,	it	wadna	be	sae	sair	to	bear	.
然而	杜松子酒	有	纳	饥饿	,	它	瓦德纳	是	sae	赛尔	到	熊	.

然而，如果没有饥饿，忍受起来就不会那么难。

” [ðə; ði] [terz] [fel] [fæst][frʌm; frəm]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] ,

”	The	tears	fell	fast	from	Margaret's	eyes	,	the	first	tears	she	had	shed	,
”	这	眼泪	跌倒	快速地	从	玛格丽特的	眼睛	,	这	第一的	眼泪	她	有	棚	,

玛格丽特的眼泪夺眶而出，这是她第一次流泪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]

as	she	took	the	child	upon	her	knee	,	and	told	her	that	none	could
作为	她	采取	这	孩子	之上	她	膝盖	,	和	讲述	她	那	没有任何	可以

['entər] [ðæt] [lænd] ,

enter	that	land	,
进入	那	土地	,

她把孩子抱在膝上，告诉她任何人都不能进入那片土地。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] ,

but	those	whom	God	was	pleased	to	call	there	,
但	那些	谁	上帝	曾是	高兴	到	称呼	那里	,

但那些蒙神喜悦召到那里的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wiː; wi][mʌst; məst] ['peɪʃntli] [ə'baɪd] [hɪr] , ['sʌfərɪŋ]

and	that	till	he	gave	the	summons	we	must	patiently	abide	here	,	suffering
和	那	直到	他	给予	这	传票	我们	必须	耐心	遵守	这里	,	痛苦

[hɪz; ɪz] [wɪl] ,

his	will	,
他的	将要	,

在他发出传唤之前，我们必须耐心留在这里，服从他的意愿。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][end] [wət'evər] [hiː; hi] [siːz] [fɪt] .

and	enduring	unto	the	end	whatever	he	sees	fit	.
和	持久	到	这	结尾	任何	他	看到	合身	.

并坚持到底，做他认为合适的任何事。

“ [ænd; ənd][oʊ] , ['mɑːgi] , [læs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [jiː; ji][ken][aɪ] [bles] [gɑːd][jiː; ji] [hæ] [aɪ] - ,

“	And	oh	,	Moggie	,	lass	,	”	she	added	,	“	ye	ken	I	bless	God	ye	hae	aye	kennit	,
“	和	哦	,	猫咪	,	小姐	,	”	她	额外	,	“	是的	肯	我	保佑	上帝	是的	哈	是的	-	,

“噢，莫吉，姑娘，”她补充道，“我祝福上帝，你好，肯尼特，

[sɪns] [jiː; ji][wɜːr; wər] [ɔːld] - - [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

since	ye	were	auld	enoo	'	-	to	understand	,
自从	是的	是	老	-	'	-	到	理解	,

既然你们年纪足够大，能够理解，

- [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

-	that	our	Heavenly	Father	so	loved	the	world	that	he	gave	his	only
-	那	我们的	天上	父亲	所以	喜爱	这	世界	那	他	给予	他的	仅有的

“我们的天父如此爱世人，甚至将他唯一的生命赐予他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[sʌn] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; -
Son to die for us ; '
儿子 到 死 为了 我们 ; -

儿子要为我们而死;

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] ['friːli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [θɪŋz] ?
' and now shall he not with him also freely give us all things ?
- 和 现在 将 他 不是 和 他 还 自由 给 我们 全部 事物 ?

"如今，他岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗？"

- [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['gɪvz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [koʊld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)]
' And as he gives hunger and cold to us now , it's because they're
- 和 作为 他 给予 饥饿 和 寒冷的 到 我们 现在 , 它是 因为 它们是
[best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
best for us ,
最好的 为了 我们 ,

"他现在让我们忍受饥饿和寒冷，是因为这对我们来说是最好的。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [fuːd] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] .
for he could give food and firing just as easily .
为了 他 可以 给 食物 和 射击 只是 作为 容易地 .

因为他可以轻而易举地提供食物和火力。

[ænd; ənd] [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɛənz] ,
And oh , my dear bairns ,
和 哦 , 我的 亲爱的 孩子们 ,

哦，我亲爱的孩子们，

- [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [pæŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [sendz] [ðem; ðəm] ?
doesna ' it soften your pangs to think that your Father in Heaven sends them ?
不 - 它 软化 你的 疼痛 到 思考 那 你的 父亲 在 天堂 发送 他们 ?

想到这些痛苦是天父派来的，是不是会让你感觉好受些?

" ['mɑːgi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent]
" Moggie put her arm round her mother's neck and nodded assent
" 猫咪 放 她 手臂 圆形的 她 母亲的 脖子 和 点头 同意
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
and tried to smile ,
和 尝试 到 微笑 ,

"莫吉把胳膊搭在妈妈的脖子上，点了点头，努力挤出一个笑容。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] ,
but the shivering that had seized her was the beginning of the fever ,
但 这 瑟瑟发抖 那 有 查获 她 曾是 这 开始 的 这 发烧 ,

但她开始发抖，这却是发烧的先兆。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [druːpt] [ænd; ənd] [daɪd] .
and she too drooped and died .
和 她 也 下垂 和 死亡 .

她也渐渐倒下，死去了。

['mɑːrgrət] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Margaret told her that the summons had now come for her ,
玛格丽特 讲述 她 那 这 传票 有 现在 来 为了 她 ,

玛格丽特告诉她，传票已经送到她那里了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] ,

and	she	asked	her	if	she	would	like	to	go	to	the	Lord	Jesus	,
和	她	问	她	如果	她	会	喜欢	到	去	到	这	主	耶稣	,

她问她是否愿意去见主耶稣，

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [hu:] [hæd; həd] [sed] , “ ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

the	good	shepherd	who	had	said	,	“	Suffer	the	little	children	to	come	to
这	好的	牧羊人	WHO	有	说	,	“	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到

那位好牧人曾说：“让小孩子到我这里来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

我?

” [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['ʌpwərd] ,

”	The	child	could	not	speak	,	but	she	stretched	her	arms	upward	,
”	这	孩子	可以	不是	说话	,	但	她	拉伸	她	武器	向上	,

“孩子不会说话，但她向上伸出双臂，

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

and	ere	they	fell	again	at	her	side	,
和	埃雷	他们	跌倒	再次	在	她	边	,

而就在他们再次倒在她身边之前，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

she	knew	what	it	was	to	be	gathered	among	the	lambs	of	the	heavenly
她	知道	什么	它	曾是	到	是	聚集	之中	这	羔羊	的	这	天上

['pæstʃər] ;

pasture	;
牧场	;

她知道被聚集在天国牧场的羔羊中间是什么感觉；

[ʃi:; ʃi] [nu:] ([oʊ] , [meɪ] [wi:; wi][ɔ:l][wʌn] [deɪ] [noʊ] [tu:]) , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] “ [bi:; bi][wɪð; wɪθ]

she	knew	(	oh	,	may	we	all	one	day	know	too	)	,	what	it	is	to	“	be	with
她	知道	(	哦	,	可能	我们	全部	一	天	知道	也	)	,	什么	它	是	到	“	是	和

['dʒi:zəs] .

Jesus	.
耶稣	.

她知道（哦，愿我们有一天也能知道），“与耶稣同在”是什么。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [mi:l] [ðæt] [ðə; ði]['klænzmən][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n]

”	The	little	stock	of	meal	that	the	clansmen	had	brought	with	them	on
”	这	小的	库存	的	一顿饭	那	这	氏族成员	有	带来	和	他们	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - ['fju:nərəl] ,

the	day	of	M'Kenzie's	funeral	,
这	天	的	-	葬礼	,

“族人们在麦肯齐葬礼那天带来的那一点点面粉，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ji:ld] ['eni] [mɪlk] ,

was	now	exhausted	;	the	cow	had	ceased	to	yield	any	milk	,
曾是	现在	筋疲力尽的	;	这	奶牛	有	停止	到	屈服	任何	牛奶	,

母牛已经精疲力竭，停止产奶了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高地峡谷(The Highland glen)
第2/2页

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [fɔːr; fər] [fuːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [diːl]
and **would** **have** **been** **killed** **for** **food** **,** **but** **none** **had** **strength** **to** **deal**
和 会 有 到过 被杀 为了 食物 , 但 没有任何 有 力量 到 交易
[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] .
the **fatal** **blow** **.**
这 致命的 吹 .

它们本来会被当作食物宰杀，但没有一个人有足够的力量给予致命一击。

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fæməli] .
The **extremity** **of** **destitution** **had** **now** **come** **upon** **the** **bereaved** **family** **.**
这 末端 的 赤贫 有 现在 来 之上 这 丧亲者 家庭 .

悲痛欲绝的家庭如今已陷入极度贫困之中。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə'plaɪd] ,
The **poor** **infant** **sought** **in** **vain** **for** **the** **nourishment** **that** **was** **no** **longer** **supplied** **,**
这 贫穷的 婴儿 寻求 在 徒劳 为了 这 营养 那 曾是 不 更长 供应 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd]
and **cried** **and**
和 哭 和

可怜的婴儿徒劳地寻找着不再有的食物，哭喊着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[mɔːnd] [ə'pɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [niːz] .
mourned **upon** **its** **mother's** **knees** **.**
哀悼 之上 它是 母亲的 膝盖 .

被母亲抱在膝上哀悼。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['strʌgld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]
The **two** **elder** **boys** **were** **down** **with** **the** **fever** **,** **but** **they** **struggled** **hard** **with**
这 二 长老 男孩们 是 向下 和 这 发烧 , 但 他们 挣扎 难的 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

两个大一点的男孩都发烧了，但他们很顽强地与病魔作斗争。

[ðer; ðər] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['saʊndɪd] [jet] .
their **summons** **was** **not** **sounded** **yet** **.**
他们的 传票 曾是 不是 听起来 然而 .

他们的传唤令尚未发出。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][æsk] [haʊ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ?
And **do** **you** **ask** **how** **Margaret** **and** **her** **children** **were** **supported** **?**
和 做 你 问 如何 玛格丽特 和 她 孩子们 是 有 ?

你有没有问过玛格丽特和她的孩子们是如何得到供养的?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
She **shall** **answer** **for** **herself** **.**
她 将 回答 为了 她自己 .

她将为自己负责。

“ [wiː; wi] [lɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɔmisiz][ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['tæri]

“	We	lived	upon	the	promises	of	God's	Word	,	and	when	they	seemed	to	tarry
“	我们	居住地	之上	这	承诺	的	神的	单词	,	和	什么时候	他们	似乎	到	焦油

,

,

,

“我们依靠上帝话语中的应许而活，但当这些应许似乎迟迟不兑现时，

[wiː; wi][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [fiˈlipiənz] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][weɪt] ,

we	just	read	the	fourth	of	Philippians	,	and	so	were	enabled	to	wait	,
我们	只是	读	这	第四	的	腓立比人	,	和	所以	是	已启用	到	等待	,

我们刚刚读了腓立比书第四章，因此能够等候。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['tæri] , [θruː] [kraɪst] [ðæt] ['strɛŋθənɛθ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

though	they	tarry	,	through	Christ	that	strengtheneth	us	in	the	spirit	.
尽管	他们	焦油	,	通过	基督	那	加强	我们	在	这	精神	.

虽然他们迟延，但靠着那在灵里坚固我们的基督。

” [oʊ] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'vælјuː] ,

”	Oh	,	the	blessings	of	a	Bible	education	;	if	those	who	undervalue	,
”	哦	,	这	祝福	的	一个	圣经	教育	;	如果	那些	WHO	低估	,

“哦，圣经教育的益处啊；如果那些低估圣经教育的人……”

[ɔːr] [wʊd] ['sʌbstɪtuːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ɪts] [sted] , [kʊd; kəd][dʒʌst]['kɑːntræst][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

or	would	substitute	something	else	in	its	stead	,	could	just	contrast	the	peace	of
或者	会	代替	某物	别的	在	它是	坚定	,	可以	只是	对比	这	和平	的

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['fæməli] ,

a	Highland	family	,
一个	高地	家庭	,

或者用其他东西代替它，这可能只是对高地家庭宁静祥和的一种对比。

[wɪð; wɪθ]

with
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] , [wer] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ,

the	despair	of	an	Irish	cabin	,	where	the	Scriptures	are	unknown	,
这	绝望	的	一个	爱尔兰	舱	,	在哪里	这	经文	是	未知	,

爱尔兰小屋里的绝望，因为那里没有人知道圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ;

and	the	way	of	salvation	is	hidden	from	their	eyes	;
和	这	方式	的	救恩	是	隐	从	他们的	眼睛	;

救赎之道对他们而言是隐藏的；

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

they	would	surely	be	content	to	give	the	Scriptures	,	at	all	events	,
他们	会	一定	是	内容	到	给	这	经文	,	在	全部	活动	,

他们肯定会乐意至少把《圣经》献出去。

[tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [noʊ] ['ɜːrθli] [gʊd] [bɪ'saɪd] .

to	those	to	whom	they	can	secure	no	earthly	good	beside	.
到	那些	到	谁	他们	能	安全的	不	尘世的	好的	旁	.

对于那些除了他们之外无法获得任何世俗利益的人来说。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

And	may	those	who	have	the	Scriptures	and	have	with	them	the
和	可能	那些	WHO	有	这	经文	和	有	和	他们	这

[gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

good	things	of	this	life	,
好的	事物	的	这	生活	,

愿那些拥有圣经并拥有今生美好事物的人，

[lɜːrn] [tuː; tə][praɪz][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] ,

learn	to	prize	them	the	more	highly	,
学习	到	奖	他们	这	更多的	高度	,

学会更加珍惜他们，

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] ,

when	they	see	those	who	have	received	them	into	their	hearts	and	minds	,
什么时候	他们	看	那些	WHO	有	已收到	他们	进入	他们的	心	和	思想	,

当他们看到那些将他们纳入自己心中的人时，

“ ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] . ” [[faɪv]]

“	thankful	and	contented	amid	the	horrors	of	starvation	.	”	[	5	]
“	感恩	和	满足	之中	这	恐怖	的	饥饿	.	”	[	5	]

“在饥荒的恐怖中，心怀感恩和满足。”[5]

[bʌt; bət][wiː; wi][daɪ'gres] , — [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]

But	we	digress	,	—	two	days	had	come	and	gone	without	food	of	any	kind
但	我们	离题	,	—	二	天	有	来	和	已消失	没有	食物	的	任何	种类

,

,

,

但言归正传——两天过去了，他们没有任何食物摄入。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst]

and	as	she	had	no	breakfast
和	作为	她	有	不	早餐

她没有吃早餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , ['mɑːrgrət] [hæd; həd][let][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [sliːp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

to	give	them	,	Margaret	had	let	her	children	sleep	late	in	the	morning	;
到	给	他们	,	玛格丽特	有	让	她	孩子们	睡觉	晚的	在	这	早晨	;

为了给他们时间，玛格丽特让孩子们早上睡到很晚；

[ænd; ənd] [wen] , [er] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] ,

and	when	,	ere	she	lay	down	at	night	by	their	side	,
和	什么时候	,	埃雷	她	躺	向下	在	夜晚	经过	他们的	边	,

当她在夜里躺在他们身边之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ðer; ðər] [peɪl] [wɑːn]['feɪsɪz] , [ðə; ði][skɪn][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['ʃrɪvld]

she	had	looked	on	their	pale	wan	faces	,	the	skin	prematurely	shrivelled
她	有	看起来	在	他们的	苍白	万	面孔	,	这	皮肤	过早	干瘪

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

and	wrinkled	,
和	皱	,

她看到了他们苍白憔悴的脸庞，皮肤过早地干瘪起皱。

[ðə; ði] [boʊnz] [prə'dʒektɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmpld] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	bones	projecting	in	place	of	the	dimpled	roundness	of	childhood	,
这	骨头	投影	在	地方	的	这	凹陷的	圆润	的	童年	,

骨骼凸出，取代了孩童时期圆润的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['aʊərz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ]

she felt that their hours must be numbered , and often instead of sleeping

她 毛毡 那 他们的 小时 必须 是 编号 , 和 经常 反而 的 睡眠

,

,

,

她觉得他们的时间不多了，所以常常不去睡觉，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [stɪl]

she rose and put her ear close to each , that she might be sure they still

她 玫瑰 和 放 她 耳朵 关闭 到 每个 , 那 她 可能 是 当然 他们 仍然

[briːð] .

breathed .

呼吸 .

她站起身，把耳朵贴近每个婴儿，好确认他们是否还在呼吸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ˌəʊvə'paʊəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðʌs] ;

And she shrunk overpowered from the thought of passing another night thus ;

和 她 缩小 实力悬殊 从 这 想法 的 通过 其他 夜晚 因此 ;

想到又要这样度过一个夜晚，她不禁感到一阵畏缩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['wɪri] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ɔːl] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [keɪm]

and then the weary day that followed — deserted by all , not a living thing came

和 然后 这 厌倦 天 那 随后 — 荒凉的 经过 全部 , 不是 一个 活的 事物 来了

[nɪr] [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] .

near the dwelling .

靠近 这 住宅 .

接下来是令人疲惫的一天——所有人都离开了，没有一个活物靠近这所房子。

[stɪl] [strɔːŋ] [ɪn] [feɪθ] , ['mɑːrgrət] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

Still strong in faith , Margaret cheered her remaining little ones till evening came ,

仍然 强的 在 信仰 , 玛格丽特 欢呼 她 其余的 小的 一个 直到 晚上 来了 ,

[ænd; ənd]

and

和

玛格丽特信仰依然坚定，她一直鼓励着剩下的孩子们，直到夜幕降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɑːgi] .

they asked her to pray that they might go to their father and Moggie .

他们 问 她 到 祈祷 那 他们 可能 去 到 他们的 父亲 和 猫咪 .

他们请求她为他们祈祷，让他们能够去见他们的父亲和莫吉。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [ðen] [ə'loʊn] ?

She asked if they would leave her then alone ?

她 问 如果 他们 会 离开 她 然后 独自的 ?

她问他们是否会就此放过她?

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] .

they said she should ask to go too .

他们 说 她 应该 问 到 去 也 .

他们说她也应该申请去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [gɜːrl] ['dʒiːni] [æskt] [waɪ] , [ɪf] [gɑːd] [hɜːrd] [prer] ,

And then the second girl Jeanie asked why , if God heard prayer ,

和 然后 这 第二 女孩 珍妮 问 为什么 , 如果 上帝 听到 祷告 ,

然后第二个女孩珍妮问，如果上帝会听祷告，为什么

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðerz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bred] ?

he	had	not	heard	theirs	and	given	them	bread	?
他	有	不是	听到	他们的	和	给定	他们	面包	?

他没听见他们的诉说，就给了他们面包?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , “ [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætərz] , ” [sed] [ðə; ði]

It	is	written	,	“	He	giveth	not	account	of	any	of	his	matters	,	”	said	the
它	是	书面	,	“	他	给予	不是	帐户	的	任何	的	他的	事情	,	”	说	这

['mʌðər] ['sɑːləmli] .

mother	solemnly	.
母亲	庄严地	.

母亲郑重地说：“经上记着说，‘他没有交代自己的任何事。’”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [tuː] , - [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,

“	It	is	written	,	too	,	'	He	doth	not	willingly	afflict	the	children	of	men	,
“	它	是	书面	,	也	,	-	他	确实	不是	心甘情愿	折磨	这	孩子们	的	男人	,

经上又记着说：“神并不甘心使世人受苦，

- [ænd; ənd] ([ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

'	and	(	in	pity	to	the	weakness	of	our	faith	,
-	和	(	在	遗憾	到	这	弱点	的	我们的	信仰	,

'并且（出于对我们信仰软弱的怜悯，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['veri] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənɪŋ]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]

and	as	if	to	meet	the	very	cravings	of	our	questioning	)	,	it	is	most
和	作为	如果	到	见面	这	非常	渴望	的	我们的	提问	)	,	它	是	最多

['greɪʃəsli] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] ,

graciously	written	also	,
亲切地	书面	还	,

仿佛是为了满足我们强烈的疑问，它的文笔也十分优美。

- [wʌt] [aɪ][duː] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ˌhɪr'æftər] . -

'	What	I	do	thou	knowest	not	now	,	but	thou	shalt	know	hereafter	.	'
-	什么	我	做	你	最了解	不是	现在	,	但	你	应	知道	此后	.	-

“你现在不知道我所做的事，但将来你会知道。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɪn] ['spiːkɪŋ]

”	This	was	said	,	as	is	generally	the	case	with	the	Scotch	in	speaking
”	这	曾是	说	,	作为	是	一般来说	这	案件	和	这	苏格兰威士忌	在	请讲

“这话一出，正如苏格兰人在说话时通常那样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

directly	of	Scripture	,	in	the	pure	English	of	the	authorized	version	;	it
直接地	的	圣经	,	在	这	纯的	英语	的	这	授权	版本	;	它

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sed] ,

was	also	said	,
曾是	还	说	,

直接出自圣经，采用的是钦定版圣经的纯正英文；也有人说：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] ,

in	a	tone	of	rebuke	,
在	一个	语气	的	训斥	,

带着责备的语气，

[fɔːr; fər][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə]

for	perhaps	nothing	could	have	excited	her	feelings	so	deeply	as	the	idea
为了	也许	没有什么	可以	有	兴奋的	她	情怀	所以	深	作为	这	主意

[ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ,

of	unbelief	of	God's	Word	,
的	不信	的	神的	单词	,

或许没有什么比不信上帝的话语更能激起她的情感了。

[ɔːr] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] [ɪn]['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

or	distrust	of	God's	love	in	any	of	her	children	.
或者	怀疑	的	神的	爱	在	任何	的	她	孩子们	.

或者她的任何一个孩子对上帝的爱缺乏信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [faʊnd] ['entrəns] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wʊlf] ,

It	was	as	though	the	enemy	had	found	entrance	;	as	though	the	wolf	,
它	曾是	作为	尽管	这	敌人	有	成立	入口	;	作为	尽管	这	狼	,

仿佛敌人已经找到了入口；仿佛狼，

['siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'vaʊər] , [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][foʊld] .

seeking	whom	he	might	devour	,	had	got	into	her	little	fold	.
寻求	谁	他	可能	吞食	,	有	得到	进入	她	小的	折叠	.

他四处寻觅可以吞噬的对象，最终进入了她的小羊圈。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , “ ['dʒiːni] , [læs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	took	the	child	on	her	knee	,	“	Jeanie	,	lass	,	”	she	said	,
她	采取	这	孩子	在	她	膝盖	,	“	珍妮	,	小姐	,	”	她	说	,

她把孩子抱在膝上，说道：“珍妮，小姑娘。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪ] [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get][ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər]['fɑːðər] [kə'rektɪd] [jiː; ji]

“	It	is	nae	sae	lang	syne	that	you	should	forget	the	day	your	father	corrected	ye
“	它	是	纳	sae	语言	同步	那	你	应该	忘记	这	天	你的	父亲	已更正	是的

[ænd; ənd] [kept] [juː; jʊ] [wɪ'ðθaʊt] [jər] ['pærɪtʃ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] ,

and	kept	you	withouten	yer	parritch	for	dinner	or	supper	,
和	保留	你	没有	你的	帕里奇	为了	晚餐	或者	晚餐	,

“你怎能忘记你父亲纠正你、不让你吃晚饭或晚餐的那一天呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jiːd] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] ;

because	ye'd	displeased	and	disobeyed	him	;
因为	你们	不高兴	和	违抗命令	他	;

因为你们惹他不高兴，违背了他的命令；

[ænd; ənd][dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðen] ['iːðər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑː] - [hæv; həv] ['bɪdn] [ˌem 'iː][^iː, ^i][jiː; ji]

and	did	ye	think	then	either	that	he	could	na	'	have	bidden	me	gie	ye
和	做过	是的	思考	然后	任何一个	那	他	可以	纳	-	有	拜登	我	gie	是的

[ðə; ði] ['pærɪtʃ] ;

the	parritch	;
这	帕里奇	;

难道你们当时认为他不可能让我把帕里奇给你们吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] [gyd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

or	that	he	had	nae	gude	reason	for	not	bidding	me	.
或者	那	他	有	纳	古德	原因	为了	不是	投标	我	.

或者说，他没有正当理由不向我发出邀请。

[jiː; ji] [θɪŋkɪt] [neɪ] ['sɪkən] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['dʒiːni] ,

Ye	thinkit	nae	siccan	a	thing	,	Jeanie	,
叶	思考	纳	干燥	一个	事物	,	珍妮	,

你认为这没什么不好，珍妮，

[ænd; ənd][ji:; ji] [mɔ:n] [ken] [ðæt] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ji:; ji] ,

and	ye	maun	ken	that	your	Heavenly	Father	has	a	right	to	chasten	ye	,
和	是的	毛恩	肯	那	你的	天上	父亲	有	一个	正确的	到	惩戒	是的	,

你们必须明白，你们的天父有权管教你们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɜ:rθli] ,

as	well	as	your	earthly	,
作为	出色地	作为	你的	尘世的	,

以及你尘世的，

[ænd; ənd][ji:; ji] [mɔ:n] [fi:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ken] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['prɑ:fɪt] .

and	ye	maun	feel	as	well	as	ken	that	he	does	it	for	your	profit	.
和	是的	毛恩	感觉	作为	出色地	作为	肯	那	他	做	它	为了	你的	利润	.

你必须感受到，并且明白他这样做是为了你的利益。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] ;

"	The	little	girl	leant	her	head	against	her	mother's	shoulder	and	wept	;
"	这	小的	女孩	倾斜	她	头	反对	她	母亲的	肩膀	和	哭泣	;

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

and	Margaret	kissed	her	,
和	玛格丽特	亲吻	她	,

小女孩把头靠在妈妈的肩膀上哭了起来；玛格丽特吻了她。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['su:ðɪŋli] , — " [aɪ] ['dɪnə] [ɪk'spekt][ji:; ji][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] , [læs] ,

and	continued	soothingly	,	—	"	I	dinna	expect	ye	to	find	it	pleasant	,	lass	,
和	持续	舒缓地	,	—	"	我	迪娜	预计	是的	到	寻找	它	令人愉快的	,	小姐	,

他继续轻声安抚道："我不指望你会觉得愉快，姑娘，

- [fɔ:r; fər][noʊ] ['tʃeɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['si:mɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒɔɪəs] , [bʌt; bət] ['gri:vəs] .

'	for	no	chastening	for	the	present	seemeth	to	be	joyous	,	but	grievous	.
-	为了	不	惩戒	为了	这	展示	似乎	到	是	欢乐	,	但	严重的	.

"因为现在看来，任何惩罚都不像是令人高兴的，而是令人痛苦的。"

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['gri:vəs] [ə'bʌv] ['meʒər] , [ɪn] [ɪ'speʃl] [fɔ:r; fər] [wi:n] [laɪk][ji:; ji] ;

'	And	this	is	grievous	above	measure	,	in	especial	for	weans	like	ye	;
-	和	这	是	严重的	多于	措施	,	在	特别的	为了	断奶	喜欢	是的	;

"这真是极其悲惨，尤其是对你们这样的婴孩而言；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wi:; wi] - [du:][nɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] ,

but	remember	we	'	do	not	live	by	bread	alone	,
但	记住	我们	-	做	不是	居住	经过	面包	独自的	,

但要记住，我们"活着不是单靠食物"，

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [prə'si:dɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

but	by	every	word	that	proceedeth	out	of	the	mouth	of	the	Lord	.
但	经过	每一个	单词	那	进行	出去	的	这	嘴	的	这	主	.

唯有藉着耶和华口里所出的一切话。

- [ænd; ənd] [preɪ] , [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

'	And	pray	,	pray	to	him	to
-	和	祈祷	,	祈祷	到	他	到

"向他祈祷，向他祈祷....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[fər'gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] - [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

forgive	you	the	thought	of	your	heart	,	and	to	make	you	'	trust	him	,
原谅	你	这	想法	的	你的	心	,	和	到	制作	你	-	相信	他	,

原谅你心中的想法，并让你"信任他"，

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænə] [treɪs] [hɪm; ɪm] ; - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðiː] , [nɔːr] [fər'seɪk] [ðiː]

though	you	canna	trace	him	;	'	he	says	,	'	I	will	never	leave	thee	,	nor	forsake	thee
尽管	你	美人蕉	痕迹	他	;	-	他	说道	,	-	我	将要	绝不	离开	你	,	也不	背叛	你

.

:

.

即使你找不到他，他说："我永远不会离开你，也不会抛弃你。"

- [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mɑːgi] , [jet] [ðeɪ] [daɪd] ,

'	You	saw	that	he	was	with	your	father	and	Moggie	,	yet	they	died	,
-	你	锯	那	他	曾是	和	你的	父亲	和	猫咪	,	然而	他们	死亡	,

"你亲眼看到他和你父亲还有莫吉在一起，但他们都死了。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪt] ,

but	He	was	with	them	as	the	life	of	their	spirit	,
但	他	曾是	和	他们	作为	这	生活	的	他们的	精神	,

但他与他们同在，成为他们心灵的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

and	now	they	are	with	Him	for	ever	.
和	现在	他们	是	和	他	为了	曾经	.

现在他们永远与祂同在了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] , [suːðd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

"	The	child	,	soothed	by	her	voice	and	warmed	by	her	embrace	,
"	这	孩子	,	舒缓	经过	她	嗓音	和	温暖	经过	她	拥抱	,

"孩子被她的声音安抚，被她的拥抱温暖，

[er] [lɔːŋ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['mɑːrgrət] [pæst] [ðə; ði] ['dredɪd] [naɪt] .

ere	long	fell	asleep	in	her	arms	;	and	thus	Margaret	passed	the	dreaded	night	.
埃雷	长的	跌倒	睡着了	在	她	武器	;	和	因此	玛格丽特	通过了	这	令人恐惧的	夜晚	.

没过多久，玛格丽特就在她怀里睡着了；就这样，她度过了可怕的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [diːp] , [saʊnd] [sliːp] ;

She	would	not	move	for	fear	of	breaking	the	deep	,	sound	sleep	;
她	会	不是	移动	为了	害怕	的	打破	这	深的	,	声音	睡觉	;

她一动不动，生怕打破这沉沉的睡眠；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

but	the	presence	of	her	God	was	with	her	,
但	这	在场	的	她	上帝	曾是	和	她	,

但她的神与她同在，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

and	none	of	the	terrors	of	darkness	were	suffered	to	approach	her	.
和	没有任何	的	这	恐怖	的	黑暗	是	遭受	到	方法	她	.

黑暗的恐怖丝毫没有靠近她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] [ʃoʊd] ['mɑːrgrət]

The	morning	dawn	showed	Margaret
这	早晨	黎明	显示	玛格丽特

晨曦初露，玛格丽特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [stretʃt] [ɑːn][ðer; ðər] ['mætrəs] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [kæt] ,

her	other	children	stretched	on	their	mattress	as	usual	;	but	the	grey	cat	,
她	其他	孩子们	拉伸	在	他们的	床垫	作为	通常	;	但	这	灰色的	猫	,

她的其他孩子像往常一样躺在床垫上；但那只灰猫，

[ðer; ðər]['kɑ:nstənt][kəm'pænjən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

their	constant	companion	had	disappeared	.
他们的	持续的	伴侣	有	消失	.

他们形影不离的伙伴不见了。

[stɪf] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd][hɜ:r'self] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ;

Stiff	and	weary	,	the	mother	laid	herself	down	by	them	and	fell	asleep	;
僵硬的	和	厌倦	,	这	母亲	铺设	她自己	向下	经过	他们	和	跌倒	睡着了	;

母亲浑身僵硬，疲惫不堪，便躺在他们身边睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	day	was	far	advanced	when	she	again	opened	her	eyes	on	the
和	这	天	曾是	远的	先进的	什么时候	她	再次	打开	她	眼睛	在	这

[si:n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

scene	of	so	much	suffering	.
场景	的	所以	很多	痛苦	.

当她再次睁开眼睛时，天色已晚，眼前尽是苦难的景象。

[ðə; ði]['fi:vər][hæd; həd][nɑ:t] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd]

The	fever	had	not	attacked	the	others	;	and	the	boys	who	had	had
这	发烧	有	不是	遭到攻击	这	其他的	;	和	这	男孩们	WHO	有	有

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

其他人没有受到发烧的侵袭；而那些得过病的男孩们，

[wɜ:r; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðoʊ] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nɜ:rɪʃmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

were	recovering	,	though	so	weak	that	without	nourishment	as	they	were	,
是	恢复中	,	尽管	所以	虚弱的	那	没有	营养	作为	他们	是	,

他们正在恢复，但因为缺乏营养，身体非常虚弱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] .

it	was	plain	they	could	not	long	survive	.
它	曾是	清楚的	他们	可以	不是	长的	存活	.

很明显，他们无法长期生存下去。

[ðə; ði]['beɪbi]['seldəm] [ʌn'kloʊzd] [ɪts] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ænd; ənd] ['slʌmbərd] ['i:ðər] [ɑ:n][ɪts] ['mʌðɚz]

The	baby	seldom	unclosed	its	eyes	,	it	lay	and	slumbered	either	on	its	mother's
这	婴儿	很少	未关闭	它是	眼睛	,	它	躺	和	沉睡	任何一个	在	它是	母亲的

[læp] ,

lap	,
膝	,

婴儿很少睁开眼睛，总是躺在母亲的腿上睡觉。

[ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

or	on	a	bundle	of	rags	in	a	corner	of	the	room	.
或者	在	一个	捆	的	破布	在	一个	角落	的	这	房间	.

或者放在房间角落里的一捆破布上。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][kraɪ] , [tu:] [feɪnt] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wen]

The	rest	had	become	too	weak	to	cry	,	too	faint	to	talk	,	and	except	when
这	休息	有	变得	也	虚弱的	到	哭	,	也	头晕的	到	讲话	,	和	除了	什么时候

[ðə; ði] ['tʃæptər]

the	chapter
这	章

其余的人都虚弱得哭不出来，说不出话来，只有当章节.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [əˈroʊz] ,
was **read** **,** **and** **the** **prayer** **arose** **,**
曾是 读 , 和 这 祷告 出现 ,

经文被诵读，祷告声响起。

[ɔːr] [wen] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈpiːtɪd] [əˈlaʊd][sʌm; səm] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][ˈgɑːdz][wɜːrd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði]
or **when** **Margaret** **repeated** **aloud** **some** **promise** **from** **God's** **Word** **to** **support** **the**
或者什么时候 玛格丽特 重复 大声 一些 承诺 从 神的 单词 到 支持 这
[ˈhɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] ,
hearts **of** **her** **little** **ones** **,**
心 的 她 小的 一个 ,

或者当玛格丽特大声重复上帝话语中的一些应许来安慰她孩子们的心时，

[ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
silence **reigned** **in** **the** **cottage** **.**
沉默 统治 在 这 小屋 .

小屋里一片寂静。

[ɪgˈzɔːstʃən] [prəˈduːst] [ˈdraʊzinəs] , [ænd; ənd][ˈkwaiətid][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] .
Exhaustion **produced** **drowsiness** **,** **and** **quieted** **the** **pangs** **of** **hunger** **.**
疲惫 生产 睡意 , 和 安静 这 疼痛 的 饥饿 .

疲惫感带来了困倦，也缓解了饥饿感。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ] [fuːd] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdwelɪŋ]
The **hope** **of** **procuring** **food** **had** **almost** **deserted** **her** **;** **the** **only** **dwelling**
这 希望 的 采购 食物 有 几乎 荒凉的 她 ; 这 仅有的 住宅
[wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz] ,
within **two** **miles** **,**
之内 二 英里 ,

她几乎绝望了，找不到食物；方圆两英里内唯一的住处，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈkæbɪn] , [huːz] [ˈtenənts][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [prəˈvaɪdɪd]
was **a** **solitary** **cabin** **,** **whose** **tenants** **were** **little** **likely** **to** **be** **better** **provided**
曾是 一个 孤 舱 , 谁 租户 是 小的 可能 到 是 更好的 假如
[ðæn; ðən][hɜːrˈself] ;
than **herself** **;**
比 她自己 ;

那是一间孤零零的小屋，屋里的房客生活条件不太可能比她好多少；

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˈoʊnli][tuː; tə][weɪt][ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
and **Margaret** **felt** **that** **she** **had** **now** **only** **to** **wait** **in** **patience** **,**
和 玛格丽特 毛毡 那 她 有 现在 仅有的 到 等待 在 耐心 ,

玛格丽特觉得她现在只能耐心等待了。

[tɪl] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [deθ] ,
till **He** **who** **hath** **the** **keys** **of** **death** **,**
直到 他 WHO 有 这 钥匙 的 死亡 ,

直到那位掌握死亡钥匙的人，

[ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈvæli] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θruː]
should **open** **the** **portals** **of** **the** **shadowy** **valley** **and** **lead** **them** **all** **through**
应该 打开 这 门户 的 这 阴暗的 谷 和 带领 他们 全部 通过
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

应该打开阴影山谷的入口，带领他们穿过山谷。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænʃnz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [əˈbʌv] .
to **the** **mansions** **prepared** **for** **them** **above** **.**
到 这 豪宅 准备 为了 他们 多于 .

到天上为他们预备的府邸去。

[hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Her	own	strength	was	wonderful	;	it	could
她	自己的	力量	曾是	精彩的	；	它	可以

她自身的力量令人惊叹；它能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[nɑːt][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]['ɪnfənt] ,

not	be	natural	strength	,	for	that	had	been	drained	by	her	infant	,
不是	是	自然的	力量	,	为了	那	有	到过	排水	经过	她	婴儿	,

并非是她天生的体力，因为她的体力已被分娩耗尽。

[ænd; ənd][baɪ] [lɔːŋ] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	by	long	abstinence	and	painful	watching	;	it	was	the	strength	of
和	经过	长的	节制	和	痛苦	观看	;	它	曾是	这	力量	的

['wʊmənz] [dɪ'voʊtɪdnəs] ,

woman's	devotedness	,
女性的	奉献	,

通过长期的禁欲和痛苦的守候；这就是女性奉献的力量。

[ʌp'held] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

upheld	by	faith	in	the	Word	of	God	.
维持	经过	信仰	在	这	单词	的	上帝	.

因信奉神的话语而坚持。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	led	the	morning	worship	as	usual	,
她	引领	这	早晨	崇拜	作为	通常	,

她像往常一样带领了晨祷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][kɑːm][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɜːr; hər]

and	she	prayed	in	calm	resignation	that	she	might	be	enabled	to	submit	her
和	她	祈祷	在	冷静的	辞职	那	她	可能	是	已启用	到	提交	她

[wɪl] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ;

will	with	cheerfulness	to	the	will	of	God	;
将要	和	愉悦	到	这	将要	的	上帝	;

她平静顺服地祈祷，愿自己能够欣然接受上帝的旨意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ə'ʃʊrəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	she	praised	the	loving	Saviour	for	his	gracious	assurance	,	in	his
和	她	赞扬	这	爱	救主	为了	他的	亲切	保证	,	在	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

invitation	to	the	little	children	,
邀请	到	这	小的	孩子们	,

她赞美慈爱的救主，感谢他以恩典的保证邀请小孩子们。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

that	he	would	receive	them	.
那	他	会	收到	他们	.

他会收到它们。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

To	Him	in	death	,	as	she	believed	,	she	now	committed	them	;	but	the
到	他	在	死亡	,	作为	她	相信	,	她	现在	坚定的	他们	;	但	这

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她相信，在死亡中，她将这些都托付给了他；但心中却涌起一丝念头，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['fʊli] [dʌn] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] ;

that	she	had	not	yet	fully	done	her	part	,	sunk	upon	her	conscience	;
那	她	有	不是	然而	完全	完毕	她	部分	,	沉没	之上	她	良心	;

她觉得自己还没有完全尽到自己的责任，这种感觉深深地压在她的心头。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

and	giving	the	baby	into	the	charge	of
和	给予	这	婴儿	进入	这	收费	的

并将婴儿交给……照管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði]['eldər][wʌnz] ,

the	elder	ones	,
这	长老	一个	,

长者们，

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

she	bade	them	pray	that	God	would	guide	her	way	while	she	went	in	search	of
她	巴德	他们	祈祷	那	上帝	会	指导	她	方式	尽管	她	去	在	搜索	的

[fu:d] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə'laɪv] .

food	to	keep	them	all	alive	.
食物	到	保持	他们	全部	活	.

她嘱咐他们祈祷上帝指引她寻找食物的道路，以维持他们的生命。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'tæsk] [hɜ:r; hər] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][met][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]

But	she	had	overtasked	her	powers	,	and	as	she	met	the	current	of
但	她	有	任务过重	她	权力	,	和	作为	她	遇见	这	当前的	的

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

但她过度使用了自己的力量，当她遇到一股新鲜的……

[koʊld] [er] , [hɜ:r; hər] [hed] [swæm] , [hɜ:r; hər] [steps] ['tɔtəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st]

cold	air	,	her	head	swam	,	her	steps	tottered	,	and	she	fell	as	she	crossed
寒冷的	空气	,	她	头	游泳	,	她	步骤	摇摇晃晃	,	和	她	跌倒	作为	她	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

寒风刺骨，她头晕目眩，脚步踉跄，跨过门槛时摔倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]

And	it	was	a	shriek	of	ecstasy	such	as	she	little	thought	her
和	它	曾是	一个	尖叫	的	狂喜	这样的	作为	她	小的	想法	她

['fæmɪʃɪŋ] [bɛənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] ,

famishing	bairns	could	have	raised	,
饥饿	孩子们	可以	有	提高	,

那是一种她做梦也想不到的、来自极度狂喜的尖叫，她饥肠辘辘的孩子们竟然能发出这样的声音。

[sʌtʃ] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

such	as	for	many	a	day	,
这样的	作为	为了	许多	一个	天	,

例如，在许多日子里，

['meni] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]

many	a	week	had	never	fallen	on	her	ears	that	roused	her	again	to
许多	一个	星期	有	绝不	倒下	在	她	耳朵	那	唤醒	她	再次	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

许多个星期以来，她从未听闻过任何能让她再次清醒过来的事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	rose	,	and	supporting	herself	by	the	wall	,	re	-	entered	the	room	.
她	玫瑰	,	和	支持	她自己	经过	这	墙	,	关于	-	进入	这	房间	.

她站起身，扶着墙，重新走进房间。

[ænd; ənd] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	oh	,	what	a	sight	met	her	eyes	,
和	哦	,	什么	一个	视线	遇见	她	眼睛	,

哦，她眼前映入眼帘的是怎样一番景象啊！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed]

there	was	the	grey	cat	with	a	large	fish	in	its	mouth	upon	the	children's	bed
那里	曾是	这	灰色的	猫	和	一个	大的	鱼	在	它是	嘴	之上	这	孩子们的	床

.

:

.

孩子们床上坐着一只灰猫，嘴里叼着一条大鱼。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]

He	who	had
他	WHO	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['fɔːrmərli] [fed] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rævənz] ,

formerly	fed	his	prophet	by	the	ravens	,
以前	美联储	他的	先知	经过	这	渡鸦	,

他以前靠乌鸦喂养他的先知，

[hæd; həd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . [[sɪks]]

had	now	in	this	affecting	providence	shown	his	care	of	them	.	[	6	]
有	现在	在	这	影响	普罗维登斯	所示	他的	关心	的	他们	.	[	6	]

上帝现在通过这种感人的神意，向他们表达了他的关爱。[6]

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [sə'dʒestɪd] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [yɛə] ,

The	fish	was	brought	as	one	of	the	boys	suggested	,	from	an	old	yare	,
这	鱼	曾是	带来	作为	一	的	这	男孩们	建议	,	从	一个	老的	呀	,

这条鱼是按照其中一个男孩的建议，从一个旧渔民那里带来的。

[ɔːr] [fɪʃ] [træp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

or	fish	trap	at	the	head	of	the	lake	.
或者	鱼	陷阱	在	这	头	的	这	湖	.

或者在湖的源头设置鱼笼。

['hʌŋgər] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [tuː; tə] ['wɔːtər] ,

Hunger	had	overcome	the	instinctive	dislike	of	the	cat	to	water	,
饥饿	有	克服	这	本能	不喜欢	的	这	猫	到	水	,

饥饿战胜了猫对水的本能厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [liːdz] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪ] [bɪ'fɔːr]

and	the	instinct	which	leads	the	species	to	play	with	its	prey	before
和	这	本能	哪个	线索	这	物种	到	玩	和	它是	猎物	前

[dɪ'spætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

despatching	it	,
派遣	它	,

以及驱使该物种在杀死猎物之前戏弄猎物的本能，

[hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ˌəʊvə'ruːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [baɪ][hɪm; ɪm] “ [huː]

had	thus	been	overruled	for	the	sustenance	of	his	people	,	by	him	“	who
有	因此	到过	否决	为了	这	维持	的	他的	人们	,	经过	他	“	WHO

[ɔrdɜːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

ordereth	all	things	.
秩序	全部	事物	.

因此，为了维持人民的生计，他被“统御万物”的上帝所推翻。

” [ðə; ði][kæt] [drɑːpt] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ]

”	The	cat	dropped	the	fish	between	the	children	,	and	purring	and	rubbing
”	这	猫	掉落	这	鱼	之间	这	孩子们	,	和	呼噜声	和	擦

[hɜːr'self] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

herself	against	them	,
她自己	反对	他们	,

“猫把鱼丢在孩子们中间，然后发出咕噜声，蹭着他们。”

[dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] .

jumped	down	,	and	made	her	way	through	the	opened	door	.
跳了起来	向下	,	和	制成	她	方式	通过	这	打开	门	.

她跳了下来，穿过敞开的门。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː]

She	returned	with	a	second	supply	,	and	for	three
她	返回	和	一个	第二	供应	,	和	为了	三

她带着第二批货回来了，一共三批。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[deɪz] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [kept] [ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

days	the	family	were	kept	alive	in	this	manner	.
天	这	家庭	是	保留	活	在	这	方式	.

一家人就这样勉强维持了几天的生命。

[ɪf] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

If	Margaret's	faith	had	been	firm	and	unwavering	before	,
如果	玛格丽特的	信仰	有	到过	公司	和	坚定不移	前	,

如果玛格丽特的信仰此前就坚定不移，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd] ['teɪkən][frʌm; frəm]

we	need	not	wonder	that	now	all	care	for	the	future	seemed	taken	from
我们	需要	不是	想知道	那	现在	全部	关心	为了	这	未来	似乎	已采取	从

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

我们无需惊讶，她现在似乎对未来完全失去了兴趣。

[gɑːd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɑːk] [hɜːr; hər] [hoʊps] ;

God	had	begun	to	restore	,	he	would	not	mock	her	hopes	;
上帝	有	开始	到	恢复	,	他	会	不是	嘲笑	她	希望	;

上帝已经开始恢复，他不会嘲笑她的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['betər] ,

and	the	desire	of	life	and	the	thought	of	better	,
和	这	欲望	的	生活	和	这	想法	的	更好的	,

以及对生活的渴望和对美好未来的憧憬，

[noʊ][nɑ:t] ['betər] ([fɔ:r; fər]['nevər][hæd; həd][ji:; ji] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər][gɑ:d]) , [bʌt; bət] [braitə]

no	not	better	(	for	never	had	she	lived	so	near	her	God	)	,	but	brighter
不	不是	更好的	(	为了	绝不	有	她	居住地	所以	靠近	她	上帝	)	,	但	更亮

[deɪz] [ri'vaivd] .

days	revived	.
天	复活	.

不，不是更好（因为她从未如此接近过她的上帝），而是更美好的日子重新到来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [kə'mɪti]

It	was	at	this	time	that	the	deputation	from	the	Destitution	Committee
它	曾是	在	这	时间	那	这	代表团	从	这	赤贫	委员会

[ə'raɪvd] [ɪn] - .

arrived	in	Argyleshire	.
到达的	在	-	.

就在这时，救济委员会的代表团抵达了阿盖尔郡。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][glen] , [ænd; ənd] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] ,

They	visited	the	glen	,	and	awarded	to	Margaret	,
他们	到访	这	格伦	,	和	获奖	到	玛格丽特	,

他们参观了峡谷，并将奖项颁给了玛格丽特。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['destɪtu:t] ['fæməliz] , [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]

in	common	with	about	120	of	the	most	destitute	families	,	an	allowance	of
在	常见的	和	关于	-	的	这	最多	贫困	家庭	,	一个	津贴	的

[mi:l] ,

meal	,
一顿饭	,

与大约 120 个最贫困的家庭一样，他们也获得了伙食补贴。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli][fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] .

sufficient	for	the	support	of	herself	and	her	family	for	six	weeks	.
充足的	为了	这	支持	的	她自己	和	她	家庭	为了	六	周	.

足够她和家人维持六周的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [wʊd] , [er] [wi:; wi][pɑ:rt] , [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [læst] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

And	now	we	would	,	ere	we	part	,	say	a	few	last	words	to	the	reader	.
和	现在	我们	会	,	埃雷	我们	部分	,	说	一个	很少	最后的	字	到	这	读者	.

最后，在我们分别之前，想对读者说几句话。

[hæv; həv][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [felt] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

Have	you	as	you	read	felt	moved	by	the	tale	of	suffering	,
有	你	作为	你	读	毛毡	已搬	经过	这	故事	的	痛苦	,

你在阅读过程中是否被这个关于苦难的故事所感动？

[sʌtʃ] [æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ]['nevər]['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔ:r] ?

such	as	perhaps	you	never	even	imagined	before	?
这样的	作为	也许	你	绝不	甚至	想象	前	?

比如你以前从未想象过的事情？

[ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [let][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɜ:rk] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] ,

Then	if	you	have	,	let	the	feeling	work	;	for	it	has	been	well	said	,
然后	如果	你	有	,	让	这	感觉	工作	;	为了	它	有	到过	出色地	说	,

那么，如果你有这种感觉，就让这种感觉发挥作用吧；因为这句话说得很有道理。

“ [wen] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn]['riːəl][laɪf][ɑːr; ər] ['lisnd] [tuː; tə] ,
“ When such relations in real life are listened to ,
“ 什么时候 这样的 关系 在 真实的 生活 是 听着 到 ,

“当人们倾听现实生活中这类关系时，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] , [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz]['grædʒuəli]
without any efforts for the relief of the sufferer , the emotion is gradually
没有 任何 努力 为了 这 宽慰 的 这 患者 , 这 情感 是 逐步地
['wiːkənd] ;
weakened ;
减弱 ;

如果没有采取任何措施来减轻受苦者的痛苦，这种情绪就会逐渐减弱；

” [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrəl][kən'dɪʃ(ə)n] , “ [soʊ] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] , [soʊ]['eɪliən]
” and that moral condition , “ so abhorrent to our fellow creatures , so alien
” 和 那 道德 状况 , “ 所以 令人憎恶的 到 我们的 同伴 生物 , 所以 外星人
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] ,
from the Divine Nature ,
从 这 神圣的 自然 ,

”以及那种道德状况，“对我们的同类来说如此令人厌恶，与神圣的本性如此格格不入，

[ɪz] [prə'duːst] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
is produced , which we call selfishness and hardness of heart .
是 生产 , 哪个 我们 称呼 自私 和 硬度 的 心 .

由此产生了我们称之为自私和铁石心肠的东西。

” [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ə'piːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['selfɪʃnəs] ;
” And we might appeal even to this very selfishness ;
” 和 我们 可能 上诉 甚至 到 这 非常 自私 ;

“我们甚至可以诉诸这种自私的心理；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [naʊ] , [meɪ] [er] [lɔːŋ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]
for that which is the case of our brethren now , may ere long be our
为了 那 哪个 是 这 案件 的 我们的 弟兄们 现在 , 可能 埃雷 长的 是 我们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

我们弟兄们现在所遭遇的，或许不久也会发生在我们身上。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['sperɪŋ] ['mɜːrsi]
We trust that through the sparing mercy
我们 相信 那 通过 这 节省 怜悯

我们相信，凭借怜悯之心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːvists] ,
of our God , and his blessing on our harvests ,
的 我们的 上帝 , 和 他的 祝福 在 我们的 收获 ,

感谢我们的上帝，以及他对我们收成的祝福。

[sɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [θruː] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
sought by our humiliation through the merits of the Redeemer , it may be
寻求 经过 我们的 屈辱 通过 这 优点 的 这 救世主 , 它 可能 是
[ə'vəːtid][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
averted from us .
避免了 从 我们 .

我们若因救赎者的功德而遭受羞辱，或许就能避免遭受羞辱。

[bʌt; bət] “ [æz; əz] ” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ,

But	“	as	”	in	such	a	case	,	should	it	ever	be	your	own	,
但	“	作为	”	在	这样的	一个	案件	,	应该	它	曾经	是	你的	自己的	,

但是，在这种情况下，“如同”如果这种情况真的发生在你身上，

“ [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][duː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][soʊ][duː]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] . ”

“	ye	would	that	men	should	do	unto	you	,	even	so	do	unto	them	.	”
“	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	甚至	所以	做	到	他们	.	”

“你们希望别人怎样待你们，你们也要怎样待别人。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] ['hɑːrdn] [nɑːt][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

“	To	-	day	harden	not	your	hearts	.
“	到	-	天	硬化	不是	你的	心	.

“今天你们不要硬着心肠。”

” [ðə; ðɪ] ['haɪləndər] [tuː] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kleɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['baʊnti] ,

”	The	Highlander	too	has	a	peculiar	claim	on	our	bounty	,
”	这	高地人	也	有	一个	奇特	宣称	在	我们的	赏金	,

“高地人也对我们的赏金有着特殊的诉求，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['redi] [tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər]

for	he	has	ever	been	ready	to	minister	to	the	wants	of	the	stranger
为了	他	有	曾经	到过	准备好	到	部长	到	这	想要	的	这	陌生人

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trævələr] .

and	the	traveller	.
和	这	游客	.

因为他一直乐于帮助陌生人和旅行者。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glen] ,

During	a	tour	of	some	weeks	among	the	mountains	and	the	glens	,
期间	一个	旅游	的	一些	周	之中	这	山脉	和	这	格伦斯	,

在为期数周的山地和峡谷之旅中，

[wiː; wi] ['veri] ['friːkwəntli] [kloʊzd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ræmb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔtidʒz] .

we	very	frequently	closed	an	evening	ramble	by	a	visit	to	their	cottages	.
我们	非常	频繁地	关闭	一个	晚上	漫谈	经过	一个	访问	到	他们的	小屋	.

我们经常在傍晚漫步结束后，去拜访他们的小屋。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][faɪv] , [wɜːr; wər]

And	never	in	one	single	instance	,	though	we	were	a	party	of	five	,	were
和	绝不	在	一	单身的	实例	,	尽管	我们	是	一个	派对	的	五	,	是

尽管我们一行五人，但从未有过一次这样的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wiː; wi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ; [nɔːr] [wʊd] [ðeɪ]

we	allowed	to	depart	without	partaking	of	their	hospitality	;	nor	would	they
我们	允许	到	离开	没有	参与	的	他们的	热情好客	;	也不	会	他们

[rɪ'siːv] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

receive	remuneration	in	return	.
收到	报酬	在	返回	.

我们允许他们离开，没有接受他们的款待；他们也不会得到任何报酬。

[ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðeɪ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] ['ɔːfər] , [ðer; ðər] [miːl] [tʃest] [ɪz] ['empti] ,

Their	hospitality	they	can	no	longer	offer	,	their	meal	chest	is	empty	,
他们的	热情好客	他们	能	不	更长	提供	,	他们的	一顿饭	胸部	是	空的	,

他们再也无法提供热情款待，他们的食物箱也空空如也。

[ðer; ðər] [kaʊ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [gɔːn] ,
their **cow** **has** **long** **been** **gone** **,**
他们的 奶牛 有 长的 到过 已消失 ,

他们的牛早就不见了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['rendər] [bæk] [wʌt] [wiː; wi] [soʊ] ['friːli]
and **is** **it** **not** **the** **time** **for** **us** **to** **render** **back** **what** **we** **so** **freely**
和 是 它 不是 这 时间 为了 我们 到 使成为 后退 什么 我们 所以 自由
[rɪ'siːvd] ?
received **?**
已收到 ?

难道现在不是我们回报我们所白白得到的恩惠的时候吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪər] [kleɪm] .
But **they** **have** **a** **higher** **claim** **.**
但 他们 有 一个 更高 宣称 .

但他们的诉求更高。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , — “ [duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu] [ɔːl] [men] ,
It **is** **written** **,** **—** **“** **Do** **good** **unto** **all** **men** **,**
它 是 书面 , — “ 做 好的 到 全部 男人 ,

经上记着说:“要善待所有人,

['speʃəli] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ]
specially **unto** **them** **that** **are** **of** **the** **household** **of** **faith** **,** **”** **and** **such**
特别 到 他们 那 是 的 这 家庭 的 信仰 , ” 和 这样的
[ɑːr; ər] [ðeɪ] .
are **they** **.**
是 他们 .

特别是那些属于信徒之家的人,而他们正是这样的人。

“ [ænd; ənd] [oʊ] ,
“ **And** **oh** **,**
“ 和 哦 ,

“哦,

[meɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [greɪs] [soʊ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
may **we** **all** **have** **grace** **so** **to** **deny** **ourselves** **that** **we** **may** **be** **enabled** **to**
可能 我们 全部 有 优雅 所以 到 否定 我们自己 那 我们 可能 是 已启用 到
['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
follow **the** **example** **of** **His** **compassion** **,**
跟随 这 例子 的 他的 同情 ,

愿我们都能蒙受恩典,克己自爱,从而效法祂的慈悲榜样。

[huː] , - [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [jet] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [seiks] [bɪ'keɪm] [pʊr] .
Who **,** **'** **though** **He** **was** **rich** **,** **yet** **for** **our** **sakes** **became** **poor** **.**
WHO , - 尽管 他 曾是 富有的 , 然而 为了 我们的 清酒 成为 贫穷的 .

祂虽然富有,却为了我们成了贫穷。

- [ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] ['kɑːntent] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]
' **And** **Who** **,** **though** **content** **for** **our**
- 和 WHO , 尽管 内容 为了 我们的

“还有谁,尽管内容适合我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[seiks] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['pɪntʃɪŋ] [peɪnz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [wɑːnt] ,
sakes **to** **endure** **himself** **the** **pinching** **pains** **of** **hunger** **and** **want** **,**
清酒 到 忍受 他自己 这 捏 疼痛 的 饥饿 和 想 ,

为了忍受饥饿和匮乏带来的痛苦,

[jet] ['sʌfərd] [nɑ:t][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [tu:; tə][goʊ] ['hʌŋgri] [ə'weɪ] .
yet suffered not the multitudes to go hungry away .
然而 遭受 不是 这 众多 到 去 饥饿的 离开 .

但他并没有让众多民众挨饿。

" ['futnəuts] : [[wʌn]]
" FOOTNOTES : [1]
" 脚注 : [1]

脚注：[1]

- , [ðə; ði] [gyd] [waɪf] . [[ˌtu:'tu:]]
Caillian , the gude wife . [2]
- , 这 古德 妻子 . [2]

凯莉安，贤妻。[2]

['sekənd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [kə'mɪti] . [[θri:]]
Second Statement of the Destitution Committee . [3]
第二 陈述 的 这 赤贫 委员会 . [3]

贫困委员会第二份声明。[3]

" [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ðə; ði][pɪgz] , ['bi:ɪŋ] [left] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] , [hæv; həv] ['lɪtərəli]
" In many of the islands the pigs , being left without food , have literally
" 在 许多 的 这 岛屿 这 猪 , 存在 左边 没有 食物 , 有 字面上地
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

"在许多岛屿上，由于缺乏食物，猪已经彻底消失了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [fed] [æt; ət][hoʊm] , [hæv; həv] ['wɔndəd] , [ænd; ənd] ['i:gəlz] ,
and the fowls , no longer fed at home , have wandered , and eagles ,
和 这 家禽 , 不 更长 美联储 在 家 , 有 漫步 , 和 老鹰 ,
['rævənz] ,
ravens ,
渡鸦 ,

而那些不再被喂养的家禽，都四处游荡，鹰、渡鸦，

[ænd; ənd] ['kæriən] [krəuz][hæv; həv]['fɔ:lən][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] . " — ['sekənd]
and carrion crows have fallen on them and devoured them . " — Second
和 腐肉 乌鸦 有 倒下 在 他们 和 吞噬 他们 . " — 第二

乌鸦落在它们身上，把它们吞噬了。"——第二条

[rɪ'pɔ:rt] . [[fɔ:r]]
Report . [4]
报告 . [4]

报告。[4]

" [kæst][ðaɪ]['bɜ:rd(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][mæn][ʃæl; ʃəl][seɪ] ,
" Cast thy burden upon the Lord ; " and it may be some man shall say ,
" 投掷 你的 负担 之上 这 主 ; " 和 它 可能 是 一些 男人 将 说 ,
[haʊ] ?
How ?
如何 ?

"把你的重担卸给耶和华；"也许有人会问，怎么做呢?

[roʊl][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [hændz][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer] . — ['leɪtən] . [[faɪv]
Roll it on him with the two hands of faith and prayer . — Leighton . [5
卷 它 在 他 和 这 二 双手 的 信仰 和 祷告 . — 莱顿 . [5
]
]
]

用充满信心和祈祷的双手将这礼物送给他。——莱顿[5]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn] - , ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] - ,
From **a** **letter** **by** **the** **wife** **of** **a** **Clergyman** **in** **Argyleshire** **,** **dated** **March** **25** **,**
从 一个 信 经过 这 妻子 的 一个 牧师 在 - , 日期 行进 - ,
- . [[sɪks]]
1847 **.** **[** **6** **]**
- . [6]

摘自阿盖尔郡一位牧师的妻子于 1847 年 3 月 25 日写的一封信。[6]

['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .
Letter **from** **Dr** **.** **Aldcorn** **.**
信 从 博士 . - .

奥尔德科恩博士的来信。

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

['pʌblɪʃt] [baɪ][biː] . ['wɝːthaɪm] ,
PUBLISHED **BY** **B** **.** **WERTHEIM** **,**
已发布 经过 B . 韦尔特海姆 ,

由 B. WERTHEIM 出版

['ɒːldain] ['tʃembər] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
ALDINE **CHAMBERS** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
阿尔丁 房间 , 回旋曲 排 .

阿尔丁·钱伯斯，帕特诺斯特街。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [raɪt] [rev] . [em] . [es] . [ˌælɪg'zændər] , [diː] . [diː] . ,
By **the** **late** **Right** **Rev** **.** **M** **.** **S** **.** **ALEXANDER** **,** **D** **.** **D** **.** **,**
经过 这 晚的 正确的 牧师 . M . S . 亚历山大 , D . D . ,

由已故的亚历山大主教阁下（神学博士）撰写

['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['aɪərlənd][ɪn][dʒə'ruːsələm] .
Bishop **of** **the** **United** **Church** **of** **England** **and** **Ireland** **in** **Jerusalem** **.**
主教 的 这 团结的 教会 的 英格兰 和 爱尔兰 在 耶路撒冷 .

英格兰及爱尔兰联合教会耶路撒冷主教。

[ˌfer'wel] ['sɜːrmən] , [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [dʒuːz] - ['tʃæp(ə)l] , ['bɛθnəl] - [griːn] .
FAREWELL **SERMON** **,** **preached** **at** **the** **Episcopal** **Jews** **'** **Chapel** **,** **Bethnal** **-** **green** **.**
告别 讲道 , 布道 在 这 圣公会 犹太人 - 教堂 , 贝斯纳尔 - 绿色的 .

告别布道，在贝斯纳尔格林圣公会犹太人教堂布道。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
Published **by** **request** **.**
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 1s .
Third **Edition** **,** **price** **1s** **.**
第三 版 , 价格 1s .

第三版，售价 1 先令。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [maʊnt] ['zaɪən] .
The **GLORY** **of** **MOUNT** **ZION** **.**
这 荣耀 的 山 锡安 .

锡安山的荣耀。

[ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['hiːbruː] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [dʒuːz] - ['tʃæp(ə)l] .
A **Sermon** **preached** **at** **the** **Hebrew** **Service** **in** **the** **Episcopal** **Jews** **'** **Chapel** **.**
一个 讲道 布道 在 这 希伯来语 服务 在 这 圣公会 犹太人 - 教堂 .

在圣公会犹太教堂的希伯来语礼拜仪式上所作的布道。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

[ðə; ði] ['flaʊər] [fədɪθ] (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌeks 'el] . ['sɛvən]) ; ['memwɑ:r][ʌv; əv] ['serə] [ˌælɪg'zændər] .
The **FLOWER** **FADETH** **(** **Isa** **.** **xl** **.** **7** **)** **;** **Memoir** **of** **SARAH** **ALEXANDER** **.**
这 花 费德斯 (伊萨 . XL . 7) ; 回忆录 的 莎拉 亚历山大 .

花凋谢了（以赛亚书 40:7）；莎拉·亚历山大的回忆录。

18mo . , [klɔ:θ] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , 2s .
18mo **.** **,** **cloth** **,** **Second** **Edition** **,** **2s** **.**
18mo . , 布 , 第二 版 , 2s .

18开本，布面精装，第二版，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . - , [di:] . [di:] . , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [daɪks] [pleɪs] ,
By **the** **Rev** **.** **A** **.** **M'CAUL** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **Rector** **of** **St** **.** **James's** **Church** **,** **Dyke's** **Place** **,**
经过 这 牧师 . 一个 . - , D . D . , 校长 的 英石 . 詹姆斯的 教会 , 堤坝 地方 ,

由圣詹姆斯教堂（位于戴克斯广场）的牧师A. M'CAUL博士撰写

[ænd; ənd] ['prebənˌderi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] .
and **Prebendary** **of** **St** **.** **Paul's** **.**
和 教士 的 英石 . 保罗的 .

以及圣保罗教堂的牧师。

[ðə; ði][oʊld] [pæðz] . 10s .
The **OLD** **PATHS** **.** **10s** **.**
这 老的 路径 . 10s .

古道。10秒。

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [pri:tʃt] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'θi:drəl] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑ:k'toʊbər] - , - ,
A **SERMON** **preached** **in** **St** **.** **Paul's** **Cathedral** **,** **Monday** **,** **October** **19** **,** **1846** **,**
一个 讲道 布道 在 英石 . 保罗的 大教堂 , 周一 , 十月 - , - ,

1846年10月19日星期一，在圣保罗大教堂所作的布道

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt]
on **the** **occasion** **of** **the** **VISITATION** **of** **the** **Right** **Honourable** **and** **Right**
在 这 场合 的 这 探视 的 这 正确的 尊敬的 和 正确的
['revərənd] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Reverend **the** **Lord** **BISHOP** **of** **LONDON** **.**
牧师 这 主 主教 的 伦敦 .

值此尊敬的伦敦主教阁下视察之际。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
Published **at** **the** **request** **of** **his** **Lordship** **.**
已发布 在 这 要求 的 他的 领主 .

应阁下要求刊登。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæŋktʃueri] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li'vitikəl] ['temp(ə)l] .
The **CHRISTIAN** **SANCTUARY** **CONTRASTED** **with** **the** **LEVITICAL** **TEMPLE** **.**
这 基督教 避难所 对比 和 这 利未记 寺庙 .

基督教圣所与利未圣殿形成鲜明对比。

[ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
A Sermon preached before the Right Hon .
一个 讲道 布道 前 这 正确的 尊敬的 .

在尊敬的阁下面前所作的布道

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] ,
the Lord Mayor and Sheriffs of London and Middlesex ,
这 主 市长 和 警长 的 伦敦 和 米德尔塞克斯 ,

伦敦市长和伦敦及米德尔塞克斯郡郡长，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['duːks]
on the Occasion of the Re - opening of the Church of St . James , Duke's
在 这 场合 的 这 关于 - 开幕 的 这 教会 的 英石 . 詹姆斯 , 公爵的
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

值此圣詹姆斯教堂（公爵广场）重新开放之际。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hiːbruː] [ænd; ənd] [rə'bɪnɪkl]
An APOLOGY for the STUDY of HEBREW and RABBINICAL
一个 道歉 为了 这 学习 的 希伯来语 和 拉比的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
LITERATURE .
文学 .

为研究希伯来语和拉比文献辩护。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[pleɪn] ['sɜːmənz] , [ɑːn]['sʌbdʒekts]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [prə'fetɪk] .
PLAIN SERMONS , on Subjects Practical and Prophetic .
清楚的 布道 , 在 主题 实际的 和 预言 .

简明易懂的讲道，主题涵盖实用性和预言性内容。

12mo . , [klɔːθ] ['letərd] , [praɪs] 6s .
12mo . , cloth lettered , price 6s .
12mo . , 布 字母 , 价格 6s .

12个月，布面字母，价格6先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ; [tuː] ['sɜːmənz] [priːtʃt] [bɪ'fɔːr]
The CONVERSION and RESTORATION of the JEWS ; Two Sermons preached before
这 转换 和 恢复 的 这 犹太人 ; 二 布道 布道 前
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['dʌblɪn] .
the University of Dublin .
这 大学 的 都柏林 .

犹太人的皈依与复兴；在都柏林大学发表的两篇布道。

8vo . , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , 2s .
8vo . , Second Edition , 2s .
8vo . , 第二 版 , 2s .

8开本，第二版，2先令。

['ɪzrɪəl] [ə'vendʒd] .
ISRAEL AVENGED .
以色列 复仇 .

以色列复仇成功。

[baɪ] [dɑ:n] ['aɪzək] - .
BY Don ISAAC OROBIO .
经过 大学教师 艾萨克 - .

作者：唐·艾萨克·奥罗比奥。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['ænsər] .
Translated and Answered .
翻译 和 回答 .

已翻译并解答。

[pɑ:rts][aɪ] . , [i:] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , 1s .
Parts I . , II . , III . , 1s .
部分 我 . , 二 . , 三、 . , 1s .

第一部分、第二部分、第三部分、1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌnʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] .
The ETERNAL SONSHIP of the MESSIAH .
这 永恒 儿子身份 的 这 弥赛亚 .

弥赛亚永恒的子嗣身份。

[ə; eɪ]['sɜ:rmən] [pri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv]
A Sermon preached in the Cathedral Church of St . Paul , on the Feast of
[ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ;
the Annunciation ;
这 圣母领报 ;

在圣保罗大教堂举行的圣母领报节布道；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['dʌblɪn] , ['eɪprəl] 29th , - .
and in the Chapel of Trinity College , Dublin , April 29th , 1838 .
和 在 这 教堂 的 三位一体 大学 , 都柏林 , 四月 29th , - .

1838 年 4 月 29 日，在都柏林三一学院教堂举行。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pendɪks] .
With Notes and an Appendix .
和 笔记 和 一个 附录 .

附注释和附录。

8vo . , 2s .
8vo . , 2s .
8vo . , 2s .

8开，2秒。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] , [æz; əz] [rɪˈviːld] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
The PERSONALITY and WORK of the HOLY SPIRIT , as revealed in the Old
这 性格 和 工作 的 这 圣 精神 , 作为 揭晓 在 这 老的
[ˈtestəmənt] ;
Testament ;
遗嘱 ;

旧约圣经所揭示的圣灵的位格和工作;

[ə; eɪ] [trækt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .
a Tract for the House of Israel .
一个 田地 为了 这 房子 的 以色列 .

以色列家传道书。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nuː] [ˈtestəmənt] [ˈevidənsiz] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
NEW TESTAMENT EVIDENCES , to prove that the Jews are to be Restored to
新的 遗嘱 证据 , 到 证明 那 这 犹太人 是 到 是 恢复 到
[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .
the LAND of ISRAEL .
这 土地 的 以色列 .

新约证据证明犹太人将回归以色列地。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , 4d .
Second Edition , 4d .
第二 版 , 4d .

第二版，4d。

“ [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [fɔːr; fər] [blʌd] ; ” [ɔːr] ,
“ INQUISITION FOR BLOOD ; ” or ,
“ 宗教裁判所 为了 血 ; ” 或者 ,

“血腥宗教裁判所”；或者，

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ɑːn] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈgʌvərnmənts] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv]
the Eternal Obligation on States and Governments to inflict the PENALTY of
这 永恒 义务 在 各州 和 政府 到 造成 这 惩罚 的
[deθ] [fɔːr; fər] [ˈwɪlfl] [ˈmɜːrdər] .
DEATH for WILFUL MURDER .
死亡 为了 故意 谋杀 .

国家和政府有永恒的义务，对蓄意谋杀者处以死刑。

[rɪˈspektfəli] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəstiːz] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [huːm]
Respectfully addressed to Her Majesty's Prime Minister , and to all whom
尊敬 已解决 到 她 陛下的 主要的 部长 , 和 到 全部 谁
[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːrn] .
it may concern .
它 可能 忧虑 .

谨以此信献给女王陛下的首相，以及所有相关人士。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər] “ [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈmɜːrsi] , [ænd; ənd] [feɪθ] .
By A Witness for “ Judgment , Mercy , and Faith .
经过 一个 证人 为了 “ 判断 , 怜悯 , 和 信仰 .

见证“审判、怜悯和信仰”。

” [praɪs] 6d .
” Price 6d .
” 价格 6d .

“价格 6d。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['diːteɪlz] ,
Second Edition , with New and Original Details ,
第二 版 , 和 新的 和 原来的 细节 ,

第二版，包含全新原创细节

[ðə; ði] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] ['kæθlɪks] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] :
The APOSTOLICAL CHRISTIANS , and Catholics of Germany :
这 使徒的 基督徒 , 和 天主教徒 的 德国 :

德国的使徒基督徒和天主教徒：

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
A Narrative of the present Movement in the Roman Catholic Church .
一个 叙述 的 这 展示 移动 在 这 罗马 天主教 教会 .

罗马天主教会当前运动的叙述。

['edɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [smɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] .
Edited by H . SMITH , Esq .
编辑 经过 H . 史密斯 , 先生 .

由 H. SMITH 先生编辑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] ['prefəs] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['gʊd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] .
With a Recommendatory Preface , by the Rev . W . GOODE , M . A . , F . S .
和 一个 推荐 前言 , 经过 这 牧师 . W . 古德 , M . 一个 . , F . S .
[ə; eɪ] . , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - .
A . , Rector of St . Antholin .
一个 . , 校长 的 英石 . - .

本书由圣安托林教堂的牧师 W. GOODE（文学硕士，英国古物学会会员）作推荐序。

['ɛfˌsiː'piː] . , 8vo .
Fcp . , 8vo .
联邦控制 . , 8vo .

Fcp.，8开。

[klɔːθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [kə'lektɪd] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
“ Is decidedly the best collected narrative which has hitherto appeared on the
“ 是 绝对地 这 最好的 集 叙述 哪个 有 迄今为止 出现 在 这
['sʌbdʒekt] . ” — [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
subject . ” — Continental
主题 . ” — 大陆

“这无疑是迄今为止关于该主题的最佳叙述汇编。”——《大陆》杂志

['ekoʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ['leɪbər] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
JOURNAL of MISSIONARY LABOURS in JERUSALEM .
杂志 的 传教士 劳动 在 耶路撒冷 .

耶路撒冷传教工作日志。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [siː] . ['juːəld] .

By	the	Rev	.	F	.	C	.	EWALD	.
经过	这	牧师	.	F	.	C	.	伊瓦尔德	.

作者：FC EWALD牧师。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['ɛfˌsiː'piː] . 8vo . , 4s .

Second	Edition	,	Fcp	.	8vo	.	,	4s	.
第二	版	,	联邦控制	.	8vo	.	,	4s	.

第二版，Fcp. 8vo., 4s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

“ [ðɪs] [wɜːrk] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['bʌnsən] , ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ]

“	This	work	,	dedicated	to	the	Chevalier	Bunsen	,	cannot	fail	to	be	read	with
“	这	工作	,	投入的	到	这	骑士	本生	,	不能	失败	到	是	读	和

[greɪt] ['ɪntrəst] ,

great	interest	,
伟大的	兴趣	,

“这部献给本生骑士的作品，一定会引起读者极大的兴趣。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['meni] [aɪz] [ɑːr; ər][də'rektɪd][tuː; tə] - [ðə; ði]['hoʊli]

and	more	especially	at	a	time	when	many	eyes	are	directed	to	'	the	holy
和	更多的	尤其	在	一个	时间	什么时候	许多	眼睛	是	指导	到	-	这	圣

['sɪti] ,

city	,
城市	,

尤其是在许多人的目光都聚焦于“圣城”之际，

- [wen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

'	when	,	it	is	to	be	hoped	,
-	什么时候	,	它	是	到	是	希望	,

'希望如此，

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪz][felt][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

a	growing	anxiety	is	felt	for	the	spiritual	welfare	of	Israel	.
一个	生长	焦虑	是	毛毡	为了	这	精神	福利	的	以色列	.

人们越来越担心以色列的精神福祉。

[wiː; wi][hæv; həv][leɪd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz]

We	have	laid	before	our	readers	the	commencement	of	a	series	of	letters
我们	有	铺设	前	我们的	读者	这	开始	的	一个	系列	的	信件

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frend] ['mɪstər] . ['vaɪtʃ] ,

from	our	excellent	friend	Mr	.	Veitch	,
从	我们的	出色的	朋友	先生	.	维奇	,

我们已将我们优秀的朋友维奇先生的一系列信件的开头呈现给读者，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['juːəld][ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

for	a	season	the	fellow	-	labourer	with	Mr	.	Ewald	in	the	East	;
为了	一个	季节	这	同伴	-	劳动者	和	先生	.	埃瓦尔德	在	这	东方	;

在东方与埃瓦尔德先生一起做了一段时间的工友；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪl] ['fʊli] [ber] [aʊt][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	we	think	that	correspondence	will	fully	bear	out	the	accuracy	of	Mr	.
和	我们	思考	那	一致	将要	完全	熊	出去	这	准确性	的	先生	.

- ['steɪtmənts] ,

Ewald's	statements	,
-	声明	,

我们认为，信函往来将充分证实埃瓦尔德先生所述内容的准确性。

[ænd; ənd] [ber] [fʊl] ['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ziːl] , [dɪ'voʊtɪdnəs] , [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə][ðə; ði]
and **bear** **full** **testimony** **to** **his** **zeal** **,** **devotedness** **,** **and** **energy** **to** **the**
和 熊 满的 见证 到 他的 热情 , 奉献 , 和 活力 到 这
[wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['mæstər] .
work **of** **his** **Divine** **Master** **.**
工作 的 他的 神圣的 掌握 .

并充分证明他对神圣导师工作的热情、奉献和精力。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ˌælɪg'zændər][hæz; həz] , [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz] , [bɪn] [vjuːd] [wɪð; wɪθ]
The **mission** **of** **Bishop** **Alexander** **has** **,** **in** **some** **quarters** **,** **been** **viewed** **with**
这 使命 的 主教 亚历山大 有 , 在 一些 四分之一 , 到过 已查看 和
[æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ;
an **approach** **to** **jealousy** **;**
一个 方法 到 妒忌 ;

在某些方面，人们对亚历山大主教的使命抱有嫉妒之心；

[let] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðə; ði]['vɑːljəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ɪk'stræktɪd] .
let **those** **who** **thus** **view** **it** **read** **the** **volume** **from** **which** **the** **above** **is** **extracted** **.**
让 那些 WHO 因此 看法 它 读 这 体积 从 哪个 这 多于 是 提取 .

让那些这样看待它的人去阅读上面这段文字摘自的那本书。

〞 — [tʃɜːrtʃ]
〞 **—** **Church**
〞 — 教会

〞-教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['mægəziːn] .
of **England** **Magazine** **.**
的 英格兰 杂志 .

英格兰杂志。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ; [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['hiːbruː] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][dʒə'ruːsələm]
The **CHURCH** **of** **ST** **.** **JAMES** **;** **the** **Primitive** **Hebrew** **Christian** **Church** **at** **Jerusalem**
这 教会 的 英石 . 詹姆斯 ; 这 原始 希伯来语 基督教 教会 在 耶路撒冷
; [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
; **its** **History** **,** **Character** **,** **and** **Constitution** **.**
; 它是 历史 , 特点 , 和 宪法 .

圣雅各教堂；耶路撒冷的原始希伯来基督教教堂；其历史、特征和章程。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [biː] . ['kɑːrtraɪt] , [ə; eɪ] . [em] . , ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [dʒuːz] -
By **the** **Rev** **.** **J** **.** **B** **.** **CARTWRIGHT** **,** **A** **.** **M** **.** **,** **Minister** **of** **the** **Episcopal** **Jews** **'** -
经过 这 牧师 . J . B . 卡特赖特 , 一个 . M . , 部长 的 这 圣公会 犹太人 -
['tʃæp(ə)l] .
Chapel **.**
教堂 .

由圣公会犹太教堂牧师 JB CARTWRIGHT 牧师（文学硕士）撰写。

12mo . , [klɔːθ] , [praɪs] 6s .
12mo **.** **,** **cloth** **,** **price** **6s** **.**
12mo . , 布 , 价格 6s .

12个月，布面，价格6先令。

[ðə; ði] [tuː] ['səːmənz] [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [dʒuːz] - ['tʃæp(ə)l] , ['pæləstaɪn] - [pleɪs] ,
The **TWO** **SERMONS** **preached** **at** **the** **EPISCOPAL** **JEWS** **'** **CHAPEL** **,** **Palestine** **-** **place** **,**
这 二 布道 布道 在 这 主教 犹太人 - 教堂 , 巴勒斯坦 - 地方 ,
['bɛθnəl] - [griːn] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
Bethnal **-** **green** **,** **on** **Sunday** **,**
贝斯纳尔 - 绿色的 , 在 星期日 ,

周日，在贝斯纳尔格林巴勒斯坦广场的圣公会犹太人教堂举行的两次布道会上，

[dɪ'sembər] - , - , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['maɪk(ə)l]['sɑ:ləmən]
December **28** **,** **1845** **,** **on** **occasion** **of** **the** **Death** **of** **the** **Right** **Rev** **.** **Michael** **Solomon**
十二月 - , - , 在 场合 的 这 死亡 的 这 正确的 牧师 . 迈克尔 所罗门
[ˌælɪg'zændər] ,
Alexander **,**
亚历山大 ,

1845年12月28日，值此迈克尔·所罗门·亚历山大主教逝世之际，

[di:] . [di:] . , [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd][æt; ət]
D **.** **D** **.** **,** **late** **Bishop** **of** **the** **United** **Church** **of** **England** **and** **Ireland** **at**
D . D . , 晚的 主教 的 这 团结的 教会 的 英格兰 和 爱尔兰 在
[dʒə'ru:sələm] .
Jerusalem **.**
耶路撒冷 .

DD，已故英国和爱尔兰联合教会耶路撒冷主教。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] .
With **an** **Appendix** **.**
和 一个 附录 .

附附录。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [bi:] . ['kɑ:rtraɪt] , [ə; eɪ] . [em] . , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
By **the** **Rev** **.** **J** **.** **B** **.** **CARTWRIGHT** **,** **A** **.** **M** **.** **,** **Minister** **of** **the** **Chapel** **.**
经过 这 牧师 . J . B . 卡特赖特 , 一个 . M . , 部长 的 这 教堂 .

由教堂牧师 JB CARTWRIGHT 牧师（文学硕士）撰写。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [ɪ'vents] ;
The **RETURN** **of** **JESUS** **CHRIST** **to** **our** **EARTH** **,** **with** **its** **attendant** **Events** **;**
这 返回 的 耶稣 基督 到 我们的 地球 , 和 它是 服务员 活动 ;

耶稣基督重返地球及其相关事件；

[faɪv] ['lektʃərz] [pri:tʃt] [æt; ət] ['trɪnəti] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃæp(ə)l] , ['kænən] - [stri:t] - [roʊd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Five **Lectures** **preached** **at** **Trinity** **Episcopal** **Chapel** **,** **Cannon** **-** **street** **-** **road** **,** **during** **the**
五 讲座 布道 在 三位一体 圣公会 教堂 , 大炮 - 街道 - 路 , 期间 这
['si:z(ə)n] [ʌv; əv]['ædvent] ,
Season **of** **Advent** **,**
季节 的 来临 ,

在将临期期间，于坎农街路三一圣公会教堂发表了五篇讲道。

[ə; eɪ] . [di:] . - , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [bi:] . ['evənz] , ['mɪnɪstər] , [praɪs] 1s .
a **.** **d** **.** **1813** **,** **by** **the** **Rev** **.** **A** **.** **B** **.** **EVANS** **,** **Minister** **,** **Price** **1s** **.**
一个 . d . - , 经过 这 牧师 . 一个 . B . 埃文斯 , 部长 , 价格 1s .

公元 1813 年，由牧师 AB EVANS 出版，价格 1 先令。

['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , ['fu:lskæp] 8vo . , [stɪtʃt] .
Lately **published** **,** **foolscap** **8vo** **.** **,** **stitched** **.**
最近 已发布 , 活页纸 8vo . , 缝合 .

最近出版，8开本，缝线装订。

[trækts] [fɔ:r; fər] ['tʃɜ:tʃmən] .
TRACTS **FOR** **CHURCHMEN** **.**
小册子 为了 教会人士 .

教会人士传单。

[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrefər'meɪʃn] ['niːðər] [ʌn'nesəseri] [nɔːr] [siz'mætikəl] .

The	**ENGLISH**	**REFORMATION**	**NEITHER**	**UNNECESSARY**	**NOR**	**SCHISMATICAL**	**.**
这	英语	改革	两者都不	不必要	也不	分裂的	.

英国宗教改革既非不必要，也非分裂。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʌbljuː] . ['nɪkəlsən] , [em] . [ə; eɪ] . , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 2d .

By	**the**	**late**	**Rev**	**.**	**W**	**.**	**NICHOLSON**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Second**	**Edition**	**,**	**price**	**2d**	**.**
经过	这	晚的	牧师	.	W	.	尼科尔森	,	M	.	一个	.	,	第二	版	,	价格	2d	.

已故牧师 W. NICHOLSON，文学硕士著，第二版，售价 2 便士。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

No	**.**	**2**	**.**
不	.	2	.

2号。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

The	**RIGHT**	**of**	**PRIVATE**	**JUDGMENT**	**INSEPARABLE**	**from**	**PERSONAL**	**RESPONSIBILITY**	**.**
这	正确的	的	私人的	判断	形影不离	从	个人的	责任	.

私人判断权与个人责任密不可分。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['wɪljəmz] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 2d .

By	**the**	**Rev**	**.**	**W**	**.**	**WILLIAMS**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**Second**	**Edition**	**,**	**price**	**2d**	**.**
经过	这	牧师	.	W	.	威廉姆斯	,	M	.	一个	.	第二	版	,	价格	2d	.

W. WILLIAMS 牧师著，第二版，售价 2 便士。

[noʊ] . [θriː] .

No	**.**	**3**	**.**
不	.	3	.

3号。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['briːfli] ['steɪtɪd] .

The	**SCRIPTURE**	**DOCTRINE**	**of**	**JUSTIFICATION**	**BRIEFLY**	**STATED**	**.**
这	圣经	教义	的	理由	简要地	声明	.

圣经中关于称义的教义简述。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [mɑːrʃ] , [diː] . [diː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 1½d .

By	**the**	**Rev**	**.**	**W**	**.**	**MARSH**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**Second**	**Edition**	**,**	**price**	**1½d**	**.**
经过	这	牧师	.	W	.	沼泽	,	D	.	D	.	第二	版	,	价格	1½d	.

W. MARSH 牧师著，第二版，售价 1.5 便士。

[noʊ] . [fɔːr] .

No	**.**	**4**	**.**
不	.	4	.

4号。

[ə; eɪ] [bʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['ɪʃuːd] [baɪ][poʊp]['paɪəs][viː] . ,

A	**BULL**	**for**	**the**	**DEPOSITION**	**of**	**QUEEN**	**ELIZABETH**	**,**	**issued**	**by**	**Pope**	**Pius**	**V**	**.**	**,**
一个	公牛	为了	这	沉积	的	女王	伊丽莎白	,	发布	经过	教皇	庇护	V	.	,

教宗庇护五世颁布废黜伊丽莎白女王的教宗诏书

[ə; eɪ] . [diː] . - , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

a	**.**	**d**	**.**	**1570**	**,**	**with**	**other**	**interesting**	**information**	**respecting**	**the**	**event**	**.**
一个	.	d	.	-	,	和	其他	有趣的	信息	尊重	这	事件	.

公元 1570 年，以及其他与该事件相关的有趣信息。

[praɪs] 2d .

Price	**2d**	**.**
价格	2d	.

价格 2d。

[noʊ] . [faɪv] .

No	**.**	**5**	**.**
不	.	5	.

5号。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	CHURCH	.
这	教会	.

教会。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . ['reɪks] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 3d .

By	the	Rev	.	H	.	RAIKES	,	M	.	A	.	Second	Edition	,	price	3d	.
经过	这	牧师	.	H	.	耙子	,	M	.	一个	.	第二	版	,	价格	3d	.

作者：H. RAIKES 牧师，文学硕士，第二版，售价 3 便士。

[noʊ] . [sɪks] .

No	.	6	.
不	.	6	.

6号。

['bæptɪzəm][æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] .

BAPTISM	as	TAUGHT	in	the	BIBLE	and	PRAYER	-	BOOK	.
洗礼	作为	教授	在	这	圣经	和	祷告	-	书	.

按照圣经和祈祷书中的教导进行洗礼。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 2½d .

By	the	Rev	.	E	.	HOARE	,	M	.	A	.	Second	Edition	,	price	2½d	.
经过	这	牧师	.	E	.	霍尔	,	M	.	一个	.	第二	版	,	价格	2½d	.

作者：E. HOARE 牧师，文学硕士，第二版，售价 2½ 便士。

[noʊ] . ['sɛvən] . [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [is'tæbliʃmənts] .

No	.	7	.	CHURCH	GOVERNMENT	and	NATIONAL	ESTABLISHMENTS	.
不	.	7	.	教会	政府	和	国家的	机构	.

第七条 教会政府和国家机构。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . ['gizbən] , [em] . [ə; eɪ] . , [praɪs] 1½d .

By	the	Rev	.	T	.	GISBORNE	,	M	.	A	.	,	Price	1½d	.
经过	这	牧师	.	T	.	吉斯伯恩	,	M	.	一个	.	,	价格	1½d	.

由 T. GISBORNE 牧师，MA 出版，售价 1.5 便士。

[noʊ] . [eɪt] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

['krɪstʃən] [ɪn'tegrəti] .

CHRISTIAN	INTEGRITY	.
基督教	正直	.

基督徒的正直。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . [rɪ'noʊ] , [em] . [ə; eɪ] . [praɪs] 1½d .

By	the	Rev	.	G	.	RENAUD	,	M	.	A	.	Price	1½d	.
经过	这	牧师	.	G	.	雷诺	,	M	.	一个	.	价格	1½d	.

作者：G. RENAUD 牧师，文学硕士，价格 1.5 便士。

[noʊ] . [naɪn] .

No	.	9	.
不	.	9	.

9号。

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['luːθər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæləmni] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [trækt] [kɔːld] “ ['mɑːrtn]

A	DEFENCE	of	LUTHER	against	the	CALUMNY	contained	in	a	TRACT	called	“	MARTIN
一个	防御	的	路德	反对	这	诽谤	包含	在	一个	通道	称为	“	马丁

['luːθərz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

LUTHER'S	CONFERENCE	with	the	DEVIL	.
路德的	会议	和	这	魔鬼	.

为路德辩护，反驳《马丁·路德与魔鬼的会议》一书中所包含的诽谤。

" [baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [es] . [bɜːrd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [el] . [es] . [praɪs] 3d .

"	By	the	Rev	.	C	.	S	.	BIRD	,	M	.	A	.	,	F	.	L	.	S	.	Price	3d	.
"	经过	这	牧师	.	C	.	S	.	鸟	,	M	.	一个	.	,	F	.	L	.	S	.	价格	3d	.

"由 CS BIRD 牧师，MA，FLS Price 3d 撰写。

[noʊ] . - .

No	.	10	.
不	.	-	.

第10号。

[ðə; ði] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi] ['demənstreɪtɪd] .

The	APOSTOLICAL	INSTITUTION	of	EPISCOPACY	DEMONSTRATED	.
这	使徒的	机构	的	主教制	已证明	.

使徒设立的主教制得到了证明。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [em] . [ə; eɪ] . [praɪs] ½d .

By	the	Rev	.	W	.	CHILLINGWORTH	,	M	.	A	.	Price	½d	.
经过	这	牧师	.	W	.	奇灵沃思	,	M	.	一个	.	价格	½d	.

由 W. CHILLINGWORTH 牧师，MA 出版，价格 ½ 便士。

[noʊ] . - .

No	.	11	.
不	.	-	.

第11号。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

A	POPULAR	ADDRESS	on	the	CLAIMS	of	the	CHURCH	of	ENGLAND	upon	the
一个	受欢迎的	地址	在	这	索赔	的	这	教会	的	英格兰	之上	这

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

AFFECTION	and	VENERATION	of	the	PEOPLE	.
感情	和	崇敬	的	这	人们	.

一篇关于英国国教声称拥有人民的爱戴和敬仰的公众演讲。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [mɑːrʃ] , [diː] . [diː] . [praɪs] 1d .

By	the	Rev	.	W	.	MARSH	,	D	.	D	.	Price	1d	.
经过	这	牧师	.	W	.	沼泽	,	D	.	D	.	价格	1d	.

由牧师 W. MARSH，神学博士 出版，售价 1 便士。

[noʊ] . - .

No	.	12	.
不	.	-	.

第12号。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ['briːfli] [kən'sɪdərd] .

The	SCRIPTURE	DOCTRINE	of	ORIGINAL	SIN	BRIEFLY	CONSIDERED	.
这	圣经	教义	的	原来的	罪	简要地	经过考虑的	.

简述圣经中关于原罪的教义。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [oʊ] . [smɪθ] , [biː] . [ə; eɪ] . [praɪs] 2d .

By	the	Rev	.	F	.	O	.	SMITH	,	B	.	A	.	Price	2d	.
经过	这	牧师	.	F	.	哦	.	史密斯	,	B	.	一个	.	价格	2d	.

由牧师 FO SMITH，文学士 Price 2d 撰写。

[noʊ] . - .

No	.	13	.
不	.	-	.

第13号。

[trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] .

TRADITION	as	a	RULE	of	FAITH	shown	to	have	NO	AUTHORITY	.
传统	作为	一个	规则	的	信仰	所示	到	有	不	权威	.

传统作为信仰准则，已被证明没有任何权威性。

[baɪ] ['hɜːrbərt] [mɑːrʃ] , [diː] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [leɪt] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] ,
By **HERBERT** **MARSH** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **late** **Lord** **Bishop** **of** **Peterborough** **,**
经过 赫伯特 沼泽 , D . D . , F . 拉 . S . , 晚的 主 主教 的 彼得伯勒 ,

作者：赫伯特·马什，神学博士，皇家学会会员，已故彼得伯勒主教

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
and **Margaret** **Professor** **of** **Divinity** **of** **the** **University** **of** **Cambridge** **.**
和 玛格丽特 教授 的 神 的 这 大学 的 剑桥 .

以及剑桥大学神学教授玛格丽特。

[ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
A **reprint** **.**
一个 重印 .

重印版。

2½d .
2½d **.**
2½d .

2.5d。

['ɔːlsoʊ] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , ['vɑːl] .
Also **,** **just** **published** **,** **Vol** **.**
还 , 只是 已发布 , 沃尔 .

另外，刚刚出版了第 1 卷。

[aɪ] , [kəm'praizɪŋ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
I **,** **comprising** **Nos** **.**
我 , 包括 编号 .

I，包括第

[wʌn] — - , [klɔːθ] ['letərd] , 2s .
1 **—** **12** **,** **cloth** **lettered** **,** **2s** **.**
1 — - , 布 字母 , 2s .

1—12，布面字母，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[sək'siːdɪŋ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Succeeding **Numbers** **are** **in** **preparation** **.**
成功 数字 是 在 准备 .

后续号码正在准备中。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
“ **They** **have** **our** **hearty** **commendation** **.**
“ 他们 有 我们的 爽朗 表彰 .

“我们衷心赞扬他们。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]['ædvəkeɪt；-ət][ɑːr; ər] ['eksələnt] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] ['skrɪptʃərəl] .
The **principles** **advocated** **are** **excellent** **,** **the** **doctrines** **scriptural** **.**
这 原则 倡导者 是 出色的 , 这 教义 圣经 .

所倡导的原则很好，其教义符合圣经。

” — [tʃɜːrtʃ]
” **—** **Church**
” — 教会

”-教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [mæg] .
of **England** **Mag** **.**
的 英格兰 磁力 .

英格兰杂志

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
“ They are admirable in design , and all of them respectable in execution ;
“ 他们 是 令人钦佩的 在 设计 , 和 全部 的 他们 可敬 在 执行 ;

“它们的设计令人赞叹，而且它们的执行也都可圈可点；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔːrmli] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,
and we warmly recommend them to the attention of our readers ,
和 我们 热情地 推荐 他们 到 这 注意力 的 我们的 读者 ,
[æz; əz] ['fɪtɪd] ,
as fitted ,
作为 适配 ,

我们诚挚地向读者推荐它们，因为它们非常合适。

[baɪ][ðer; ðər] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l][taɪmz] . ” —
by their extensive circulation , to be highly useful in these critical times . ” —
经过 他们的 广泛的 循环 , 到 是 高度 有用 在 这些 批判的 时代 . ” —
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record .
记录 .

由于其广泛流通，在这些关键时期将发挥重要作用。”——记录。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][trækts] .
“ A very valuable series of tracts .
“ 一个 非常 有价值的 系列 的 小册子 .

“一套非常有价值的小册子。”

” — ['krɪstʃənz] ['mʌnθli] [mæg] .
” — Christian's Monthly Mag .
” — 基督徒的 月度 磁力 .

——《基督徒月刊》

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['tʃæmpniz] , ['rektər] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] .
By the Rev . W . W . CHAMPNEYS , Rector of Whitechapel .
经过 这 牧师 . W . W . 香槟酒 , 校长 的 白教堂 .

由怀特查佩尔教区牧师 WW CHAMPNEYS 撰写。

['tendər] [græs] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [læmz] .
TENDER GRASS for CHRIST'S LAMBS .
投标 草 为了 基督的 羔羊 .

为基督的羔羊提供嫩草。

[praɪs] 6d . , [klɔːθ] , 1s .
Price 6d . , cloth , 1s .
价格 6d . , 布 , 1s .

价格 6 便士，布料 1 先令。

['kɑːntents] . — [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] — [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] — [ðə; ði]
Contents . — Creation , the first three days — Creation , the last three days — The
内容 . — 创建 , 这 第一的 三 天 — 创建 , 这 最后的 三 天 — 这
['sæbəθ] — [mæn] ,
Sabbath — Man ,
安息日 — 男人 ,

目录——创世记，前三天——创世记，后三天——安息日——人，

['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði] ['temptər] — [ðə; ði] [fɔːl] — [ðə; ði] [rɪ'diːmər] — [ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] — [ðə; ði]

God's	Image	—	The	Tempter	—	The	Fall	—	The	Redeemer	—	The	new	Creature	—	The
神的	图像	—	这	诱惑者	—	这	落下	—	这	救世主	—	这	新的	生物	—	这

[nuː] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — ['eɪbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] — ['iːnɑːk] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] —

new	Heavens	and	Earth	—	Abel	and	his	Sacrifice	—	Enoch	walking	with	God	—
新的	天	和	地球	—	亚伯	和	他的	牺牲	—	以诺	步行	和	上帝	—

['noʊə][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] — ['beɪbl] — ['eɪbrəhæm] ,

Noah	and	the	Ark	—	Babel	—	Abraham	,
诺亚	和	这	方舟	—	巴别塔	—	亚伯拉罕	,

神的形象——诱惑者——堕落——救赎者——新造的人——新天新地——亚伯和他的献祭——以诺与神同行——挪亚和方舟——巴别塔——亚伯拉罕

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm] — ['eɪbrəhæm] ['ɔːfərɪŋ] ['aɪzək] — [gɑːd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] — ['moʊzəs] , [ðə; ði] ['kɪŋz]

a	Pilgrim	—	Abraham	offering	Isaac	—	God	giving	his	Son	—	Moses	,	the	King's
一个	朝圣	—	亚伯拉罕	提供	艾萨克	—	上帝	给予	他的	儿子	—	摩西	,	这	国王学院

[æm'bæsədər] — [kraɪst] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] — ['moʊzəs] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['rɪtʃɪz] — [kraɪst] ,

Ambassador	—	Christ	,	the	King's	Son	—	Moses	choosing	the	true	riches	—	Christ	,
大使	—	基督	,	这	国王学院	儿子	—	摩西	选择	这	真的	财富	—	基督	,

朝圣者——亚伯拉罕献上以撒——上帝赐下他的儿子——摩西，国王的使者——基督，国王的儿子——摩西选择真正的财富——基督，

['aʊər; ɑːr]['pæsoʊvər] — [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['mænə] — [ðə; ði]['sɜːrpənt] ['lɪftɪd] [ʌp] — [kraɪst] ['lɪftɪd] [ʌp] —

our	Passover	—	Christ	,	our	Manna	—	The	Serpent	lifted	up	—	Christ	lifted	up	—
我们的	逾越节	—	基督	,	我们的	吗哪	—	这	蛇	抬起	向上	—	基督	抬起	向上	—

[sɪn] , [ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] — [deθ] ,

Sin	,	the	transgression	of	the	Law	—	The	Law	is	spiritual	—	Death	,
罪	,	这	越轨行为	的	这	法律	—	这	法律	是	精神	—	死亡	,

我们的逾越节——基督，我们的吗哪——蛇被举起——基督被举起——罪，违背律法——律法是属灵的——死亡，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][sɪn] — [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [klɪr] [ðə; ði] ['gɪlti] — [kraɪst] ,

the	punishment	of	Sin	—	God	will	not	clear	the	Guilty	—	Christ	,
这	惩罚	的	罪	—	上帝	将要	不是	清除	这	有罪的	—	基督	,

罪的惩罚——上帝不会赦免有罪之人——基督

['aʊər; ɑːr] ['ʃʊrəti] — [kraɪst] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] — [kraɪst] ['sʌfərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] — [feɪθ]

our	Surety	—	Christ	fulfilling	the	Law	—	Christ	suffering	our	punishment	—	Faith
我们的	保证	—	基督	满足	这	法律	—	基督	痛苦	我们的	惩罚	—	信仰

['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [lʌv] — [lʌv] ,

working	by	Love	—	Love	,
在职的	经过	爱	—	爱	,

我们的保证——基督成全了律法——基督承受了我们的惩罚——因爱而生的信心——爱，

[ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] — [hoʊp] ,

the	proof	that	we	are	born	of	God	—	Hope	,
这	证明	那	我们	是	出生	的	上帝	—	希望	,

我们由神而生的证据——希望

[ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt]

the	Anchor	of	the	Soul	—	The	Veil	of	the	Temple	—	The	Day	of	Atonement
这	锚	的	这	灵魂	—	这	面纱	的	这	寺庙	—	这	天	的	赎罪

— [kraɪst] [ðə; ði] [rɑːk] — [ðə; ði] ['leprəsi] — ['klenzɪŋ] [ðə; ði] ['leprəsi] — ['beilæm] — ['keɪləb][ænd; ənd]

—	Christ	the	Rock	—	The	Leprosy	—	Cleansing	the	Leprosy	—	Balaam	—	Caleb	and
—	基督	这	岩石	—	这	麻风	—	清洁	这	麻风	—	巴兰	—	卡莱布	和

[ðə; ði][spaɪz] — ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] — [ðə; ði][wɜːrd] ,

the	Spies	—	Crossing	the	River	—	The	Fiery	Furnace	—	The	Word	,
这	间谍	—	十字路口	这	河	—	这	火热	炉	—	这	单词	,

灵魂的锚——圣殿的幔子——赎罪日——磐石基督——麻风病——洁净麻风病——巴兰——迦勒和探子——过河——烈火窑——圣言

[ə; eɪ][læmp] — [bæd] [kəm'pænjənz] — ['siːkɪŋ] [gɑːd] ['ɜːrli] — [meɪk] [ðə; ði] [triː] [gʊd] — ['dʒiːzəs][ðə; ði]

a	Lamp	—	Bad	Companions	—	Seeking	God	early	—	Make	the	tree	good	—	Jesus	the
一个	灯	—	坏的	同伴	—	寻求	上帝	早期的	—	制作	这	树	好的	—	耶稣	这

['seɪvjər] — [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] — [fɔːls] [weɪz] — [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]

Saviour	—	The	Law	and	the	Gospel	—	False	Ways	—	The	Rock	and	the	Water
救主	—	这	法律	和	这	福音	—	错误的	方式	—	这	岩石	和	这	水

[flʌdz] — [ðə; ði] [sɪk] ['begər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rægz] .

Floods	—	The	Sick	Beggar	and	his	Rags	.
洪水	—	这	生病的	乞丐	和	他的	破布	.

—盏灯——坏朋友——早早寻求神——使树变好——耶稣是救世主——律法和福音——错误的道路——磐石和洪水——生病的乞丐和他的破烂衣服。

[prerz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

PRAYERS	for	LITTLE	CHILDREN	.
祈祷	为了	小的	孩子们	.

为幼童祈祷。

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

['ɪmɪdʒɪz] .

IMAGES	.
图片	.

图片。

[fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ['sɪriːz] .

First	and	Second	Series	.
第一的	和	第二	系列	.

第一季和第二季。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[briːf] [sketʃ] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ['kɛni] , [leɪt] ['skrɪptʃər] ['riːdər] .

BRIEF	SKETCH	of	PATRICK	KENNEY	,	Late	Scripture	Reader	.
简短的	草图	的	帕特里克	肯尼	,	晚的	圣经	读者	.

已故圣经朗诵者帕特里克·肯尼简介。

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

[bred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] .

BREAD	UPON	THE	WATERS	.
面包	之上	这	水	.

水上的面包。

[praɪs] 3d .

Price	3d	.
价格	3d	.

价格 3d。

['helən] [es] — .
HELEN S — .
海伦 S — .

海伦·S——。

“ [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
“ An example of suffering affliction and patience .
“ 一个 例子 的 痛苦 痛苦 和 耐心 .

“这是忍受苦难和保持耐心的一个例子。”

” [praɪs] 1d .
” Price 1d .
” 价格 1d .

”价格 1d。

['fæni] , [ðə; ði] ['flaʊər] [gɜ:rl] .
FANNY , the FLOWER GIRL .
舢 , 这 花 女孩 .

芬妮，卖花女。

[baɪ] [mɪs] ['bʌnbəri] .
By Miss BUNBURY .
经过 错过 班伯里 .

作者：邦伯里小姐。

6d . , [ɔ:r] [klɔ:θ] , 1s .
6d . , or cloth , 1s .
6d . , 或者 布 , 1s .

6便士，或布料，1先令。

[ðə; ði] [blaɪnd] [gɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
The BLIND GIRL of the MOOR .
这 瞎的 女孩 的 这 泊 .

荒野上的盲女。

[baɪ] [mɪs] ['bʌnbəri] .
By Miss BUNBURY .
经过 错过 班伯里 .

作者：邦伯里小姐。

4d .
4d .
4d .

4d.

['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌvl] .
The CASTLE and HOVEL .
这 城堡 和 茅屋 .

城堡和茅屋。

[baɪ] [mɪs] ['bʌnbəri] .
By Miss BUNBURY .
经过 错过 班伯里 .

作者：邦伯里小姐。

6d . , [ɔ:r] [klɔ:θ] , 1s .
6d . , or cloth , 1s .
6d . , 或者 布 , 1s .

6便士，或布料，1先令。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [praɪs] 2d .
The following , Price 2d .
这 下列的 , 价格 2d .

以下价格为 2d。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] — [ðə; ði] ['ɪndiən] ['beɪbz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] — [ˌes 'tiː] .
A **HAPPY** **NEW** **YEAR** **—** **THE** **INDIAN** **BABES** **—** **I** **AM** **SO** **HAPPY** **—** **ST** **.**
一个 快乐的 新的 年 — 这 印度 宝贝们 — 我 是 所以 快乐的 — 英石 .

新年快乐——印度宝贝们——我太高兴了——圣。

['wɝːnɝz] ['tʃæp(ə)l] — ['vɪktəri] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ðə; ði] ['brʌðɝz] ['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði]
WERNER'S **CHAPEL** **—** **VICTORY** **TO** **JESUS** **CHRIST** **—** **THE** **BROTHER'S** **SACRIFICE** **—** **THE**
沃纳的 教堂 — 胜利 到 耶稣 基督 — 这 兄弟 牺牲 — 这
['lɪt(ə)l] [dʌm] [bɔɪ] — [ðə; ði] ['ɪnfənts] [prer] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
LITTLE **DUMB** **BOY** **—** **THE** **INFANT'S** **PRAYER** **—** **IT** **IS** **ENOUGH** **.**
小的 哑的 男生 — 这 婴儿的 祷告 — 它 是 足够的 .

沃纳的礼拜堂——耶稣基督的胜利——兄弟的牺牲——小男孩的无知——婴儿的祈祷——这就够了。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , 6d . ; [ɔːr] [klɔːθ] , 1s .
Second **Edition** **,** **6d** **.** **;** **or** **cloth** **,** **1s** **.**
第二 版 , 6d . ; 或者 布 , 1s .

第二版，6便士；或精装本，1先令。

[wɪð; wɪθ]['fæk] - ['sɪməli] [ɪn'greɪvɪŋ] .
with **Fac** **-** **simile** **Engravings** **.**
和 脸 - 明喻 雕刻 .

带有仿制雕版。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['plætər] , [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
The **AUTOBIOGRAPHY** **of** **THOMAS** **PLATTER** **,** **a** **Schoolmaster** **of** **the** **Sixteenth**
这 自传 的 托马斯 拼盘 , 一个 校长 的 这 第十六
['sentʃəri] .
Century **.**
世纪 .

十六世纪教师托马斯·普拉特的自传。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [baɪ]['mɪsɪz] . [fɪn] .
Translated **from** **the** **German** **,** **by** **Mrs** **.** **Finn** **.**
翻译 从 这 德语 , 经过 太太 . 芬恩 .

由芬恩夫人从德语翻译。

['kɑːntents] . — ['tɔməs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['goʊthɜːrd] — [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['skɑːlər] — [bɪ'gɪnz]
Contents **.** **—** **Thomas** **becomes** **a** **Goatherd** **—** **Becomes** **a** **Travelling** **Scholar** **—** **Begins**
内容 . — 托马斯 变成 一个 牧羊人 — 变成 一个 旅行 学者 — 开始
[tuː; tə] ['stʌdi] — [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['roʊpˌmeɪkər] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [prə'fesər] — [bɪ'kʌmz] ['ɑːrmər] -
to **Study** **—** **Becomes** **a** **Ropemaker** **and** **Hebrew** **Professor** **—** **Becomes** **Armour** **-**
到 学习 — 变成 一个 制绳匠 和 希伯来语 教授 — 变成 盔甲 -
['berər] ,
bearer **,**
持有人 ,

目录——托马斯成为牧羊人——成为游历学者——开始学习——成为绳索匠和希伯来语教授——成为盔甲侍从，

[ænd; ənd] [ðen] ['skuːlmæstər] — [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ɪn] [bɑːl] — [tɜːrnz] ['prɪntər] — [bɪ'kʌmz] [prə'fesər]
and **then** **Schoolmaster** **—** **In** **the** **War** **in** **Basle** **—** **Turns** **Printer** **—** **Becomes** **Professor**
和 然后 校长 — 在 这 战争 在 巴塞尔 — 转弯 打印机 — 变成 教授
[ə'gen] , [ænd; ənd] [daɪz] .
again **,** **and** **Dies** **.**
再次 , 和 死亡 .

然后，他当了一名教师——在巴塞尔战争中——转行做了印刷工——又当上了教授，然后去世了。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] ['fuːlskæp] 8vo . , [klɔːθ] , [praɪs] 3s . ,
Just **published** **,** **in** **foolscap** **8vo** **.** **,** **cloth** **,** **price** **3s** **.** **,**
只是 已发布 , 在 活页纸 8vo . , 布 , 价格 3s . ,

刚刚出版，8开本，布面精装，售价3先令。

['eməli] ['bæθərst] ; [ɔːr] , [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
EMILY **BATHURST** **;** **or** **,** **At** **Home** **and** **Abroad** **.**
艾米丽 巴瑟斯特 ; 或者 , 在 家 和 国外 .

艾米莉·巴瑟斯特；或，在国内和国外。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]
By **the** **Author** **of** **“** **A** **Book** **for** **Young** **Women** **,** **”** **and** **“** **A** **Book** **for**
经过 这 作者 的 “ 一个 书 为了 年轻的 女性 , ” 和 “ 一个 书 为了
[waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] . ”
Wives **and** **Mothers** **.** **”**
妻子们 和 母亲们 . ”

本书作者曾著有《写给年轻女性的书》和《写给妻子和母亲的书》。

“ [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'drest] [fɔːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
“ **The** **individuals** **to** **whom** **this** **book** **is** **addressed** **form** **a** **large** **and** **influential**
“ 这 个人 到 谁 这 书 是 已解决 形式 一个 大的 和 有影响
[klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;
class **of** **the** **community** **;**
班级 的 这 社区 ;

“本书的目标读者群体是社会中一个庞大且有影响力的阶层；

[ɪts] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['tuːfoʊld] ,
its **design** **is** **twofold** **,**
它是 设计 是 双重 ,

它的设计包含两方面，

— [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['ɜːdʒd] [ə'genst]
— **to** **meet** **some** **of** **the** **objections** **which** **are** **constantly** **urged** **against**
— 到 见面 一些 的 这 反对意见 哪个 是 不断地 敦促 反对
['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['fiːmeɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,
undertakings **in** **which** **every** **female** **ought** **to** **be** **interested** **,**
事业 在 哪个 每一个 女性 应该 到 是 感兴趣的 ,

——为了回应那些不断针对女性理应参与的事业提出的反对意见，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]
and **to** **point** **out** **certain** **defects** **which** **are** **often** **visible** **in** **the** **social**
和 到 观点 出去 肯定 缺陷 哪个 是 经常 可见的 在 这 社会的
['sɜːrk(ə)l] .
circle **.**
圆圈 .

并指出社交圈中经常出现的某些缺陷。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][bʌt; bət][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ]['laɪvliːɝ] [sens]
If **it** **should** **be** **instrumental** **in** **awakening** **in** **but** **one** **young** **lady** **a** **livelier** **sense**
如果 它 应该 是 乐器演奏 在 唤醒 在 但 一 年轻的 女士 一个 更活泼 感觉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,
of **her** **duties** **and** **responsibilities** **,**
的 她 职责 和 职责 ,

如果它能唤醒哪怕一位年轻女士更强烈的责任感和义务感，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪl] [nɑːt][kən'sɪdər][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] ['juːsləsli] [ɪm'plɔɪd] .
the **writer** **will** **not** **consider** **her** **time** **and** **labour** **uselessly** **employed** **.**
这 作家 将要 不是 考虑 她 时间 和 劳动 无用 受雇 .

作者不会认为自己的时间和劳动白费了。

" [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
" A BOOK for YOUNG WOMEN .
" 一个 书 为了 年轻的 女性 .

"一本写给年轻女性的书。"

[baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] .
By the Wife of a Clergyman .
经过 这 妻子 的 一个 牧师 .

一位牧师的妻子所著。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [stɪf] ['kʌvər] , 6d . , [ɔːr] [klɔːθ] ['letərd] , 1s .
Second Edition , stiff cover , 6d . , or cloth lettered , 1s .
第二 版 , 僵硬的 覆盖 , 6d . , 或者 布 字母 , 1s .

第二版，硬皮封面，6便士；或布面精装，1先令。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪ] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
" A book which may most advantageously be placed in the hands of young women
" 一个 书 哪个 可能 最多 有利地 是 放置 在 这 双手 的 年轻的 女性
. " — [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['mægəziːn] .
. " — Church of England Magazine .
. " — 教会 的 英格兰 杂志 .

"这本书最适合年轻女性阅读。"——英国国教杂志。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
A BOOK for WIVES and MOTHERS .
一个 书 为了 妻子们 和 母亲们 .

一本写给妻子和母亲的书。

[baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] .
By the Wife of a Clergyman .
经过 这 妻子 的 一个 牧师 .

一位牧师的妻子所著。

6d . , [ɔːr] [klɔːθ] , 1s .
6d . , or cloth , 1s .
6d . , 或者 布 , 1s .

6便士，或布料，1先令。

[fɔːr; fər] [pə'roʊkiəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
For Parochial Distribution .
为了 教区 分配 .

仅限地方分发。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ?
HOW SHALL I COME to the TABLE of the LORD ?
如何 将 我 来 到 这 桌子 的 这 主 ?

我该如何来到主的餐桌前?

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] , 2d .
Ninth Edition , 2d .
第九 版 , 2d .

第九版，2d。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" One of the most useful little books that have appeared for a long time .
" 一 的 这 最多 有用 小的 图书 那 有 出现 为了 一个 长的 时间 .

"这是近年来出现的最实用的小册子之一。"

[ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwəntli] [meɪd] [tuː; tə] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] [ɑːr; ər][met]

The	objections	that	are	so	frequently	made	to	attending	the	Lord's	table	are	met
这	反对意见	那	是	所以	频繁地	制成	到	参加	这	主场	桌子	是	遇见

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['mænər] ,

in	a	singularly	simple	and	happy	manner	,
在	一个	单独地	简单的	和	快乐的	方式	,

人们经常对领圣餐提出异议，而这些异议却以一种极其简单而令人欣慰的方式得到了回应。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .

and	we	can	strongly	recommend	it	,	either	for	young	or	old	.
和	我们	能	强烈	推荐	它	,	任何一个	为了	年轻的	或者	老的	.

我们强烈推荐它，无论老少皆宜。

" — [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['vɪzɪtər] .

"	—	The	Teacher's	Visitor	.
"	—	这	老师的	游客	.

——教师来访者。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [mə'riːə] [lɔɪd] .

By	ELIZABETH	MARIA	LLOYD	.
经过	伊丽莎白	玛丽亚	劳埃德	.

作者：伊丽莎白·玛丽亚·劳埃德。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnər] ['kʌmfətid] .

WE	ARE	SEVEN	;	or	,	the	Little	Mourner	Comforted	.
我们	是	七	;	或者	,	这	小的	哀悼者	安慰	.

我们是七个人；或者，小哀悼者得到安慰。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , 6d . , [ɔːr] [klɔːθ] ['letərd] , 1s .

Third	Edition	,	6d	.	,	or	cloth	lettered	,	1s	.
第三	版	,	6d	.	,	或者	布	字母	,	1s	.

第三版，6便士；或布面精装，1先令。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	Author	has	made	Wordsworth's	beautiful	poem	the	groundwork	of	a
"	这	作者	有	制成	华兹华斯的	美丽的	诗	这	基础工作	的	一个

['nærətɪv] [fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] ,

narrative	for	communicating	Evangelical	truth	,
叙述	为了	沟通	福音	真相	,

"作者以华兹华斯优美的诗歌为基础，构建了一个传达福音真理的叙事框架。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][soʊ] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] ,

and	it	is	written	in	so	pleasing	a	style	,
和	它	是	书面	在	所以	令人愉悦	一个	风格	,

而且它的文风非常优美。

[ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] . "

that	we	think	it	cannot	fail	to	interest	and	be	useful	to	the	young	.	"
那	我们	思考	它	不能	失败	到	兴趣	和	是	有用	到	这	年轻的	.	"

— ['tiːtʃərz] - ['ɔːfərɪŋ] .

—	Teachers	'	Offering	.
—	教师	-	提供	.

我们认为它一定会引起年轻人的兴趣，并且对年轻人有用。"——教师寄语。

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [bɪ'liːvərz] ['prɪvəlɪdʒ] .

SANCTIFICATION	,	the	BELIEVER'S	PRIVILEGE	.
成圣	,	这	信徒的	特权	.

成圣，信徒的特权。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 2d .

Second	Edition	,	price	2d	.
第二	版	,	价格	2d	.

第二版，售价 2 便士。

['θɜ:zə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

THIRZA	;	or	,	the	Attractive	Power	of	the	Cross	.
瑟扎	;	或者	,	这	吸引人的	力量	的	这	叉	.

THIRZA；或者，十字架的吸引力。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .

Translated	from	the	German	.
翻译	从	这	德语	.

译自德语。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , 6d . , [ɔ:r] [klɔ:θ] ['letərd] , 1s .

Eighth	Edition	,	6d	.	,	or	cloth	lettered	,	1s	.
第八	版	,	6d	.	,	或者	布	字母	,	1s	.

第八版，6便士，或布面精装，1先令。

['sɛlɪgmən] [ænd; ənd] ['neɪθn] .

SELIGMANN	and	NATHAN	.
塞利格曼	和	内森	.

塞利格曼和内森。

[tu:] [ɔ:'θentɪk] ['nærətɪvz] .

Two	Authentic	Narratives	.
二	真正的	叙事	.

两个真实的故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] [sə'faiə] [lɔɪd] .

Translated	from	the	German	by	SOPHIA	LLOYD	.
翻译	从	这	德语	经过	索菲亚	劳埃德	.

由 SOPHIA LLOYD 从德语翻译。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , 18mo . , 6d . , [ɔ:r] [klɔ:θ] ['letərd] , 1s .

Second	Edition	,	18mo	.	,	6d	.	,	or	cloth	lettered	,	1s	.
第二	版	,	18mo	.	,	6d	.	,	或者	布	字母	,	1s	.

第二版，18开本，6便士，或布面精装，1先令。

[laɪt] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [taɪm] .

LIGHT	at	EVENING	TIME	.
光	在	晚上	时间	.

傍晚的灯光。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] .

By	A	Sunday	School	Teacher	.
经过	一个	星期日	学校	老师	.

作者：一位主日学老师

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 4d .

Second	Edition	,	price	4d	.
第二	版	,	价格	4d	.

第二版，售价 4 便士。

[wɜ:rks] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['moʊzəs] [ˌmɑ:rgə'laɪʊθ] .

Works	by	the	Rev	.	MOSES	MARGOLIOUTH	.
作品	经过	这	牧师	.	摩西	玛格丽特	.

摩西·马戈利乌斯牧师的作品。

[ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][sɪks] ['lektʃərz] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]

The	JEWS	of	GREAT	BRITAIN	;	Being	a	Course	of	SIX	LECTURES	,	delivered	in	the
这	犹太人	的	伟大的	英国	;	存在	一个	课程	的	六	讲座	,	发表	在	这

['livəpu:l] [kə'li:dʒiət] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

LIVERPOOL	COLLEGIATE	INSTITUTION	,
利物浦	大学	机构	,

英国犹太人；六讲课程，在利物浦学院举办

[ɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
on **the** **Antiquities** **of** **the** **Jews** **in** **England** **.**
在 这 古董 的 这 犹太人 在 英格兰 .

论英国犹太人的古迹。

12mo . , [praɪs] 7s .
12mo **.** **,** **price** **7s** **.**
12mo . , 价格 7s .

12个月，价格7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs]
An **EXPOSITION** **of** **the** **FIFTY** **-** **THIRD** **CHAPTER** **of** **ISAIAH** **;** **Being** **a** **Course**
一个 展览 的 这 五十 - 第三 章 的 以赛亚 ; 存在 一个 课程
[ʌv; əv][sɪks] ['lektʃərz] ,
of **SIX** **LECTURES** **,**
的 六 讲座 ,

对以赛亚书第五十三章的阐释；共六讲

[priːtʃt] [ɪn][ˌglæsnɛ'vɪn] [tʃɜːrtʃ] , [nɪr] ['dʌblɪn] .
preached **in** **Glasnevin** **Church** **,** **near** **Dublin** **.**
布道 在 格拉斯内文 教会 , 靠近 都柏林 .

在都柏林附近的格拉斯内文教堂布道。

8vo . , [praɪs] 7s .
8vo **.** **,** **price** **7s** **.**
8vo . , 价格 7s .

8开本，价格7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['dʒuːdɪɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ; [tə'geðər]
The **FUNDAMENTAL** **PRINCIPLES** **of** **MODERN** **JUDAISM** **INVESTIGATED** **;** **Together**
这 基本的 原则 的 现代的 犹太教 调查 ; 一起
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
with **a** **Memoir** **of** **the** **Author** **,**
和 一个 回忆录 的 这 作者 ,

现代犹太教基本原则探究；附作者回忆录

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd]
and **an** **Introduction** **;** **to** **which** **are** **appended** **a** **List** **of** **the** **SIX** **HUNDRED**
和 一个 介绍 ; 到 哪个 是 附加 一个 列表 的 这 六 百
[ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['priːˌsɛpts] ,
and **THIRTEEN** **PRECEPTS** **,**
和 十三 戒律 ,

以及一篇引言；其后附有六百一十三条戒律的清单。

[ænd; ənd] [ə'dresiz] [tuː; tə][dʒuːz][ænd; ənd] ['kristʃənz] .
and **Addresses** **to** **Jews** **and** **Christians** **.**
和 地址 到 犹太人 和 基督徒 .

以及致犹太人和基督徒的讲话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] ['reɪks] , [em] . [ə; eɪ] . , ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

With	a	Preface	by	the	Rev	.	Henry	Raikes	,	M	.	A	.	,	Chancellor	of	the	Diocese
和	一个	前言	经过	这	牧师	.	亨利	雷克斯	,	M	.	一个	.	,	校长	的	这	教区

[ʌv; əv] ['tʃestər] . 8vo . ,

of	Chester	.	8vo	.	,
的	切斯特	.	8vo	.	,

由切斯特教区主教亨利·雷克斯牧师（文学硕士）作序。八开本。

[praɪs] 10s .

price	10s	.
价格	10s	.

价格 10 先令。

['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz] ['ɔrdənənsɪz] [ɪg'zæmɪnd] ; [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letər] [tu:; tə]

ISRAEL'S	ORDINANCES	EXAMINED	;	A	Reply	to	Charlotte	Elizabeth's	Letter	to
以色列的	法令	检查	;	一个	回复	到	夏洛特	伊丽莎白的	信	到

[ðə; ði] [raɪt] [rev] . [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] .

the	Right	Rev	.	the	Bishop	of	Jerusalem	.
这	正确的	牧师	.	这	主教	的	耶路撒冷	.

审视以色列的法令；回复夏洛特·伊丽莎白致耶路撒冷主教阁下的信。

8vo . , [praɪs] 2s .

8vo	.	,	price	2s	.
8vo	.	,	价格	2s	.

8开本，价格2先令。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ʃu:meɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

The	GERMAN	SHOEMAKER	and	his	FAMILY	;	or	,	the	Blessings	of	Industry	.
这	德语	鞋匠	和	他的	家庭	;	或者	,	这	祝福	的	行业	.

德国鞋匠和他的家人；或者，勤劳的福祉。

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['faɪsən] .

By	MARGARET	FISON	.
经过	玛格丽特	菲森	.

作者：玛格丽特·菲森。

[praɪs] 4d . , [ɪn] [stɪf] ['kʌvər] .

Price	4d	.	,	in	stiff	cover	.
价格	4d	.	,	在	僵硬的	覆盖	.

售价 4 便士，硬封面。

[dʒɪ'sɛpi] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] .

GIUSEPPE	,	the	ITALIAN	BOY	.
朱塞佩	,	这	意大利语	男生	.

朱塞佩，意大利男孩。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ʃu:meɪkər] .

By	the	Author	of	“	The	German	Shoemaker	.
经过	这	作者	的	“	这	德语	鞋匠	.

作者著有《德国鞋匠》。

” [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

”	With	Engravings	.
”	和	雕刻	.

“带有雕刻图案。”

[praɪs] 6d . , [ɔ:r] [klɔ:θ] ['letərd] , 1s .

Price	6d	.	,	or	cloth	lettered	,	1s	.
价格	6d	.	,	或者	布	字母	,	1s	.

价格 6 便士，或布面字母，1 先令。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['tɔməs] [eɪtʃ] . [piː] . ['bɛˌkwɪθ] , [ə; eɪ] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l]

A	**TRIBUTE**	**to**	**the**	**MEMORY**	**of**	**THOMAS**	**H**	**.**	**P**	**.**	**BECKWITH**	**,**	**a**	**Christ's**	**Hospital**
一个	贡	到	这	记忆	的	托马斯	H	.	P	.	贝克威斯	,	一个	基督的	医院

[bɔɪ] .

Boy	**.**
男生	.

谨以此文纪念托马斯·H·P·贝克威斯，一位基督医院的男孩。

[praɪs] 4d .

Price	**4d**	**.**
价格	4d	.

价格 4d。

['luːsi] , [ðə; ði] [swɪs] ['kɑːtɪdʒər] .

LUCIE	**,**	**the**	**SWISS**	**COTTAGER**	**.**
露西	,	这	瑞士	农舍	.

瑞士农夫露西。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	**Tale**	**.**
一个	故事	.

一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [məˈgrɛgɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['meri] , ” & [siː] . [praɪs] 6d . , [ɔːr] [klɔːθ] ['letərd] , 1s .

By	**Mrs**	**.**	**McGREGOR**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**Little**	**Mary**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**Price**	**6d**	**.**	**,**	**or**	**cloth**	**lettered**	**,**	**1s**	**.**
经过	太太	.	麦格雷戈	,	作者	的	“	小的	玛丽	,	”	&	c	.	价格	6d	.	,	或者	布	字母	,	1s	.

麦格雷戈夫人著，《小玛丽》等书作者。售价 6 便士，或布面精装本 1 先令。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ['æftər] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [fæst] ?

WHAT	**SHOULD**	**I**	**DO**	**AFTER**	**THE**	**NATIONAL**	**FAST**	**?**
什么	应该	我	做	后	这	国家的	快速地	?

全国斋戒结束后我应该做什么?

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ðə; ði][fæst] ?

By	**the**	**Author**	**of**	**“**	**Shall**	**I**	**keep**	**the**	**Fast**	**?**
经过	这	作者	的	“	将	我	保持	这	快速地	?

作者著有《我应该守斋吗？》

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	**How**	**?**
和	如何	?

如何做到?

” [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 1d .

”	**Just**	**published**	**,**	**price**	**1d**	**.**
”	只是	已发布	,	价格	1d	.

“刚刚出版，售价1便士。”

[rʌf] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɚz] - [bɔɪz] .

ROUGH	**RHYMES**	**for**	**FARMERS**	**'**	**BOYS**	**.**
粗糙的	韵律	为了	农民	-	男孩们	.

给农家男孩的粗略童谣。

[baɪ] [mɪs] ['pɛrət] .

By	**Miss**	**PARROTT**	**.**
经过	错过	鹦鹉	.

作者：帕罗特小姐。

[praɪs] 4d .
Price 4d .
价格 4d .

价格 4d。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələntli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] , [ɪn] [ɔːl]
“ They are excellently adapted to their purpose , and are worthy , in all
“ 他们 是 非常出色 改编 到 他们的 目的 , 和 是 值得 , 在 全部
[ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] ,
essential points ,
基本的 积分 ,

“它们非常适合自己的用途，并且在所有关键方面都值得称赞。”

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['wɑːtsɪz] - ['mɔːrəl] ['sɔŋz] . -
to take their place by the side of Watts's ' Moral Songs . '
到 拿 他们的 地方 经过 这 边 的 瓦特的 - 道德 歌曲 . -

与沃茨的《道德歌曲》并驾齐驱。

” — [ɪŋlɪʃwʊmənz] ['mægəziːn] .
” — Englishwoman's Magazine .
” — 英国女人的 杂志 .

——《英国女性》杂志。

“ [mɪs] ['pɛrət] [tɔːks] [moʊst] ['sensəbli] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [ɑːn] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,
“ Miss Parrott talks most sensibly and appropriately on humanity to animals ,
“ 错过 鹦鹉 会谈 最多 明智地 和 适当 在 人类 到 动物 ,

“帕罗特小姐以最明智、最恰当的方式谈到了人道对待动物的问题，

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɪn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['duːti] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] , ['fɪliəl] ['paɪəti] ,
industry and fidelity in performance of duty , the fear of God , filial piety ,
行业 和 忠诚 在 表现 的 责任 , 这 害怕 的 上帝 , 孝 虔诚 ,

勤勉尽责，敬畏上帝，孝顺父母

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbdʒekts] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [raɪmz] -
and many other important subjects ; and though some of her ' Rhymes '
和 许多 其他 重要的 主题 ; 和 尽管 一些 的 她 - 韵律 -
[ɑːr; ər] ['ræðər] - [rʌf] - ,
are rather ' Rough ' ,
是 相当 - 粗糙的 - ,

以及许多其他重要主题；虽然她的一些“韵文”相当“粗糙”，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [fɔːr; fər] [huːz] [juːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
they are so well adapted for the class of persons for whose use they are
他们 是 所以 出色地 改编 为了 这 班级 的 人 为了 谁 使用 他们 是
[dɪ'zaɪnd] ,
designed ,
设计 ,

它们非常适合其设计目标用户群体。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ['laɪbreri] . ” — [tʃɜːrtʃ]
that we wish them a place in every agricultural village school library . ” — Church
那 我们 希望 他们 一个 地方 在 每一个 农业 村庄 学校 图书馆 . ” — 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋgland] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .
of England Quarterly Review .
的 英格兰 季刊 审查 .

我们希望它们能在每个农业村庄的学校图书馆里占有一席之地。”——英国国教季刊。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [bæd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] ?
If the TIMES are BAD , WHAT are YOU DOING to MEND THEM ?
如果 这 时代 是 坏的 , 什么 是 你 正在做 到 修补 他们 ?

如果时局艰难，你正在采取什么措施来扭转局面?

1d .

1d .

1d .

1d.

[graʊndz] [fɔːr; fər] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

GROUNDS	**for**	**COMMUNION**	**with**	**the**	**CHURCH**	**of**	**ENGLAND**	**.**
理由	为了	圣餐	和	这	教会	的	英格兰	.

与英国国教建立圣餐关系的理由。

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [bɪˈgɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [seɪv] [wʌn]

pg	**32**	**Changed**	**:**	**begining**	**at**	**the**	**youngest**	**save**	**one**
页	-	已更改	:	开始	在	这	最小的	节省	一

第32页 已更改：从最小的孩子开始，除一个外

[tuː; tə] : [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [seɪv] [wʌn]

to	**:**	**beginning**	**at**	**the**	**youngest**	**save**	**one**
到	:	开始	在	这	最小的	节省	一

从最小的开始，除一人外

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神